

SEANCES DU MARDI 24 FEVRIER 1987  
VERGADERINGEN VAN DINSDAG 24 FEBRUARI 1987

ASSEMBLEE  
PLÉNAIRE VERGADERING

SEANCE DE L'APRES-MIDI  
NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE:

CONGE:

Page 1192.

COMMUNICATIONS:

Page 1192.

Cour d'arbitrage;

Cour des comptes;

Parlement européen.

VERIFICATION DE POUVOIRS:

Page 1193.

PROJET DE LOI (Discussion):

Projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Discussion générale (reprise). — *Orateurs: MM. Hofman, De Cooman, rapporteur, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1193.*

Discussion et vote d'articles:

A l'article 1<sup>er</sup>: *Orateurs: MM. Op 't Eynde, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, MM. de Wasseige, Hatry, p. 1199.*

A l'article 3: *Orateurs: M. Op 't Eynde, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1200.*

A l'article 5: *Orateurs: MM. de Wasseige, Hatry, Lepaffe, Meyntjens, Op 't Eynde, De Cooman, rapporteur, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1200.*

A l'article 6: *Orateur: M. Hatry, p. 1202.*

A l'article 12bis (nouveau): *Orateurs: M. Hofman, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1203.*

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 1192.

MEDEDELINGEN:

Bladzijde 1192.

Arbitragehof;

Rekenhof;

Europees Parlement.

ONDERZOEK VAN GELOOFSBRIEVEN:

Bladzijde 1193.

ONTWERP VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker.

Algemene beraadslaging (hervatting). — *Sprekers: de heren Hofman, De Cooman, rapporteur, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1193.*

Besprekking in stemming over artikelen:

Bij artikel 1: *Sprekers: de heer Op 't Eynde, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heren de Wasseige, Hatry, blz. 1199.*

Bij artikel 3: *Sprekers: de heer Op 't Eynde, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1200.*

Bij artikel 5: *Sprekers: de heren de Wasseige, Hatry, Lepaffe, Meyntjens, Op 't Eynde, De Cooman, rapporteur, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1200.*

Bij artikel 6: *Spreker: de heer Hatry, blz. 1202.*

Bij artikel 12bis (nieuw): *Sprekers: de heer Hofman, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1203.*

A l'article 13: *Orateurs: MM. Hofman, Hatry, de Wasseige, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1204.

Aux articles 14bis, 14ter et 14quater: *Orateurs: M. Hofman, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, M. Meyntjens*, p. 1205.

A l'article 21: *Orateurs: MM. Op 't Eynde, Hotyat, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1207.

A l'article 22: *Orateurs: MM. Op 't Eynde, Hatry, Hotyat, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1208.

A l'article 23: *Orateurs: MM. Capoen, de Wasseige, De Cooman, rapporteur*, p. 1210.

A l'article 24: *Orateurs: M. de Wasseige, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, M. Op 't Eynde*, p. 1212.

A l'article 28: *Orateurs: MM. Hatry, de Wasseige, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, MM. Op 't Eynde, Meyntjens*, p. 1212.

A l'article 32: *Orateurs: M. de Wasseige, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1215.

A l'article 33: *Orateurs: M. Meyntjens, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, M. de Wasseige*, p. 1216.

A l'article 34: *Orateurs: MM. Meyntjens, Hatry, de Wasseige, Capoen, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1218.

A l'article 36: *Orateurs: M. Op 't Eynde, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1219.

A l'article 38: *Orateurs: MM. Op 't Eynde, Meyntjens, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1221.

A l'article 42: *Orateur: M. Hatry*, p. 1223.

A l'article 43: *Orateurs: M. Meyntjens, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1223.

A l'article 44: *Orateurs: M. Meyntjens, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1224.

A l'article 46: *Orateurs: M. de Wasseige, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1224.

A l'article 48: *Orateurs: MM. Capoen, De Cooman, rapporteur, M. Hatry, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1225.

A l'article 50: *Orateurs: MM. Hatry, de Wasseige, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1226.

A l'article 51: *Orateurs: M. Capoen, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1227.

A l'article 57: *Orateurs: M. Hatry, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1228.

A l'article 64: *Orateurs: MM. de Wasseige, Hatry, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1231.

A l'article 65: *Orateur: M. Hatry*, p. 1232.

A l'article 67: *Orateur: M. Hatry*, p. 1233.

A l'article 71bis (nouveau): *Orateurs: M. de Wasseige, M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques*, p. 1233.

Bij artikel 13: *Sprekers: de heren Hofman, Hatry, de Wasseige, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1204.

Bij de artikelen 14bis, 14ter en 14quater: *Sprekers: de heer Hofman, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heer Meyntjens*, blz. 1205.

Bij artikel 21: *Sprekers: de heren Op 't Eynde, Hotyat, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1207.

Bij artikel 22: *Sprekers: de heren Op 't Eynde, Hatry, Hotyat, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1208.

Bij artikel 23: *Sprekers: de heren Capoen, de Wasseige, De Cooman, rapporteur*, blz. 1210.

Bij artikel 24: *Sprekers: de heer de Wasseige, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heer Op 't Eynde*, blz. 1212.

Bij artikel 28: *Sprekers: de heren Hatry, de Wasseige, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heren Op 't Eynde, Meyntjens*, blz. 1212.

Bij artikel 32: *Sprekers: de heer de Wasseige, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1215.

Bij artikel 33: *Sprekers: de heer Meyntjens, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heer de Wasseige*, blz. 1216.

Bij artikel 34: *Sprekers: de heren Meyntjens, Hatry, de Wasseige, Capoen, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1218.

Bij artikel 36: *Sprekers: de heer Op 't Eynde, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1219.

Bij artikel 38: *Sprekers: de heren Op 't Eynde, Meyntjens, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1221.

Bij artikel 42: *Spreker: de heer Hatry*, blz. 1223.

Bij artikel 43: *Sprekers: de heer Meyntjens, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1223.

Bij artikel 44: *Sprekers: de heer Meyntjens, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1224.

Bij artikel 46: *Sprekers: de heer de Wasseige, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1224.

Bij artikel 48: *Sprekers: de heren Capoen, De Cooman, rapporteur, de heer Hatry, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1225.

Bij artikel 50: *Sprekers: de heren Hatry, de Wasseige, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1226.

Bij artikel 51: *Sprekers: de heer Capoen, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1227.

Bij artikel 57: *Sprekers: de heer Hatry, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1228.

Bij artikel 64: *Sprekers: de heren de Wasseige, Hatry, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1231.

Bij artikel 65: *Spreker: de heer Hatry*, blz. 1232.

Bij artikel 67: *Spreker: de heer Hatry*, blz. 1233.

Bij artikel 71bis (nieuw): *Sprekers: de heer de Wasseige, de heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken*, blz. 1233.

A l'article 74: *Orateurs: MM. Hatry, de Wasseige, De Cooman*, rapporteur, p. 1234.  
A l'article 75: *Orateur: M. Hatry*, p. 1236.  
A l'article 77: *Orateur: M. Hatry*, p. 1236.  
A l'article 78bis (nouveau): *Orateurs: Mme Truffaut, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, MM. Pécriaux, De Cooman, rapporteur, Hatry, p. 1237.  
A l'article 80: *Orateurs: Mme Truffaut, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, M. Op 't Eynde, p. 1238.  
A l'article 81: *Orateurs: M. Meyntjens, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1238.  
A l'article 84: *Orateurs: MM. de Wasseige, Meyntjens, Mme Truffaut, M. Op 't Eynde, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1240.  
A l'article 84bis (nouveau): *Orateurs: Mme Truffaut, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1241.  
A l'article 85: *Orateurs: M. Meyntjens, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, M. de Wasseige, p. 1241.  
A l'article 85bis (nouveau): *Orateurs: Mme Truffaut, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1242.  
A l'article 86: *Orateur: M. Hatry*, p. 1242.  
A l'article 87bis (nouveau): *Orateurs: Mme Truffaut, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1243.  
A l'article 88bis (nouveau): *Orateurs: M. de Wasseige, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1244.  
A l'article 89: *Orateurs: M. Meyntjens, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1245.  
A l'article 91: *Orateurs: MM. de Wasseige, Hatry, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1245.  
A l'article 99: *Orateurs: M. Meyntjens, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1247.  
A l'article 111bis (nouveau): *Orateurs: M. de Wasseige, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1250.  
A l'article 112: *Orateurs: Mme Truffaut, M. Maystadt*, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, p. 1251.

PROJETS DE LOI (Dépôt):

Page 1251.

Projet de loi contenant le budget de la Gendarmerie de l'année budgétaire 1987.

Projet de loi portant approbation du septième Protocole, signé à Bruxelles le 14 septembre 1984, à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le royaume des Pays-Bas, signée à La Haye le 18 février 1950.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt):

Page 1251.

M. Van In. — Proposition de loi restreignant les actes unilatéraux des entreprises reconnues d'utilité publique.

INTERPELLATIONS (Demandes):

Page 1251.

M. Gryp, au secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sur «l'administration illégale à des animaux d'élevage d'hormones destinées à les engraisser».

Bij artikel 74: *Sprekers: de heren Hatry, de Wasseige, De Cooman*, rapporteur, blz. 1234.  
Bij artikel 75: *Spreker: de heer Hatry*, blz. 1236.  
Bij artikel 77: *Spreker: de heer Hatry*, blz. 1236.  
Bij artikel 78bis (nieuw): *Sprekers: mevrouw Truffaut, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heren Pécriaux, De Cooman, rapporteur, Hatry, blz. 1237.  
Bij artikel 80: *Sprekers: mevrouw Truffaut, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heer Op 't Eynde, blz. 1238.  
Bij artikel 81: *Sprekers: de heer Meyntjens, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1238.  
Bij artikel 84: *Sprekers: de heren de Wasseige, Meyntjens, mevrouw Truffaut, de heer Op 't Eynde, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1240.  
Bij artikel 84bis (nieuw): *Sprekers: mevrouw Truffaut, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1241.  
Bij artikel 85: *Sprekers: de heer Meyntjens, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heer de Wasseige, blz. 1241.  
Bij artikel 85bis (nieuw): *Sprekers: mevrouw Truffaut, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1242.  
Bij artikel 86: *Spreker: de heer Hatry*, blz. 1242.  
Bij artikel 87bis (nieuw): *Sprekers: mevrouw Truffaut, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1243.  
Bij artikel 88bis (nieuw): *Sprekers: de heer de Wasseige, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1244.  
Bij artikel 89: *Sprekers: de heer Meyntjens, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1245.  
Bij artikel 91: *Sprekers: de heren de Wasseige, Hatry, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1245.  
Bij artikel 99: *Sprekers: de heer Meyntjens, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1247.  
Bij artikel 111bis (nieuw): *Sprekers: de heer de Wasseige*, blz. 1250.  
Bij artikel 112: *Sprekers: mevrouw Truffaut, de heer Maystadt*, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, blz. 1251.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1251.

Ontwerp van wet houdende de begroting van de Rijkswacht voor het begrotingsjaar 1987.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het zevende Protocol, ondertekend te Brussel op 14 september 1984, bij het Verdrag tussen het koninkrijk België, het groothertogdom Luxemburg en het koninkrijk der Nederlanden tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage, op 18 februari 1950.

VOORSTEL VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1251.

De heer Van In. — Voorstel van wet houdende inperking van de eenzijdige handelingen bij openbare nutschedrijven.

INTERPELLATIES (Verzoeken):

Bladzijde 1251.

De heer Gryp, tot de staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid over «het illegaal behandelen van landbouwdieren met hormonen voor vorming».

M. A. Geens, au ministre de l'Emploi et du Travail sur « la politique du gouvernement en matière d'emploi ».

M. Moureaux, au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles sur « les perquisitions opérées au journal *De Morgen*, et d'autres menaces, récentes et répétées, contre le régime démocratique ».

M. Eicher, au secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sur « la non-application de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, en ce qui concerne la rédaction en langue allemande des notices jointes ».

M. Schoeters, au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles sur « l'intervention judiciaire à l'encontre du quotidien *De Morgen*, une illustration des atteintes de plus en plus nombreuses à la liberté de la presse et à la libre diffusion de l'information ».

De heer A. Geens, tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid over « de tewerkstellingspolitiek van de regering ».

De heer Moureaux, tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen over « de huiszoeken bij de krant *De Morgen* en andere recente en herhaalde bedreigingen van het democratisch bestel ».

De heer Eicher, tot de staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid over « het niet-toepassen van de wet op de geneesmiddelen van 25 maart 1964 wat betreft het opstellen van de bijsluiter in de Duitse taal ».

De heer Schoeters, tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen over « het gerechtelijk optreden tegen het dagblad *De Morgen*, een illustratie van de toenemende inbreuken op de persvrijheid en de vrije nieuwsgiving ».

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

Mme Panneels-Van Baelen et M. Mouton, secrétaires, prennent place au bureau.  
Mevrouw Panneels-Van Baelen en de heer Mouton, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.  
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 5 m.  
De vergadering wordt geopend te 14 u. 5 m.

CONGE — VERLOF

M. Spitaels, à l'étranger (jusqu'au 6 mars 1987), demande un congé.  
De heer Spitaels, in het buitenland (tot en met 6 maart 1987), vraagt verlof.

— Ce congé est accordé.

Dit verlof wordt toegestaan.

Mme Van Puymbroeck, MM. J. A. Bosmans, De Kerpel, Flandre, Vanderborght, A. Geens, pour raisons de santé; Friederichs, Wyninckx, pour des devoirs administratifs; Vanhaverbeke, pour d'autres devoirs; Swaelen et Dehousse, empêchés, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Van Puymbroeck, de heren J. A. Bosmans, De Kerpel, Flandre, Vandeborgh, A. Geens, wegens gezondheidsredenen; Friederichs, Wyninckx, wegens ambtsplachten; Vanhaverbeke, wegens andere plichten; Swaelen en Dehousse, belet.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

COMMUNICATIONS — MEDEDELINGEN

*Cour d'arbitrage — Arbitragehof*

M. le Président. — Par dépêche du 20 février 1987, la Cour d'arbitrage notifie au Sénat, en application de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, une copie d'un arrêt prononcé en cause de la demande de suspension du décret du Conseil flamand du 23 décembre 1986 portant présentation des candidats-burgemeesters dans la Région flamande.

Bij dienstbrief van 20 februari 1987 notificeert het Arbitragehof aan de Senaat, bij toepassing van de wet van 28 juni 1983 houdende de oprichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, een afschrift van het arrest uitgesproken in zake de vordering tot schorsing van het decreet van de Vlaamse Raad van 23 december 1986 houdende voordracht van kandidaat-burgemeesters in het Vlaamse Gewest.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

*Cour des comptes — Rekenhof*

M. le Président. — Conformément à l'article 14 modifié de la loi du 29 octobre 1946, la Cour des comptes transmet au Sénat, par dépêche du 18 février 1987, la délibération du Conseil des ministres du 5 décembre 1986, au sujet du différend survenu entre ce collège et le Premier ministre concernant le remboursement au Fonds de fermeture des entreprises, d'indemnisations à caractère principalement social accordées à d'anciens travailleurs de la SA Exelsior et de la SM Ontwikkeling à charge de crédits destinés à l'expansion économique (article 60.01 A du budget de 1986 des Services du Premier ministre).

Overeenkomstig het gewijzigde artikel 14 van de wet van 29 oktober 1846 zendt het Rekenhof aan de Senaat, bij dienstbrief van 18 februari 1987, het besluit van de Ministerraad d.d. 5 december 1986, in verband met het geschil gerekend tussen dat college en de Eerste minister omtrent de terugbetaling aan het Fonds voor sluiting van ondernemingen van vergoedingen van overwegend sociale aard, toegekend aan gewezen werknemers van de NV Exelsior en de SM Ontwikkeling, ten laste van kredieten bestemd voor economische expansie (artikel 60.01 A van de begroting 1986 van de Diensten van de Eerste minister).

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

**M. le Président.** — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

#### Parlement européen — Europees Parlement

**M. le Président.** — Par lettre du 13 février 1987, le président du Parlement européen a transmis au Sénat une résolution sur les aspects économiques de la réalisation du marché intérieur dans le secteur des services.

Bij brief van 13 februari 1987 heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden, een resolutie over de economische aspecten van de totstandkoming van de interne markt voor dienstverlening.

— Renvoi à la commission des Relations extérieures et, pour information, à la commission de l'Economie.

Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en, ter informatie, naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

#### VERIFICATION DE POUVOIRS

#### ONDERZOEK VAN GELOOFSBRIEVEN

**M. le Président.** — Le Sénat est saisi du dossier de M. François Dufour, élu sénateur par le conseil provincial du Hainaut.

Bij de Senaat is het dossier aanhangig van de heer François Dufour, tot senator verkozen door de provincieraad van Henegouwen.

La commission de Vérification des Pouvoirs vient de se réunir pour la vérification des pouvoirs de M. Dufour.

De commissie voor Onderzoek der Geloofsbriefen is zopas bijeengekomen om de geloofsbriefen van de heer Dufour te onderzoeken.

Je vous propose d'entendre immédiatement le rapport de la commission.

Ik stel u voor onmiddellijk het verslag van deze commissie te horen. (Instemming.)

Pas d'objection?

Geen bezwaar?

Je prie donc M. Toussaint, rapporteur, de donner lecture du rapport de la commission de Vérification des Pouvoirs.

Dan verzoek ik de heer Toussaint, rapporteur, kennis te geven van het verslag van de commissie voor Onderzoek der Geloofsbriefen.

**M. Toussaint, rapporteur.** — Monsieur le Président, le 12 février 1987, la députation permanente du conseil provincial de Hainaut a proclamé élu sénateur M. François Dufour, seul candidat présent au mandat vacant de M. Roger Delcroix, démissionnaire.

L'élu ayant justifié qu'il remplir toutes les conditions d'éligibilité exigées par la Constitution, votre commission, à l'unanimité, a l'honneur de vous proposer l'admission de M. François Dufour comme membre du Sénat.

**M. le Président.** — Personne ne demandant la parole, je mets aux voix les conclusions de ce rapport.

Daar niemand het woord vraagt, breng ik de conclusies van dit verslag in stemming.

— Ces conclusions, mises aux voix par assis et levé, sont adoptées.

Deze besluiten, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, worden aangenomen.

**M. le Président.** — Je prie M. Dufour de prêter le serment constitutionnel.

**M. Dufour.** — Je jure d'observer la Constitution.

**M. le Président.** — Je donne acte à M. Dufour de sa prestation de serment et le déclare installé dans ses fonctions de sénateur. (Applaudissements sur tous les bancs.)

#### PROJET DE LOI SUR LES PRATIQUES DU COMMERCE ET SUR L'INFORMATION ET LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

##### *Reprise de la discussion générale et vote d'articles*

#### ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE HANDELSPRAKTIJKEN EN DE VOORLICHTING EN BESCHERMING VAN DE VERBRUIKER

##### *Hervatting van de algemene beraadslaging en stemming over artikelen*

**M. le Président.** — Nous reprenons la discussion générale du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Wij hervatten de algemene beraadslaging over het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker.

La parole est à M. Hofman.

**M. Hofman.** — Monsieur le Président, l'intitulé du projet de loi que nous discutons a suscité beaucoup d'espoir parmi les consommateurs.

En effet, il comprend les mots « information et protection des consommateurs », concepts qui sont devenus, incontestablement, des éléments essentiels des relations entre les acteurs de notre système économique.

Ce dernier se caractérise par une augmentation de la taille des entreprises, une multiplication des produits et des services offerts, ainsi que par une utilisation sans cesse croissante de techniques de publicité et de marketing de plus en plus sophistiquées.

Le consommateur, confronté à cette évolution, est souvent partagé entre, d'une part, un sentiment d'admiration pour ces prodigieux progrès et, d'autre part, un sentiment de méfiance bien compréhensible eu égard à la complexité des symboles utilisés par les vendeurs et des descriptions, notices et autres étiquettes employant souvent des indications en langue étrangère.

Le projet de loi aurait pu, par conséquent, modifier fondamentalement les relations et rétablir un équilibre entre le vendeur et le consommateur. Malheureusement, le texte adopté par la commission est loin de rencontrer les préoccupations du Conseil de la consommation et, en particulier, des représentants des consommateurs.

À titre d'exemple, je me bornerai à citer l'exclusion du champ de cette loi des immeubles et des prestations des professions libérales, et cela en contradiction avec les directives européennes.

Monsieur le Président, mon intervention se limitera au chapitre consacré à l'information et plus précisément aux différentes sections relatives à l'indication des prix, des quantités, et à l'étiquetage.

Je voudrais rappeler ici les modifications qui ont été apportées par mon groupe au projet initial, notamment en matière de définition de produit, de réductions de prix et de produits préemballés.

Mon intention n'est pas de nier les progrès apportés par ce projet dans le domaine de l'information, mais de mettre en évidence une lacune très importante. Vous n'ignorez pas que la transformation du système économique a creusé, encore davantage, le fossé existant entre les professionnels et les consommateurs. Personne ne peut nier ce déséquilibre de plus en plus flagrant entre les moyens mis en œuvre par la distribution et les possibilités offertes au client sur le plan de l'information. Et pourtant, le projet de loi ne prévoit pas le droit à l'information du consommateur.

Un tel droit impliquerait l'obligation pour le partenaire le plus apte, le mieux armé, c'est-à-dire le vendeur, de faire connaître au consommateur tout élément dont il sait ou doit savoir l'importance. Cette obligation, d'ailleurs, ne ferait que renforcer la position des vendeurs consciencieux et compétents.

Déclarer que cette obligation n'est pas suffisamment circonscrite dans les textes que nous avons proposés et qu'elle est source d'insécurité juridique, c'est opter pour une position peu responsable et peu soucieuse de faire droit aux justes intérêts des victimes bernées.

Déclarer que les principes généraux du droit à l'information sont déjà dégagés par la jurisprudence, c'est oublier les circonstances souvent difficiles dans lesquelles les cours et tribunaux doivent rendre leurs jugements.

Adopter une telle attitude, n'est-ce pas tout simplement se ranger du côté des représentants des entreprises qui n'y voient aucun avantage supplémentaire pour les consommateurs, mais un alourdissement des formalités à charge de leurs mandants?

Nous estimons que l'obligation d'information doit aboutir notamment à faire fournir tous les renseignements nécessaires sur les caractéristiques du produit ou du service ainsi que sur son prix.

Je voudrais maintenant m'arrêter plus précisément sur la section 3 du chapitre II, consacrée à la dénomination, la composition et à l'étiquetage des produits.

Un avis unanime du Conseil de la consommation estime que, dans le cadre d'une action globale d'information, l'étiquetage constitue assurément une mesure concrète très intéressante, efficace, peu coûteuse et flexible. Cet étiquetage, réalisé par catégorie de produits permet une comparaison aisée. Il faut éviter, dès lors, pour qu'il soit fiable, qu'il puisse être effectué, lorsqu'il est prescrit par le Roi, sous une autre forme et avec un autre contenu que ceux fixés par la réglementation. Des amendements présentés par M. Hatry ont d'ailleurs déjà répondu à ce souci.

**M. De Cooman**, rapporteur. — Par M. Hatry et consorts! Il faut être précis dans ce domaine.

**M. Hofman**. — Je rectifie donc en fonction de cette remarque: M. Hatry et consorts.

**M. Collignon**. — Je ne connais pas le sénateur «consorts». (Sourires.)

**M. De Cooman**. — Vous le connaissez très bien!

**M. Hofman**. — Il faudrait plutôt parler «des» sénateurs «consorts» dont quelques-uns se manifestent lors des élections, mais c'est là un autre problème.

Monsieur le ministre, vous avez déclaré, en commission, que les propositions formulées n'étaient pas conciliables avec la définition de l'étiquetage figurant à l'article 1<sup>er</sup>.

Or, il s'agit, maintenant, d'éviter les applications divergentes et de préciser qu'il est interdit d'ajouter ou de soustraire des éléments d'une étiquette. Qu'y a-t-il d'inconciliable, je vous le demande, entre la définition de l'étiquetage reprise à l'article 1<sup>er</sup> et les propositions formulées?

Un autre avis des représentants des consommateurs et de ceux des classes moyennes est consacré à l'information sur les services. Il a été constaté qu'aucune mesure n'est prévue à cet effet. Compte tenu de l'extension de ce secteur dans notre économie, il semble évident que les dispositions prévues pour les produits doivent être étendues aux services.

J'ai évoqué, au début de mon intervention, les nouvelles techniques utilisées par les entreprises de distribution.

Le code à barres est une de ces technologies modernes dont le but est, par l'automatisation de certaines opérations, l'amélioration de la gestion des entreprises. Les produits marqués par ces lignes symboliques sont de plus en plus nombreux de même que les points de vente qui appliquent ce système. Il s'impose, dès lors, d'intégrer, dans le présent projet de loi, le code à barres.

Durant ses travaux, la commission a reconnu la pertinence de cette proposition et a discuté de la création d'une section supplémentaire intitulée «Des ventes sous codification des articles». Et ce n'est que l'existence d'une proposition de loi relative à ce sujet qui a amené la commission à reporter le vote sur les articles discutés.

Les articles supplémentaires que nous proposons doivent assurer au consommateur la possibilité de contrôler des informations contenues dans la mémoire de l'ordinateur, notamment en ce qui concerne les prix, de déterminer les mentions que le ticket de caisse doit reprendre, ainsi que les conditions à respecter pour introduire des modifications de prix dans le système.

L'application de ce procédé se généralise. Il faut donc prévoir, dès maintenant, les mesures d'information du consommateur.

Pourquoi discuter, demain, d'une proposition de loi qui peut s'intégrer dans le projet en discussion aujourd'hui?

Pourquoi ne pas décider d'adopter le projet le plus complet et le plus cohérent possible?

Pourquoi ne considérer qu'un projet qu'on sait, dès à présent, incomplet et qu'on sera amené à modifier très rapidement?

Je terminerai en insistant sur le fait que les propositions que je viens de formuler sont le reflet de la position des consommateurs et, parfois même, du Conseil de la consommation unanime. Aucune ne va à l'encontre de l'objectif général du projet. Elles ne font que l'affiner, le préciser. D'ailleurs, monsieur le ministre, sur la plupart d'entre elles, vous n'avez émis aucune objection.

J'ose espérer qu'en séance publique vous maintiendrez votre position et que vous accepterez nos propositions. (Applaudissements sur les bancs socialistes.)

**M. le Président**. — La parole est à M. De Cooman, rapporteur.

**De heer De Cooman**, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, al is het wetsontwerp dat wij vandaag in openbare vergadering bespreken, misschien geen politiek ontwerp, toch is de draagwijdte ervan zo groot dat het bijna onze hele bevolking aanbelangt. Ieder burger van dit land wordt er dagelijks mee geconfronteerd zowel op het niveau van producent, fabrikant of handelaar-verkoper als op het niveau van verbruiker.

Handelswetgeving in duidelijke wetteksten neerschrijven is al een zeer moeilijke opdracht, maar de toepassing van die handelswetgeving is voor mij nog veel moeilijker, vermits het dan om een geïndividualiseerde benadering gaat van de toepassing van de wet en om een persoonlijke interpretatie ervan, met daarbij nog de grote verscheidenheid aan belangen uitgaande van de handel zelf. Dit geheel in een keurslijf gieten is onrealistisch, maar toch moet het de hoofdopdracht van de wetgever zijn duidelijke, eenvoudige wetten te maken, die alles benaderen en trachten te omvatten en die de rechtbanken de mogelijkheid geven om een uniforme rechtspraak uit te oefenen en de interpretatiemogelijkheden tot een minimum te beperken.

Zoals in de memorie van toelichting wordt vermeld, kadert dit wetsontwerp in het perspectief van de wet van 14 juli 1971, aangevuld en verbeterd op basis van een ervaring van vijftien jaar. De leemten en tekorten in het licht gesteld door de doctrine en de rechtspraak, worden echter naar mijn mening maar voor een gedeelte hersteld. Er dient hieraan direct te worden toegevoegd dat de aanbevelingen en raadplegingen die in verband met dit ontwerp werden gegeven en gehouden, en dit door en bij alle representatieve organen en groeperingen, van een zo controversiële aard waren, naargelang van hun oorsprong en belangen, dat het voor de wetgever en de uitvoerende macht soms een onmogelijke opgave was al deze vaak onrealiseerbare en onrealistische grieven te volgen en te komen tot een consensus, die iedereen tegemoet kwam.

Ik stel nochtans tot mijn spijt vast dat wijzigingen met het oog op de verdediging van de belangen van de verbruikers, door de vertegenwoordigers van de verbruikers slechts werden voorgesteld aan één politieke groep, hoewel de verbruikers in alle ideologische groepen thuis waren. Niettemin moet worden gezegd dat de wettekst in zijn huidige vorm een duidelijke bescherming en voorlichting van de verbruiker waarborgt zoals het trouwens hoort.

Ik heb er nog steeds mijn twijfels over of wij als wetgever geslaagd zijn in onze opdracht. De toepassing van de wet zal immers in grote mate afhankelijk zijn van de uitvoeringsbesluiten. Gezien de beperktheid van de verbeteringen van de wet van 14 juli 1971 en afgezien van de nieuwe toevoegingen die in deze vroegere wet niet waren opgenomen, zal er op termijn een parlementair initiatief nodig zijn om de nog bestaande tekortkomingen te verhelpen en de wet aan te passen aan de werkelijke toestand.

In deze context wens ik enkele punten die mij geen voldoening geven in het kort te behandelen. Op 10 juni 1982 heb ik een wetsvoorstel ingediend met als betrachtung het realiseren van de veralgemeening van de nettoprijs-aanduiding. Na besprekking van dit voorstel in de vorige legislatur werden er geen wijzigingen in die zin aangebracht aan de wet. De enige wijze om een juiste, eenvoudige wettekst op te stellen die het enorm aantal misbruiken wegwerkt, bestaat er nochtans in over te gaan tot de nettoprijs-aanduiding, waardoor men ertoe komt dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs is.

De nettoprijs-aanduiding betekent in geen geval uniformering van de prijzen van de produkten, maar wel dat iedere handelaar tegen zijn eigen voorgestelde prijs mag verkopen, voor zover hij natuurlijk niet met verlies verkoopt. Hierdoor realiseert men een vrije concurrentie, zodat de verbruiker zeer goed aan zijn trekken komt en grote voordelen kan doen, vermits hij prijzen en produkten kan vergelijken.

Bij de aanvang van de besprekking van het ontwerp heb ik in dezelfde richting een amendement op artikel 5 ingediend. Dit amendement komt

voor in het verslag en heeft opnieuw als oogmerk de nettoprijs-aanduiding te realiseren. In eerste orde lag het in mijn bedoeling de handelaar het algemeen verbod op te leggen om op willekeurig door hem gekozen tijdstippen prijsverlagingen aan te kondigen, weliswaar gebonden aan de wettelijk bepaalde voorwaarden van tijd en verwijzend naar gereglementeerde prijzen of referentieprijzen toegepast in zijn inrichting gedurende een bij wet vastgestelde termijn.

Naar mijn gevoelers is het voor de economische inspectie onbegonnen werk alle fictieve aankondigingen te controleren. De misbruiken blijven dan ook hoogtij vieren. Rechtstreeks daarvan verbonden worden er misleidende en valse aankondigingen gedaan waarvan de verbruiker de dupe is.

Het is voor de handelaar een koud kunstje de prijs van bepaalde produkten tijdelijk te verhogen en vervolgens opnieuw op hetzelfde peil te brengen om zo een valse indruk te wekken dat een prijsverlaging wordt toegepast.

Mijn amendement hield de mogelijkheid in om prijsverlaging aan te kondigen naar het voorbeeld van de geldende reglementering op de elektrische huishoudtoestellen waar de aankondiging van prijsverlaging beperkt is tot de periode van opruiming of solden en de uitverkoop van een voorraad.

Er dient te worden gezegd dat ik in mijn amendement ook rekening had gehouden met de verkoop van bederfelijke produkten waarvan de waarde snel vermindert en de bewaring niet kan worden verzekerd en de verkoop van produkten die worden aangeboden met het oog op de bevrediging van een momentele behoefte van de verbruiker. Deze laatste twee punten zijn voor een groot gedeelte in de huidige wettekst opgenomen.

Tijdens de besprekking in de commissie heb ik het gevoelen gehad dat een groot aantal leden met het voorgestelde amendement akkoord kunnen gaan, maar het stelde heel het ontwerp op de helling.

Ik had de indruk, mijnheer de minister, dat u daar ook niet negatief tegenover stond en u heeft dit trouwens in de commissie gezegd.

Ik stel ook vast dat een groot aantal amendementen die in openbare vergadering zijn ingediend in deze richting gaan. Tot mijn grote spijt hebben wij op dit punt geen algemeen akkoord bereikt. Ondanks alles hebben wij toch een stap in de goede richting kunnen doen en heeft de minister een voorstel geformuleerd, dat door de commissie is aanvaard, om een nieuw artikel 37 en een nieuw artikel 46 in te lassen die de mogelijkheid bieden om produkten of categorieën van produkten aan te duiden waarvoor het verboden is prijsvergelijkingen en aankondigingen van prijsverlaging toe te passen.

Mijnheer de minister, ik heb gezegd dat het een stap in de goede richting is, maar alles is afhankelijk van de uitvoeringsbesluiten en van de periode die zal verlopen vooraleer deze koninklijke besluiten worden uitgevaardigd. Ik verwacht van u een verklaring waarin u ons duidelijkheid verschafft in deze context.

De sectoren waar de misbruiken het grootst zijn, zijn u zeer goed bekend. Naar analogie van de wet op de elektrische huishoudtoestellen, vraag ik in het bijzonder uw aandacht voor de sector van de textielprodukten, confectiekleding voor dames, heren of kinderen, de lederartikelen inclusief schoenen en leerwerk, de boeken en de voedingswaren.

De wet van 26 juli 1985 heeft op bepaalde vlakken maatregelen voorgeschreven voor de gevallen waar de grootste misbruiken zich voordoen. Wanneer wij nu zien hoe de verbruiker onbewust, gesteund door een enorme publicitaire impact, bij de neus wordt genomen door misleidende reclame die de indruk geeft dat hij een goede zaak heeft gedaan, is het dringend nodig daar paal en perk aan te stellen.

Wat mij het meest gegriefd heeft, was in gesprekken met hogere ambtenaren van Economische Zaken vast te stellen dat zij de kans op slagen van nettoprijs-aanduiding niet realiseerbaar achten, niet op basis van de handelsrealiteit, maar op grond van tegenstand die zijn oorsprong zou vinden bij publiciteitsondernemingen en juristen. Degenen die argumenteren dat de publiciteit daardoor zal verminderen, slaan de bal totaal mis, want ik kom meer en meer tot de vaststelling dat vele ondernemingen, vooral in de voedingssector, meer en meer kiezen voor publiciteit met nettoprijzen. Mijn grote bezorgdheid is, dat de handelaars, van welk niveau ook, zich onderling op correcte wijze moeten kunnen verdedigen en hun bestaan moeten kunnen verzekeren en dat de verbruiker op een correcte manier behandeld wordt.

Een tweede punt betreft de problematiek van de verkoop met verlies. Deze verkoop creëert concurrentievervalsende omstandigheden en dit in alle sectoren. Wij stellen vast dat bepaalde distributieniveaus zich

veroorloven een aantal produkten, een zeer beperkt aantal soms, met duidelijk verlies te verkopen. Ze maken er meestal een barnumreclame rond om de verbruiker aan te lokken met als gevolg dat de verbruiker zich laat verleiden en laat misleiden. Deze praktijken zijn ongeoorloofd. In een zee van winst verkoopt men een klein aantal produkten, meestal dagelijkse consumptieprodukten, met verlies, enkel en alleen als lokmiddeel. Overtredingen van die aard zijn veelvuldig en ingevolge de huidige wetgeving is de controle zeer moeilijk, om niet te zeggen onmogelijk.

De wet van 26 juli 1985, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1985, heeft wel een verbetering aangebracht doordat de Koning de mogelijkheid heeft om minimale handelsmarges vast te stellen waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

Ik ben ervan overtuigd dat artikel 33 van de huidige wettekst de praktijken van verkoop met verlies niet volledig aan banden legt. De daarvan verbonden controle wordt evenmin eenvoudiger gemaakt met de nieuwe tekst. In mijn voorstel van wet van 10 juni 1982 had ik een artikel 5 ingeschreven waarin ik duidelijk en uitgebreid de verkoop met verlies omschreef. Mijn tekst wijzigde artikel 22 van de wet van 14 juli 1971 fundamenteel. Verkoop met verlies kon met mijn voorstel op de juiste wijze worden gecontroleerd. Ik weet dat mijn voorstel verregaand was, maar ik meen dat het als basistekst kon dienen om aanpassingen aan te brengen in de ons nu voorgelegde wettekst.

Ik wil in dit verband een specifiek probleem aanhalen, namelijk de onmogelijke situatie die zich in de wereld van het boekwezen voordoet. Ook collega Meyntjens heeft hierop gewezen.

Sedert jaren dringt men in die sector aan op een regeling waarbij prijsbinding op basis van de door de uitgevers vast te stellen prijzen, tot stand zou komen. Voor de boeken is iets dergelijks geen nieuwheid en zeker geen uitzondering. Buiten Griekenland en België is er in de Europese Gemeenschap, en ook in Zwitserland en Oostenrijk, prijsbinding voor boeken.

Het is zeer eigenaardig, maar er is weinig bereidheid om een gepaste wet ter zake te overwegen. Ik zou er wel graag de reden voor kennen. Ik weet dat minimale marges dit enigszins kunnen verhelpen. Maar het hele probleem draait in feite om de verscheidenheid van de kortingen gegeven door de uitgevers, al naargelang van de distributiekanaal waaraan ze verkopen.

Er bestaat in die markt zo een grote verscheidenheid dat het voor de kleinhandel-boekenwinkel een onhoudbare bestaanssituatie wordt. Zolang er geen prijsbinding is en gezien België een zeer grote invoer heeft van boeken uit Nederland en Frankrijk, moet de boekhandel in België steeds rekening houden met de artikelen 85 en 86 van het EEG-verdrag inzake vrij verkeer tussen de lid-staten.

Door deze verhoudingen is ons land de dupe van een arrest van januari 1985 van het Europese Hof van justitie, dat toelaat dat de lid-staten wettelijke regelingen treffen inzake prijsbinding voor boeken, mits het vrije verkeer enzovoort, wordt geëerbiedigd. Ik vraag speciaal uw aandacht voor deze sector, mijnheer de minister, met de dringende vraag deze zaak grondig te onderzoeken en er een gunstig gevolg aan te geven.

In de huidige wettekst werden aan artikel 34 twee punten toegevoegd waarbij het toegelaten is met verlies te verkopen gedurende drie weken bij de verkoop van nieuwe produkten en gedurende acht dagen bij de opening van nieuwe verkooppunten.

Van bij de aanvang van de besprekking van dit ontwerp heb ik mij totaal afgezet tegen deze toevoeging en dit op basis van het feit dat niet kan worden gecontroleerd wat nieuwe verkooppunten en wat nieuwe produkten zijn. Het amendement dat ik in de commissie heb ingediend om de punten *g* en *h*, van artikel 34 te schrappen is weliswaar niet aangenomen maar wij zullen daar bij de artikelsgewijze besprekking nog op terugkomen in het licht van de amendementen van de meerderheid.

Een derde punt dat ik wens te benaderen, betreft de problematiek van de uitverkopen.

De aankondiging van een uitverkoop maakt het de handelaar in de praktijk mogelijk de wet te omzeilen, met verlies te verkopen, willekeurige prijsverlagingen aan te kondigen en aanlokingspraktijken toe te passen. Gedurende de soldenperiode van deze winter werd de soldenwet weinig overtreden, maar ze werd wel in grote mate omzeild door het aankondigd, van een uitverkoop wegens verbouwingswerken. Mochten alle verbouwingswerken, die deze winter werden aangevraagd en aangekondigd in de lente en de zomer worden uitgevoerd, dan is de crisis in de bouw opgelost, wellicht tot een ieders voldoening.

De strengere regels ingeschreven in onderhavig ontwerp van wet betekenen een duidelijke verbetering.

Ik dring er wel op aan dat de toepassing van de controles reëel zou gebeuren naar de letter en naar de geest van de wet. De praktijken waarvan ik daarstraks gewag heb gemaakt, kunnen niet langer worden getolereerd. De economische inspectie moet zeer streng optreden tegen deze deregulerende, misplaatste en ongeoorloofde praktijken. Zij brengen een zodanig grote perturbatie teweeg bij de correcte en ernstige handelaars dat deze zich soms ertoe verplicht voelen andere praktijken toe te passen, willen zij in hun eigen zakelijke belangen niet worden geschaad. Er werd vastgesteld dat slechts vijf procent van de handelaars deze oneerlijke praktijken hanteren, maar vele anderen zijn er de dupe van.

Mijnheer de minister, geef uw ambtenaren de opdracht, en ook de mogelijkheden om hun taak op waardige, efficiënte en correcte manier uit te voeren. Het zal zowel de handel als de verbruikers ten goede komen.

Artikel 23 met betrekking tot de vergelijkende reclame, waarvan nooit sprake is geweest in de wet van 14 juli 1971, kan ik niet aanvaarden. In de commissie heeft men mijn amendement tot schrapping daarvan echter niet willen aannemen.

Het fundamentele argument waarom ik mij verzet tegen de vergelijkende reclame is dat men niet tegendraads moet werken. Het is niet omdat ze wordt toegepast in andere landen, die nu echter zeer sterk aan het inbinden zijn op dit gebied en ze zelfs bannen uit hun wetgeving, zoals Duitsland, dat wij ze nu moeten opnemen. Het is niet omdat ze in de Verenigde Staten op grote schaal wordt toegepast, tot hun eigen schade, dat de vergelijkende reclame goed is. Het argument dat men ze daar toepast en gebruikt, houdt geen stek, vooral als men weet dat meer dan 10 000 advocaten enkel en alleen leven van de duizenden procedures van overtreding van deze wetgeving die in de rechtbanken aldaar worden behandeld.

Mijn basisargument tegen de vergelijkende reclame is de vloedgolf van reacties die is losgekomen uit alle hoeken die men maar kan indenken, zowel uit handelsmilieus als uit verbruikersmilieus, nadat de definitieve tekst van de commissie bekend was.

Ik zou u vandaag tientallen gefundeerde brieven en artikelen kunnen voorlezen tegen de vergelijkende reclame. Deze reacties contra kwamen zowel uit de industriële wereld, aangesloten bij het VBO, als uit de kleinste detailgroeperingen met alle tussenschakels. Maar als voorbeeld wil ik toch het standpunt citeren van de Belgische Federatie van landbouw en voedsnijverheid. De voedingsindustrie is immers belangrijk voor de volksgezondheid.

Ik citeer: «De invoering van de vergelijkende reclame is voor de voedingssector nefast. Men bewijst er een slechte dienst mee, niet alleen aan de voedingsindustrie, maar in de eerste plaats aan de verbruiker zelf.» De rampzalige gevolgen die men van de vergelijkende reclame in de voedingssector mag verwachten, zijn in het nadeel van de verbruiker en in het nadeel van de industrie.

Ik behandel eerst de gevolgen in het nadeel van de verbruiker.

De vergelijkende reclame zal bij de verbruiker verwarring scheppen en desinformerend werken. Reclameboodschappen zijn per definitie summier en bestemd om de kooplust te wekken. Publicitaire vergelijkingen zullen derhalve steeds tot doel hebben het eigen produkt op de voorgrond te plaatsen en beogen geen volstrekt objectieve en evenwichtige informatie.

De vergelijkende reclame kan de gezondheid van het individu in gevaar brengen. In zijn keuze voor of tegen een voedingsmiddel laat de verbruiker zich ook leiden door emotionele overwegingen. Door het activeren van negatieve beweringen zal de vergelijkende reclame hem ertoe aanzetten bepaalde produkten uit zijn voedingspatroon te schrappen. Aldus kan het evenwicht in zijn voeding — essentiële voorwaarde voor een goede gezondheid — worden ontwricht.

De vergelijkende reclame zal de zo noodzakelijke nutritionele voorlichting doorkruisen en ondermijnen. De nutritionele voorlichting, die in stijgende mate door de verbruiker wordt gewenst, hoort thuis op het terrein van wetgeving, wetenschap, vorming en opvoeding en niet van de reclame. De verbruiker beschikt over uitgebreide informatie in verband met zijn voeding. Alle elementaire gegevens moeten op het etiket verschijnen volgens wettelijke vastgelegde normen — koninklijk besluit op de etikettering van 2 oktober 1980. De informatie bevat onder meer: samenstelling, gewicht, houdbaarheid, herkomst en gebruik.

Ik behandel vervolgens de gevolgen in het nadeel van de industrie.

De vergelijkende reclame zal een opbod van nutritionele campagnes doen ontstaan. Door het uitsluiten van prijsvergelijkingen zal de vergelij-

kende reclame in de voedingssector spontaan worden toegespitst op de nutritionele aspecten. Daardoor zal de voedingsindustrie, zo nauw verbonden met de volksgezondheid, een uitgelezen doelwit worden van de vergelijkende reclame.

De vergelijkende reclame zal vooral in de voedingsindustrie een grote rechtsonzekerheid scheppen. Voor voeding is het een hachelijke opdracht de essentiële en objectieve elementen van vergelijking te bepalen. Elke wetgeving inzake vergelijkende reclame zal zeer ruime interpretatiemogelijkheden openlaten en daardoor een grote rechtsonzekerheid in het leven roepen.

De vergelijkende reclame kan de oneerlijke concurrentie aanwakkeren. Er bestaat het reëel gevaar dat niet-ingeburgerde merken of nieuwkomers een agressieve houding aannemen omdat zij niets te verliezen hebben. In dit geval zal de vergelijkende reclame uitmonden in oneerlijke concurrentie.

De vergelijkende reclame zal niet alleen de voedingsindustrie op nutteloze kosten jagen. Er dreigt een regelrechte cascade van processen, rechtzettingen, recht van antwoord, tegenexpertises, enzovoort te ontstaan waarbij geen van de betrokken partijen baat zal hebben. Integendeel, het kostenverhogende effect zal op de prijzen drukken.

Het verheugt mij dat de leden van de meerderheid — ik heb vastgesteld dat de amendementen van sommige leden van de oppositie dezelfde strekking hebben — mijn bezwaar hebben willen inzien wat betreft artikel 23 en in gezamenlijk overleg een amendement tot schrapping van dit artikel hebben ingediend. Wij komen daar nog op terug bij de besprekking van dit artikel.

Wat de problematiek van de opruiming betreft, had ik een bezwaar tegen de tekst van het ontwerp. Ik meende dat deze tekst moet worden aangepast om meer duidelijkheid te scheppen en dit vooral in het licht van de rechtspraak in verband met de wet van 26 juli 1985 en ook met de feitelijke toestanden op handelsgebied.

Het amendement op artikel 42, door de meerderheidsfracties voorgesteld, is een grote stap in de goede richting om tegemoet te komen aan mijn bezorgdheid.

Ik heb tijdens uiteenzettingen gehoord dat de Raad van het verbruik tegen de sperperiode is omdat er geen aankondigingen van prijsverlaging en prijsvergelijkingen mogen worden toegepast en ook geen vermoeden van prijsvergelijking en prijsverlaging mag bestaan gedurende de zes weken die de soldenperiode voorafgaat.

Ik wens hier toch te benadrukken dat er in vergelijking met de wet van 14 juli 1971, vrijwel niets is veranderd. De periode werd enkel twee weken verlengd en misschien is men zelfs minder streng dan de wet van 1971. In de wet van 14 juli 1971, artikel 30, paragraaf 2, wordt bepaald: «De tekoopstelling mag niet, onder de voorwaarden bepaald in afdeling 4 van dit hoofdstuk, zijn geschied gedurende de maand die het begin van de opruiming voorafgaat.»

Afdeling 4 van dit hoofdstuk heeft het duidelijk over de tekoopaanbieding of verkopen met doorgehaalde prijzen of die op enige wijze de indruk wekken van een prijsverlaging, enzovoorts, zonder dat uitverkopen en opruiming of gelijkwaardige benamingen worden gebruikt. De fameuze voorverkoop was dus reeds verboden sinds 1971.

Mijn groot verzoek aan u is, mijnheer de minister, dat u uw diensten zou opdragen een juiste en duidelijke controle te doen bij de volgende soldenperiode, met het oog op de belangen van de verbruiker en de onderlinge schade die de handel en de handelaars zich berokkenen.

Ik heb aandachtig de uiteenzetting beluisterd van mijn goede collega Didden en wil toch preciseren dat de Europese richtlijn voor de misleidende reclame op de verkoop van het onroerend goed bedoeld is voor de landen waar wel een wetgeving bestaat inzake de handelspraktijken, maar niet inzake het onroerend goed. Ik heb in dit verband — het staat ook in mijn verslag — hier op de tribune reeds gezegd dat een wijziging van de wet inzake het onroerend goed in verband met de misleidende reclame, dit probleem volledig kan oplossen. Ik meen dan ook dat een parlementair initiatief ter zake moet worden genomen.

In de commissie heb ik — de heer de Wasseige heeft daarop gealludeerd tijdens zijn uiteenzetting — weliswaar te laattijdig, het probleem van het gezamenlijk aanbod van waardebonnen aangesneden. In dit verband zijn er zeer veel onduidelijkheden en bestaan er misschien ook wel oneerlijke praktijken. Ik bereid een wetsvoorstel voor dat de hele problematiek ten gronde behandelt. Een andere collega, de heer Meyntjens, heeft ter zake ook reeds een initiatief genomen. Wij kunnen daaraan gezamenlijk werken.

Ik heb nog een kleine vraag waarop de minister misschien kan antwoorden tijdens de artikelsgewijze besprekking. Ik stel vast dat men volgens artikel 35 bij verkoop tegen verminderde prijs niet mag refereren aan aanbevolen, opgelegde of fabriksprijsen hoewel artikel 5 toelaat te verwijzen naar referentieprijzen en gereglementeerde prijzen.

De initiatieven van de meerderheid om in openbare vergadering amendementen in te dienen, komen vast en zeker niet uit één ideologische richting van de meerderheid. De ondertekenaars van die amendementen mogen op één rij worden geplaatst. Het gaat om een gezamenlijk initiatief dat met grote zorg voor technische en juridische correctheid werd uitgewerkt.

Enkele amendementen hebben tot doel wijzigingen ten gronde aan te brengen aan de door de commissie goedgekeurde tekst. Deze wijzigingen zijn echter geïnspireerd door opmerkingen die door alle — ik leg daarop de nadruk — organismen zijn gemaakt en dragen bij tot meer duidelijkheid.

Dit ontwerp van wet met inbegrip van de amendementen van de meerderheid waarbij zich waarschijnlijk heel wat collega's uit de oppositie zullen kunnen aansluiten omdat de teksten zijn ingegeven door de bekommering die ook de hunne is, — de heer de Wasseige heeft toegegeven dat de teksten zeer duidelijk zijn —, draagt de volledige goedkeuring weg van de CVP-fractie die het geamendeerde ontwerp met veel genoegen zal goedkeuren. (Applaus op de banken van de meerderheid.)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Vice-Eerste minister Maystadt.

**De heer Maystadt, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken.** — Mijnheer de Voorzitter, de openbare vergadering van vandaag is de voortzetting van werkzaamheden die meer dan een jaar werden gevoerd in de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Ik sta erop de voorzitter van de commissie, de heer Hatry, de rapporteurs, de heren De Cooman en Nicolas, alsook de andere leden van de commissie te danken. De ontelbare uren die zij gewijd hebben aan de analyse en de discussie van het ontwerp, hebben toegelaten een tekst uit te werken die beter is dan het oorspronkelijke ontwerp, een tekst die beter aangepast is aan de realiteit van de handel en aan de verwachtingen en behoeften van de verbruikers.

De omvang en de kwaliteit van de werkzaamheden van de commissie zijn evenredig met het belang van een ontwerp van wet dat al onze medeburgers, in verschillende hoedanigheden, aanbelangt, hetzij als verbruikers, hetzij als handelaars.

Het ontwerp van wet «actualiseert» de wetgeving, die momenteel de materie van de handelspraktijken regelt. Het is geïnspireerd op een ervaring die men heeft opgedaan na vijftien jaar toepassing van de wet. Het houdt eveneens rekening met de Europese richtlijnen en aanbevelingen alsook met de vruchten van talloze raadplegingen, hoofdzakelijk in de Raad voor het verbruik en de Hoge Raad voor de middenstand.

De hervorming heeft een tweevoudig doel: Ten eerste, tegemoet te komen aan de bekommering van de handelaars die, zeker in een moeilijke economische context, de eerst geïnteresseerden zijn in een beleid van gezondmaking van de handelsgebruiken; ten tweede, aan de verbruikers nieuwe beschermingsmechanismen te verstrekken.

In het bijzonder dient de aandacht te worden gevestigd op de zorg die uit het ontwerp blijkt om beter de voorlichting en de bescherming van de verbruiker te verzekeren. Het is inderdaad op dit vlak dat de bestaande wetgeving het grootst aantal wijzigingen ondergaat.

En effet, la législation actuelle a pour objet premier de garantir une concurrence loyale, d'arbitrer les conflits entre commerçants. Mais les circonstances économiques plus difficiles encouragent le consommateur à se préoccuper davantage de son pouvoir d'achat. Le consommateur revendique une meilleure transparence du marché, une qualité et une durabilité accrues des biens offerts à la consommation, une meilleure protection contre l'imposition de conditions contractuelles abusives ou contre la communication d'informations trompeuses. Le projet fournit à cet égard, à l'avantage du consommateur, des instruments nouveaux, à propos desquels il a été veillé attentivement à ce qu'ils ne constituent pas pour les entreprises des charges insupportables.

Toutefois, je dois reconnaître, avec plusieurs intervenants, notamment M. de Wasseige, que la discussion du présent projet de loi a montré la difficulté de prendre en compte l'ensemble des aspirations des consom-

mateurs dans le cadre restreint d'une législation qui a, au départ, une finalité autre que la protection du consommateur.

**M. de Wasseige.** — Quel est le titre de la loi?

**M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques.** — J'ai reconnu, en commission, que nous sommes partis de la loi de 1971 relative aux pratiques du commerce.

Il est bien vrai que le droit de la consommation va bien au-delà des mécanismes assurant l'information et la protection du consommateur dans le cadre des pratiques commerciales. Il englobe également la matière du crédit et de l'endettement, celle de la sécurité des personnes et des biens, l'aide juridique et l'accès à la justice.

C'est cette constatation — je réponds ainsi à une demande précise de M. Didden — qui m'a amené à décider la création d'une commission chargée, dans un premier temps, de dresser l'inventaire des dispositions légales intéressantes, directement ou indirectement, la promotion des intérêts des consommateurs, et de faire ensuite œuvre de codification. La commission a reçu également pour mission de faire des propositions en vue de simplifier et d'harmoniser les textes existants, touchant à toutes les matières du droit, et en vue de combler les lacunes de la législation existante.

La commission est composée de spécialistes issus de toutes les universités du pays, ainsi que de la magistrature. Elle dispose d'un mandat de trois années pour mener à bien le projet qui lui est confié: la rédaction d'un texte de loi, d'un code de la consommation accompagné d'un commentaire explicatif.

Une telle réflexion d'ensemble sur la définition d'une politique effective de promotion des intérêts des consommateurs n'a jamais été réalisée en Belgique. Les expériences étrangères cependant nous montrent la voie. Une telle entreprise a été réalisée au Royaume-Uni dès 1962, en République fédérale d'Allemagne au début des années 1970, aux Pays-Bas en 1981 et en France en 1985.

Cette initiative s'inscrit, en outre, dans le cadre des orientations générales définies par le Conseil des ministres de la Communauté européenne dans deux résolutions datées d'avril 1975 et de mai 1981, et par la Commission européenne dans une communication de juin 1985.

Parmi les problèmes qui ne sont pas traités dans le présent projet de loi figure celui de l'accès à la justice. Cela a été évoqué par plusieurs intervenants et je comprends leur insistance. Améliorer et simplifier l'accès à la justice, particulièrement pour les petits litiges, est une revendication majeure des consommateurs.

La problématique fondamentale de l'accès à la justice déborde cependant du champ plus restreint du présent projet, qui tend à réaliser une meilleure prise en compte des droits économiques des consommateurs, et implique une révision partielle du Code judiciaire, ainsi qu'une consultation du pouvoir judiciaire. J'ai pour ma part chargé la commission d'étude pour la réforme du droit de la consommation, de faire des propositions au gouvernement en ce sens, et c'est une des raisons pour lesquelles j'ai demandé à mon collègue, le ministre de la Justice, d'autoriser des magistrats à siéger dans cette commission.

J'ajoute que, dans l'exercice de la présidence du Conseil des ministres européens de la consommation, j'ai demandé à la Commission européenne de finaliser un projet de résolution tirant les conclusions des expériences pilotes mises sur pied dans différents Etats membres, avec l'appui de la Communauté européenne, notamment à Deinze et à Marchienne-au-Pont, dans le domaine du règlement des petits litiges de consommation. Ce projet de résolution figurera à l'ordre du jour du prochain Conseil des ministres européen.

Comme l'ont relevé — souvent à regret — plusieurs intervenants, le présent projet n'est pas applicable aux ventes et offres en vente de biens immeubles.

La législation sur les pratiques du commerce s'applique par nature aux biens meubles. Ainsi en est-il des dispositions relatives aux ventes en solde, aux ventes à prix réduit, aux offres conjointes, aux ventes par correspondance, au démarchage à domicile.

Les ventes de biens immeubles sont soumises à d'autres dispositions légales, tendant à assurer la protection tant de l'acheteur que du vendeur. Ceci se traduit par l'intervention d'un officier ministériel, la constatation de la vente dans un acte authentique, la transcription de l'acte de

vente dans le registre de la conservation des hypothèques en vue de l'opposabilité aux tiers, la réglementation sur les ventes publiques. Le Code civil et des lois particulières — par exemple, la loi réglementant la construction d'habitations — contiennent des dispositions de protection et de l'acheteur et du vendeur. Les annexes et la vente d'habitations à construire ou en voie de construction du rapport en font la synthèse.

C'est dans le cadre de ces dispositions que devra être transcrit la directive européenne relative à la publicité trompeuse en ce qui concerne les immeubles.

Il va de soi — je le précise notamment à l'intention de M. Vaes — que les propositions de réformes que déposera la commission d'étude, couvrant l'ensemble du droit de la consommation, engloberont également les biens immeubles, ainsi que les professions libérales, non visées par le présent projet.

Cela dit, après avoir indiqué ce qui n'est pas réglé par le projet, je souhaiterais rappeler brièvement quelques innovations essentielles, me réservant de revenir, dans la discussion des articles, sur certains points, ayant retenu plus spécialement l'attention de divers membres.

Het toepassingsgebied van de wet wordt aanzienlijk uitgebreid, in een meer realistische benadering van de concurrentiële verhoudingen, in die mate dat niet enkel de handelaars, maar alle verkopers worden beoogd, inbegrepen de verenigingen zonder winstoogmerk en de openbare instellingen die een activiteit met handelskarakter uitoefenen. Deze hervorming laat een betere bescherming van de verbruiker toe, wie ook zijn medecontractant is.

Het deel betreffende de hoeveelheidsaanduiding werd hervormd op basis van de Europese richtlijnen. De algemene verplichting om de hoeveelheden aan te duiden, gekoppeld aan de verplichting om de prijzen aan te duiden, laat de verbruiker toe de wederzijdse voordeelen van de aangeboden producten uit kwantitatief oogpunt te vergelijken.

Le droit de la publicité a été considérablement modifié: l'interdiction de la publicité trompeuse, à savoir celle qui induit le consommateur en erreur, est étendue aux services; est interdite la publicité omettant des indications essentielles pour le consommateur; l'une des formes les plus insidieuses de la publicité, la publicité rédactionnelle qui ne dit pas son nom, est également interdite; est interdite la publicité qui éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un objet ou un avantage quelconque par l'effet du hasard.

Le projet prévoit que, dans le cadre d'une procédure d'avertissement, le vendeur doit pouvoir établir l'exactitude des éléments du message publicitaire présentant un caractère objectif, mesurable et vérifiable.

*M. Basecq, premier vice-président, prend la présidence de l'assemblée.*

Le projet, s'inspirant d'ailleurs sur ce plan de législations existant dans des pays limitrophes, interdit — et cela me paraît une des innovations les plus importantes — une série de seize clauses abusives limitativement énumérées, qui figurent aujourd'hui, trop souvent, dans des contrats de vente. Elles compromettent gravement l'équilibre normal entre les obligations respectives de l'acheteur et du vendeur. Il s'agit, par exemple, des clauses par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, supprime ou diminue la garantie légale en matière de vices cachés, se réserve le droit de déterminer unilatéralement si la chose livrée est conforme à la chose vendue, interdit à l'acheteur tout moyen de recours, déroge aux règles légales de compétence, etc. Ces clauses seront désormais interdites.

Autre innovation: tout vendeur de services sera tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif, lequel devra notamment indiquer les différents éléments du prix ou tarif qui est demandé.

Het ontwerp komt tegemoet aan het gebrek aan een specifieke reglementering inzake postorderverkoop. Het bevestigt de regels die meestal reeds door de onderneming uit de sector op vrijwillige basis worden toegepast en die met name betrekking hebben op de voorafgaande voorlichting van de verbruiker door middel van de bestelbon en op de verhaalmogelijkheden van de verbruiker in geval van laattijdige of van niet-conforme levering of van niet-levering.

Bovendien breidt het ontwerp het recht tot verzaking binnen een reflexietermijn van zeven dagen uit tot het geheel van de verkopen gesloten buiten de onderneming van de verkoper.

De aankondiging van prijsverlaging, in vergelijking met door de producent of invoerder opgelegde of aanbevolen prijzen, vaak fictieve referen-

tieprijzen, wordt verboden. Daarenboven wordt de periode van aankondiging van prijsverlagingen beperkt tot een maand.

De bepalingen betreffende de uitverkopen worden versterkt om een einde te maken aan het gebruik ervan als handelspromotie, buiten de welbepaalde gevallen van noodzakelijkheid.

Le champ d'application de l'action en cessation est étendu *ratione materiae* à tous les manquements à la loi, et *ratione personae*, à tous les intéressés, en ce compris donc les consommateurs. L'équilibre des instruments ainsi mis à la disposition des professionnels et consommateurs contribuera mieux encore à l'assainissement du marché.

Enfin, le ministre des Affaires économiques reçoit le pouvoir d'adresser un avertissement à l'auteur d'un manquement constaté, et de l'enjoindre d'y mettre fin dans le délai fixé. En outre, les agents désignés par lui peuvent proposer au contrevenant le versement d'une somme dont le paiement volontaire éteint l'action publique. La procédure d'avertissement et la procédure transactionnelle constituent deux innovations sur lesquelles est fondé l'espoir d'un meilleur respect de la loi.

Telles sont les principales innovations de ce projet de loi, qui est important même s'il ne prétend pas régler tous les problèmes et qui constitue en tout cas, comme l'ont reconnu plusieurs intervenants, y compris de l'opposition, un pas dans la bonne direction. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à la discussion des articles.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslag? Zo neen, dan verklar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de besprekking van de artikelen.

Je signale qu'une série d'amendements, signés par moins de trois membres, ont été présentés à différents articles du projet de loi en discussion.

Ik deel u mee dat een reeks amendementen, ondertekend door minder dan drie leden, zijn ingediend op verschillende artikelen van het in behandeling zijnde ontwerp van wet.

Puis-je considérer que ces amendements sont appuyés?

Mag ik aannemen dat deze amendementen gesteund worden? (*Talrijke leden staan op.*)

Aangezien deze amendementen reglementair gesteund worden, maken ze deel uit van de besprekking.

Ces amendements étant régulièrement appuyés, ils feront partie de la discussion.

Artikel één luidt:

#### HOOFDSTUK I. — *Algemene definities*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

1. Produkten: alle lichaamlijke roerende zaken;
2. Diensten: alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister;
3. Etikettering: de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.

4. Op de markt brengen: de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis;

5. Verkoper:

a) Iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt in het kader van een beroepsbedrijvigheid;

b) De overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

c) Personen die, hertij in eigen naam, hertij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

6. Verbruiker: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmaatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaft of gebruikt;

7. De minister: de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Définitions générales

Article 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. Produits: les biens meubles corporels;

2. Services: toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;

3. Etiquetage: les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écrit au, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou s'y référant;

4. Mise sur le marché: l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit;

5. Vendeur:

a) Toute personne physique ou morale qui offre en vente ou vend des produits ou des services dans le cadre d'une activité professionnelle;

b) Les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

c) Les personnes qui exercent avec ou sans but de lucratif une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

6. Consommateur: toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;

7. Le ministre: le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgend amendement voor:

«In punt 1 van dit artikel, achter het woord «roerende» in te voegen de woorden «en onroerende.»

«Au point 1 de cet article, insérer, après le mot «meubles», les mots «et immeubles.»

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

De heer Op 't Eynde. — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben dit amendement ingediend omdat volgens ons het ontwerp nog steeds de onroerende zaken ten onrechte uitsluit.

De heer Leemans treedt opnieuw als voorzitter op

Er zijn nog heel wat situaties en transacties in het ruilverkeer met betrekking tot de onroerende goederen die best in wettelijke banen zouden worden geleid. Vanuit deze overweging wensen wij dat de onroerende goederen door dit ontwerp niet worden uitgesloten.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, cette question a été longuement débattue en commission et la majorité a estimé qu'il n'était pas opportun de faire entrer les immeubles dans le champ d'application du présent projet de loi.

Je tiens toutefois à rappeler que les services offerts aux consommateurs par les vendeurs tombent bien dans le champ d'application de la loi, même si ces services se rapportent à des biens immeubles. C'est ainsi, par exemple, que les activités des agences immobilières ou de location, qui agissent en tant qu'intermédiaires entre les parties, sont soumises aux dispositions du présent projet de loi.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement is aangehouden. Le vote sur l'amendement est réservé.

M. Hatry et consorts présentent les amendements que voici:

«4. Mise sur le marché:

Ajouter in fine du point 4, *Mise sur le marché*, les mots «lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur».

«5. Vendeur:

Remplacer le point a du point 5, par le texte suivant:

«a) Tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire.»

«4. Op de markt brengen:

Op het einde van punt 4, *Op de markt brengen*, toe te voegen de woorden «als deze verrichtingen worden gedaan door een verkoper».

«5. Verkoper:

Onder a van punt 5, *Verkoper*, de tekst te vervangen als volgt:

«a) Elke handelaar of handwerker en leke fysische of rechtspersoon, die produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt in het kader van een beroepsbedrijvigheid of met het oog op de verwezenlijking van zijn statutair doel.»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, les signataires se réfèrent à la justification écrite des amendements.

M. le Président. — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

M. de Wasseige et consorts présentent à l'amendement 5, a, de M. Hatry et consorts, le sous-amendement que voici:

«Supprimer les mots «ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire.»

«In dit amendement te doen vervallen de woorden «of met het oog op de verwezenlijking van hun statutair doel.»

La parole est à M. de Wasseige.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, je constate que l'amendement de M. Hatry et consorts ne rencontre pas le but qui est annoncé dans la justification relative à la deuxième partie de cet amendement.

En effet, l'amendement tend à remplacer le a du projet par: «Tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire.»

Une ASBL est une personne morale qui poursuit un objet statutaire. Celle-ci est, par conséquent, dans le champ d'application du a) alors que la justification de l'amendement de M. Hatry tend à l'exclure puisqu'elle est traitée dans le cadre du c) du projet de loi. Il existe donc une contradiction entre le texte proposé par M. Hatry et sa justification.

Je crois donc utile de supprimer les mots «ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire» de manière à ce que le a) ne concerne que les sociétés commerciales. Mon amendement éviterait de nous trouver devant un texte totalement incompréhensible du fait de la contradiction qui existe entre le a et le c.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, contrairement à M. de Wasseige, le gouvernement estime que l'amendement de M. Hatry a le mérite d'éviter une confusion possible entre les paragraphes *a*) et *c*) du point 5 de l'article premier.

Compte tenu, par ailleurs, du fait que cet amendement reprend le texte initial du projet gouvernemental, il pourrait, à mon avis, être accepté.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, dans cette hypothèse, le paragraphe *a*) couvrant les dispositions du paragraphe *c*), on peut, me semble-t-il, supprimer ce dernier.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, j'attire l'attention sur le fait qu'est précisée clairement, en fin de paragraphe, la portée de l'amendement puisqu'il y est indiqué qu'il s'agit d'une personne physique ou morale, commerçant ou artisan inclus, bien entendu, qui, dans le cadre d'une activité professionnelle, réalise ce genre d'opération, une ASBL n'exerçant pas nécessairement une activité professionnelle.

**M. de Wasseige.** — Il est ajouté «ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire». Or, une ASBL a, comme une association de fait, incontestablement un objet statutaire.

**M. Hatry.** — Certes, mais les dispositions prévues au paragraphe *c*) sont différentes et plus larges. En effet, il est effectivement question, au paragraphe *a*) de la réalisation d'un objet statutaire.

Quant au paragraphe *c*), il couvre même des opérations éventuellement non couvertes par l'objet statutaire qui relève d'une éventuelle organisation et traite manifestement une matière différente, et donc distincte, de celle reprise au paragraphe *a*).

Je ne crois pas, dès lors, tout comme les cosignataires de mon amendement, pouvoir me rallier au sous-amendement suggéré par M. de Wasseige.

**M. le Président.** — Le vote sur le sous-amendement et le vote sur l'article premier sont réservés.

De stemming over het subamendement en de stemming over artikel 1 zijn aangehouden.

## HOOFDSTUK II. — Voorlichting van de verbruiker

### Afdeling 1. — Prijsaanduiding

**Art. 2. § 1.** Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Elke verkoper die aan de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

## CHAPITRE II. — De l'information du consommateur

### Section 1<sup>re</sup>. — De l'indication des prix

**Art. 2. § 1<sup>re</sup>.** Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.

§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 3 luidt:

**Art. 3.** De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de verbruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen: de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taken en de kosten van al de diensten die door de verbruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

**Art. 3.** Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgende amendementen voor:

«A. In dit artikel, na het woord «aangeduide» in te voegen de woorden «en aangekondigde».

B. Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende:

«De kosten van de veranderlijke supplementen, zoals onder meer levering, plaatsing, verzending en extra-legale waarborg, moeten eveneens schriftelijk, duidelijk leesbaar en ondubbelzinnig aangeduid worden.»

«A. A cet article, insérer après le mot «indiqué» les mots «et annoncé».

B. Au même article, ajouter un deuxième alinéa, libellé comme suit:

«Les frais des suppléments variables, tels que la livraison, le placement, l'expédition et la garantie extra-légale, doivent également être indiqués par écrit, d'une manière lisible et sans équivoque».

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

**De heer Op 't Eynde.** — Mijnheer de Voorzitter, met dit amendement stellen wij voor in artikel 3 na het woord «aangeduide» ook de woorden «en aangekondigde» in te lassen.

Het gebeurt maar al te vaak dat de verbruiker naar de plaats van verkoop wordt gelokt door middel van een barnumreclame. Wanneer hij dan ter plaatse aankomt, blijken de aangekondigde knalprijzen reeds te zijn aangepast. Het is beter dat ook de verkoper wordt gebonden aan de aangekondigde prijzen die hij zelf heeft vastgesteld.

Vervolgens willen wij nog aan dit artikel een tweede lid toevoegen, luidende: «De kosten van de veranderlijke supplementen, zoals onder meer levering, plaatsing, verzending en extra-legale waarborg, moeten eveneens schriftelijk, duidelijk leesbaar en ondubbelzinnig aangeduid worden.» En dit om aan de verbruiker een betere en meer volledige voorlichting te geven.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier, ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Ces amendements ont déjà été déposés en commission, monsieur le Président, et celle-ci, après en avoir débattu, les a rejetés.

**De Voorzitter.** — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 3 zijn aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 3 sont réservés.

**Art. 4.** De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

**Art. 4.** Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 5 luidt:

**Art. 5.** Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering moet geschieden:

a) Hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgaande prijs;

b) Hetzij door de vermelding «nieuwe prijs», «oude prijs» naast de overeenstemmende bedragen;

c) Hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgaande prijs;

d) Hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.

**Art. 5.** Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif doit être opérée:

a) Soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

b) Soit par les mentions «nouveaux prix», «ancien prix» à côté des montants correspondants;

c) Soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

d) Soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

«Remplacer la phrase liminaire par le texte suivant:

«Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif exprimant un montant de cette réduction doit être opérée: ...»

«De inleidende zin te vervangen door volgende tekst:

«Elke aanduiding van een prijs- of tariefverlaging, die een bedrag of een percentage van deze verlaging uitdrukt, moet geschieden: ...»

M. de Wasseige et consorts présentent, à l'amendement de M. Hatry et consorts, le sous-amendement que voici:

«Modifier l'amendement de M. Hatry et consorts comme suit:

«Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif exprimée par un montant ou un pourcentage doit être opérée: ...»

«Dit amendement te wijzigen als volgt:

«Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering, uitgedrukt door een bedrag of een percentage, moet geschieden: ...»

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, je ne comprends vraiment pas l'amendement de M. Hatry et consorts stipulant que «Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif exprimant un montant ou un pourcentage de cette réduction doit être opérée...»

Me fondant sur la justification donnée par les auteurs, je propose: «Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif exprimée par un montant ou un pourcentage doit être opérée...» Ainsi, cela me paraît plus clair.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, nous ne devons pas faire ici de philologie. Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif exprimant un montant — c'est-à-dire une somme en francs — ou un pourcentage de réduction — par exemple, moins dix, moins trente, moins quarante pour cent — doit être opérée d'une certaine façon. Telle est la portée de l'amendement que je trouve parfaitement clair.

Si l'on opère une de ces réductions, le nombre de méthodes est strictement limité par l'énumération qui suit. Imaginons qu'à un moment donné, un taux de TVA soit diminué. Dans ce cas, l'affichage ne devra pas se faire à côté de chaque produit; il suffira d'indiquer que la TVA est passée de 33 à 25 ou de 19 à 17 p.c. Il ne s'agit pas d'un pourcentage de la valeur finale du produit ou d'un montant précis, mais d'une modification dans les structures du prix de vente. Un tel affichage est admissible. Ceci est étranger à l'énumération.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Cooman, rapporteur.

**De heer De Cooman, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, indien de heer de Wasseige de verantwoording aandachtig leest, zal hij inzien dat de tekst van het amendement aan duidelijkheid niets te wensen overlaat. Ik acht het dan ook overbodig de tekst van het amendement te wijzigen.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques.** — Monsieur le Président, je crois que, comme vient de le dire le rapporteur, la justification est parfaitement claire.

Cette modification pourrait donc être considérée comme une simple correction de forme apportée à l'amendement introduit par plusieurs membres de la majorité. Il faudrait remplacer les mots «pourcentage de cette réduction» par «pourcentage de réduction».

Je répète qu'à mon avis, la justification est très claire sur ce plan. Elle fait état d'un pourcentage de réduction, ce qui me paraît bien être l'intention.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, je propose qu'on remplace «exprimant» par «s'exprimant».

**M. le Président.** — Je vous demanderais de ne pas faire trop de philologie.

La parole est à M. Lepaffe.

**M. Lepaffe.** — Monsieur le Président, j'aimerais recevoir une explication en ce qui concerne la signification des termes «opérer une indication». Sans vouloir faire de philologie, il me semble qu'on peut éventuellement «appliquer» une indication mais non l'«opérer».

**M. Hatry.** — Cela me paraît pourtant tout à fait clair!

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, monsieur le ministre Maystadt vient de proposer une correction.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques.** — Monsieur le Président, je demande de supprimer dans le texte français l'adjectif démonstratif «cette». Le texte deviendrait donc: «un pourcentage de réduction». La même correction devrait être apportée au texte néerlandais.

**M. De Cooman.** — Il faut supprimer «deze».

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

De heer Moens c.s. stelt volgend amendement voor:

«De aanhef van dit artikel te vervangen als volgt:

«Elke aanduiding van een prijs of tariefverlaging, die een bedrag of een percentage of enige andere vermelding van deze verlaging uitdrukt, moet geschieden: ...»

«Remplacer la phrase liminaire de cet article par ce qui suit:

«Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif qui s'exprime par un montant ou un pourcentage ou toute autre mention de cette réduction, doit être opérée: ...»

De stemming over het amendement is aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgende amendementen voor:

«A. Letter a van dit artikel te doen vervallen.

B. In letter c het woord «doorgaande» te doen vervallen.»

« A. Supprimer le *littera a* de cet article.  
B. Au *littera c*, supprimer les mots « *surchargé d'une barre* ».

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, ons amendement strekt ertoe in het eerste lid van artikel 5, letter *a* te doen vervallen en in het tweede lid, in letter *c*, het woord « *doorgehaalde* » te doen vervallen.

Wij zijn van mening dat elke doorhaling van prijzen moet worden verboden omdat de ervaring leert dat deze praktijk gemakkelijk en veelvuldig wordt aangewend ter misleiding van de koper. Collega De Cooman heeft daarop in zijn betoog daarstraks ook nog gewezen. De juistheid van de doorgehaalde prijs kan bovendien moeilijk worden gecontroleerd. Meestal wordt die buitensporig opgedreven. Het verdwijnen van elke prijsdoorhaling zal de verbruiker ertoe aanzetten zelf een prijsvergelijking te doen.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, cet amendement vise à rendre le texte plus restrictif et je demande qu'on s'en tienne à la position adoptée par la commission.

**De Voorzitter.** — De stemming over de amendementen is aangehouden.

Le vote sur les amendements est réservé.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgend amendement voor:

« *Dit artikel te doen vervallen.* »  
« *Supprimer cet article.* »

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

**De heer Op 't Eynde.** — Mijnheer de Voorzitter, bij de besprekking van dit amendement in de commissie hebben wij vastgesteld dat de begripsverwarring rond dit artikel zeer groot is. Wij stellen dan ook voor, dit artikel te doen vervallen.

Het aankondigen van prijsverlagingen wordt al te vaak aangewend om de verbruiker te lokken. Daarbij wordt dikwijls vastgesteld dat de doorgehaalde prijs kunstmatig werd verhoogd om de illusie te wekken van een prijsverlaging. Aldus wordt de consument misleid.

Wij zijn er voorstander van dat alleen de nettoprijs zou worden aangekondigd.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Cooman, rapporteur.

**De heer De Cooman.** — Mijnheer de Voorzitter, tijdens mijn uiteenzetting heb ik gezegd dat ik voorstander ben van nettoprijs-aanduidingen. De minister is me voor een groot deel tegemoetgekomen: twee artikelen geven de Koning de mogelijkheid om bepaalde categorieën aan te duiden waarin prijsvergelijkingen verboden zijn.

Een amendement dat ik had ingediend, is gedeeltelijk overgenomen door de heer Op 't Eynde c.s.

De heer Op 't Eynde. — Wij vonden het een zeer goed amendement.

**De heer De Cooman.** — Het is een goed amendement.

Ik zal consequent zijn en me bij de stemming over dit artikel onthouden. Volgens mij is de nettoprijs-aanduiding de oplossing. Laten wij hopen dat in de uitvoeringsbesluiten duidelijkheid ter zake wordt gebracht.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 5 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 5 sont réservés.

Artikel 6 luidt als volgt:

**Art. 6. Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning:**

1. Bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;
2. Ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.

**Art. 6. Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut:**

1. Prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;
2. Dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière appartenante en cas d'exposition en vente.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

« *Remplacer la phrase liminaire par le texte suivant:* »

« *Pour les produits et services ou catégories de produits et services qu'il détermine, le Roi peut: ...* »

« *De inleidende zin te vervangen door de volgende tekst:* »

« *Voor de produkten en diensten of categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning: ...* »

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, nous avons modifié le dispositif du début de l'article 6 en y ajoutant les mots « ou catégories de produits et services », de façon à éviter l'énumération détaillée d'une série de produits qui constituent un véritable groupe ou englobent tout un secteur. Cette précision simplifiera la tâche du Roi lorsqu'il utilisera cette disposition pour déterminer les produits qui tombent sous cette législation. Cela me paraît tout à fait clair.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 6 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 6 zijn aangehouden.

#### Afdeling 2. — Aanduiding van de hoeveelheid

**Art. 7. Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder:**

1. Los verkochte produkten: produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de verbruiker of door hemzelf;
2. Per stuk verkochte produkten: produkten die niet kunnen worden gesplist zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;
3. Voorverpakte produkten: produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie worden bedoeld:

*a)* Voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

*b)* Voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

4. Meeteenheid: de eenheid die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerk具gen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;

5. Vulbedrijf: de onderneming die werkelijk en definitief voorverpakt met het oog op de verkoop aan de verbruiker;

6. Nominale hoeveelheid: de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.

*Section 2. — De l'indication des quantités*

**Art. 7.** Pour l'application de la présente section, il faut entendre par:

1. Produits vendus en vrac: les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;
2. Produits vendus à la pièce: les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;
3. Produits préemballés: les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Sont visés par cette définition:

- a) Les produits préemballés en quantités préétablies: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;
- b) Les produits préemballés en quantités variables: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;
4. Unité de mesure: l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêts d'exécution;
5. Emplisseur: l'entreprise qui préemballle réellement et définitivement en vue de la vente au consommateur;
6. Quantité nominale: la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 8. § 1.** Elk voorverpakt produkt bestemd voor de verkoop aan de verbruiker moet op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.

§ 2. Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden, ofwel op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt aangegeven of verstuurd.

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** Tout produit préemballé destiné à la vente au consommateur doit porter sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale dans une unité de mesure.

§ 2. Pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 9. De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.**

Indien de produkten zijn ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust evenwel bij degene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.

**Art. 9. L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.**

Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 10.** Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bordje bij het produkt.

**Art. 10.** Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 11.** De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.

**Art. 11.** Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 12.** Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning:

1. Bijzondere regels stellen inzake de aanduiding der hoeveelheid;
2. Ontslaan van de door de artikelen 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;
3. De toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale hoeveelheid en de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;
4. De nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;
5. De aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, die een voorverpakking bevat.

**Art. 12. Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, le Roi peut:**

1. Prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;
2. Dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;
3. Déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;

4. Fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;

5. Prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Sous la section 3, « De la dénomination de la composition et de l'étiquetage des produits », M. Hofman et consorts proposent d'insérer l'article 12bis (nouveau) que voici:

In afdeling 3 « Benaming, samenstelling en etikettering der produkten » een artikel 12bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Art. 12bis. Le vendeur qui connaît ou doit connaître un élément dont il sait ou doit savoir l'importance pour le consommateur est tenu de l'en informer.

Cette obligation s'apprécie en fonction de la difficulté pour le consommateur de se renseigner lui-même et de la légitime confiance qu'il peut avoir dans le vendeur.

La preuve de l'exécution d'informer incombe au vendeur. »

« Art. 12bis. De verkoper die gegevens kent of moet kennen waarvan hij weet of moet weten dat ze voor de verbruiker van belang zijn, is verplicht hem daarover voor te lichten.

Deze verplichting wordt getoetst aan de moeilijkheden die de verbruiker ondervindt om zelf informatie in te winnen en aan het gewettigd vertrouwen dat hij kan stellen in de verkoper.

Het bewijs dat die voorlichting is gegeven, moet worden geleverd door de verkoper.»

M. le Président. — La parole est à M. Hofman.

M. Hofman. — Monsieur le Président, dans sa réponse M. le Vice-Premier ministre a fait de très nombreuses références à l'information du consommateur, il a évoqué la recherche à laquelle il s'est livré pour tenter d'établir un équilibre entre les consommateurs et les vendeurs.

Nous nous demandons pourquoi il ne veut pas admettre que cette loi comporte l'inscription du droit, pour le consommateur, d'être informé par la personne la plus compétente, à savoir le vendeur. L'article 12bis nouveau ne vise qu'à faire inscrire clairement ce droit dans la loi.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, les amendements allant dans ce sens ont déjà été discutés en commission.

Il est clair qu'une obligation aussi générale dépasse le cadre de l'étiquetage de produits ou des services faisant l'objet de la présente section.

Lors des travaux en commission, j'ai indiqué que la reconnaissance de cette obligation du vendeur, formulée de manière aussi générale, pouvait être source d'insécurité juridique. La majorité de la commission s'est ralliée à ce point de vue. Je demande qu'elle le confirme aujourd'hui.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

Artikel 13 luidt:

*Afdeling 3. — Benaming, samenstelling en etikettering der produkten*

Art. 13. De gegevens die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 109, tweede lid, zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

*Section 3. — De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits*

Art. 13. Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 109, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

M. Hofman est consorts présentent l'amendement que voici:

«Compléter cet article par les alinéas suivants:

«L'étiquetage informatif des consommateurs a lieu par catégorie de produits.

*Lorsqu'il est prescrit par le Roi, l'étiquetage ne peut être utilisé que sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation. Il est interdit d'y ajouter ou d'en soustraire certains éléments. L'étiquette devra être apparente et lisible. Elle ne peut, en aucun cas, être présentée de manière telle qu'elle puisse être confondue avec un certificat de qualité.»*

«Dit artikel aan te vullen als volgt:

«De etikettering tot voorlichting van de verbruikers geschiedt per categorie van produkten.

Wanneer de etikettering door de Koning is voorgeschreven, mag zij niet worden gebruikt dan in de vorm en met de inhoud bepaald door de verordeningen. Het is verboden er bepaalde gegevens aan toe te voegen of uit wet te laten. Het etiket moet goed zichtbaar en leesbaar zijn. In

geen geval mag het zo worden voorgesteld dat het kan worden verward met een kwaliteitslabel.»

La parole est à M. Hofman.

M. Hofman. — Monsieur le Président, notre amendement répond toujours au même souci, que nous devrions tous partager: l'information du consommateur. Il vise l'étiquetage, la dénomination du produit lorsqu'il s'agit de produits dont la présentation et la forme de l'étiquette sont fixées par une réglementation.

Quand à notre sous-amendement, que je défends en même temps, il ne reprend plus qu'une phrase de l'amendement présenté à l'article 13, M. Hatry et d'autres membres de la majorité ayant introduit un amendement qui reprend pratiquement le texte du nôtre, à l'exception d'une phrase concernant les modifications apportées à l'étiquetage.

Nous avons indiqué qu'il n'était pas possible de supprimer ou d'ajouter quoi que ce soit à l'étiquette, telle qu'elle a été prévue par le règlement. Cela est, en fait, conforme à l'avis du Conseil de la consommation. Nous estimons que cette phrase est très importante et qu'il faudrait la réintroduire.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

«Compléter l'article 13 par le texte suivant:

«Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation.

Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes et lisibles.

En aucun cas, l'étiquetage ne peut être présenté de manière telle qu'il puisse être confondu avec un certificat de qualité.»

«Aan artikel 13 volgende tekst toe te voegen:

«Als de etikettering dwingend is voorgeschreven moet ze toegepast worden in de voorwaarden van voorstelling en inhoud bepaald door de reglementering.

De vermeldingen van de etikettering moeten goed zichtbaar en leesbaar zijn.

In geen geval mag de etikettering zich derwijze aanmelden dat verwarring met een kwaliteitsattest mogelijk is.»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, notre amendement, qui figure dans le document 17, ajoute une série de précisions concernant, en particulier, l'aspect apparent, lisible, la forme et le contenu fixés par la réglementation. Nous évitons aussi par notre amendement la confusion avec un certificat de qualité.

Nous ne croyons pas devoir être exigeants au point d'interdire à un commerçant ou à un industriel l'ajout d'une information complémentaire qui serait de nature à aider le client à s'informer sur le produit.

Quant à la soustraction proposée par le sous-amendement de M. Hofman, nous pensons que si une disposition est obligatoire, elle ne peut être soustraite et que, dès lors, ce sous-amendement est tout à fait inutile.

M. le Président. — M. de Wasseige et consorts présentent un sous-amendement ainsi libellé:

«Après le premier alinéa de cet amendement, ajouter les mots:

«Il est interdit d'y ajouter ou d'en soustraire certains éléments.»

«Na het eerste lid van dit amendement, toe te voegen de woorden:

«Het is verboden bepaalde gegevens eraan toe te voegen of eruit weg te laten.»

La parole est à M. de Wasseige.

M. de Wasseige. — Je ne suis pas du tout d'accord avec M. Hatry, monsieur le Président.

« Il est interdit — stipule notre sous-amendement — d'y ajouter ou d'en soustraire certains éléments. » L'amendement de M. Hatry ne couvre pas ces deux aspects, ce qui permet aux vendeurs d'en ajouter ou d'en soustraire, sauf si l'arrêté royal est libellé de manière telle qu'il impose de n'en pas ajouter ni d'en soustraire. *Quid si l'arrêté royal est muet à ce sujet? Pour ma part, je tiens à ce que la loi donne la précision.*

Il y a plus important. Si l'interdiction ne figure pas dans la loi, il n'y a plus de possibilité de recours en cas d'infraction. Il faut d'abord une interdiction. Lorsqu'elle sera éventuellement transgessée, toutes les clauses prévues — d'avertissement, d'action en cessation, etc. — pourront jouer. Si ce n'est pas le cas, il sera difficile de s'y référer si l'étiquette est incomplète ou surabondante par rapport à l'arrêté royal.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, nous devons faire preuve d'esprit pratique.

Imaginons une réglementation valable dans un autre pays, prévoyant que la mention de la composition chimique précise d'un produit est obligatoire. Cette réglementation n'est pas impérative en Belgique. Vous obligeriez le distributeur à modifier l'emballage, à retirer une information utile pour le consommateur, pour se conformer à la prescription que veut nous faire adopter M. de Wasseige.

Pour ma part, j'estime que le consommateur mérite le respect que veut lui donner cet amendement, mais il ne faut pas, par un excès de perfectionnisme, rendre tout à fait impossible la tâche du détaillant, du commerçant, qui se trouve souvent confronté à des étiquettes explicatives qui vont plus loin que ce que demande le législateur belge. Je veux lui éviter une tâche inutile.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt.** — Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, en cas de non-respect de l'obligation d'utiliser l'étiquetage sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation, il est évident que les sanctions prévues par la loi pourraient être appliquées.

Je confirme également ce qu'a dit M. Hatry. On ne voit pas comment pourraient être soustraits des éléments dans les cas où le Roi a prescrit une forme et un contenu déterminés pour l'étiquetage. Nous ne voulons pas aller jusqu'à interdire d'ajouter certains éléments, notamment pour des raisons pratiques qui viennent d'être indiquées par M. Hatry.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, le texte que nous avons soumis a recueilli l'avis unanime du Conseil de la consommation. Il ne s'agit pas seulement du point de vue des consommateurs, mais également de celui de la grande distribution et des classes moyennes.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 13 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 13 zijn aangehouden.

Artikel 14 luidt:

**Art. 14. § 1.** de Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker:

a) Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen;

b) De voorwaarden van menging, samenstelling, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) Verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) Het gebruik van een welbepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) Voorschrijven dat aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) Verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de minister de Raad voor het verbruik en de Hoge Raad voor de middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

**Art. 14. § 1er.** Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur:

a) Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;

b) Fixer les conditions de composition, de constitution, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;

c) Interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;

d) Imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;

e) Imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

f) Interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le ministre consulte le Conseil de la consommation et le Conseil supérieur des classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

M. Hofman et consorts présentent l'amendement que voici:

« Dans chacun des points a à f du § 1er, de cet article, après le mot « produits » insérer les mots « et services. »

« In elke bepaling sub a tot f van § 1 van dit artikel, na het woord « produkten » in te voegen de woorden « en diensten. »

La parole est à M. Hofman.

**M. Hofman.** — Monsieur le Président, je me réfère à la justification écrite de cet amendement.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.  
De stemming over het amendement is aangehouden.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

« Ajouter les mots « de présentation » entre les mots « de constitution » et les mots « de qualité » au § 1er, b. »

« Onder § 1, b, wordt het woord « aanbieding » ingelast tussen de woorden « samenstelling » en « kwaliteit. »

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, je me réfère à la justification écrite de cet amendement relatif au paragraphe 1er, b.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 14 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 14 zijn aangehouden.

M. Hofman et consorts proposent les amendements que voici:

« Insérer une section 3bis, intitulé « Des codes à barres », comportant les articles 14bis à 14quater, libellés comme suit :

« Art. 14bis. Dans les cas où le système de code à barres est appliqué dans un point de vente et si le prix n'est pas indiqué sur chaque produit, le consommateur doit pouvoir contrôler si le prix en mémoire dans l'ordinateur et qui lui sera porté en compte correspond bien au prix affiché en vertu de l'article 2.

A cet effet, un nombre suffisant d'appareils de lecture sont mis à disposition des consommateurs à proximité des rayons où les produits sont exposés en vente.

Art. 14ter. Dans les cas où le système de code à barres est appliqué, le ticket de caisse reprend par ligne le prix, la quantité et la description de chaque produit.

Art. 14quater. Les augmentations de prix ne peuvent être introduites dans l'ordinateur et donc s'appliquer immédiatement qu'en dehors des heures d'ouverture du point de vente au public. »

« Een afdeling 3bis met als titel « Streeppjescode » in te voegen, bevatende de artikelen 14bis tot 14quater en luidende :

« Art. 14bis. Wanneer in een verkooppunt het systeem van de streeppjescode wordt toegepast en indien de prijs niet op elk produkt is vermeld, moet de verbruiker kunnen nagaan of de prijs in het geheugen van de computer die hem aangerekend zal worden, wel degelijk overeenstemt met de prijs aangeduid overeenkomstig artikel 2.

Daartoe moet een voldoende aantal leesapparaten ter beschikking staan van de verbruikers vlakbij de rekken waar de produkten te koop worden aangeboden.

Art. 14ter. Wanneer het systeem van de streeppjescode wordt toegepast, moet de kassabon, per regel, de prijs, de hoeveelheid en de beschrijving van ieder produkt vermelden.

Art. 14quater. De prijsverhogingen kunnen slechts in de computer gevoerd worden en bijgevolg onmiddellijk van toepassing zijn, buiten deuren waarop het verkooppunt voor het publiek toegankelijk is. »

Subsidiairement :

« Insérer un article 14bis libellé comme suit :

« Art. 14bis. En vue d'assurer l'information correcte du consommateur dans le cas d'application du système de codes à barres, le Roi peut :

- Déterminer les mentions qui doivent figurer sur le ticket de caisse;
- Déterminer les moyens de contrôle mis à la disposition du consommateur pour vérifier, avant paiement, si le prix à facturer correspond au prix affiché;
- Déterminer les conditions à respecter pour introduire les modifications de prix dans le système.

Subsidiair :

« Een artikel 14bis in te voegen, luidende :

« Art. 14bis. Ten einde de verbruiker juist voor te lichten in geval van invoering van de streeppjescode, kan de Koning :

- Bepalen welke gegevens op de kassabon moeten worden vermeld;
- Bepalen welke controlesmiddelen ter beschikking moeten worden gesteld van de verbruiker om, vóór de betaling, na te gaan of de aan te rekenen prijs overeenstemt met de aangeduide prijs;
- Vaststellen aan welke voorwaarden moeten zijn voldaan om in dit systeem prijswijzigingen aan te brengen.

La parole est à M. Hofman.

M. Hofman. — Monsieur le Président, il s'agit d'un élément très important dans un projet de loi qui se veut complet. La majorité sera sans doute d'accord avec nous sur ce point.

La technique du code à barres s'implante de plus en plus dans notre pays. En conséquence, il nous paraît tout à fait justifié de la mentionner dans un projet de loi traitant des pratiques du commerce, de l'information et de la protection du consommateur. Ainsi que je l'ai dit dans mon intervention tout à l'heure, les consommateurs sont, en effet, de plus en plus désarmés face au monde de la distribution.

En commission un accord existait sur l'introduction de la mention du code à barres et sur les différents articles dont nous proposons l'insertion.

Dès lors, nous sommes étonnés qu'ils n'aient été repris dans le texte. Nous souhaitons les voir introduire dans ce projet de loi.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, il s'agit d'une question très importante du point de vue des consommateurs. M. Hofman a raison de souligner que la technique du code à barres se développe de plus en plus et il me paraît, en effet, opportun de légiférer en la matière.

Mais la commission du Sénat a été saisie d'une proposition de loi de M. Meyntjens et il a été convenu de demander sur cette proposition, l'avis du Conseil de la consommation.

Il serait donc prématûr de prendre position maintenant sans avoir reçu cet avis.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, le Conseil de la consommation a déjà rendu un avis à ce sujet il y a moins d'un an.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Le Conseil de la consommation ne s'est pas encore prononcé sur la proposition de loi de M. Meyntjens.

M. de Wasseige. — Mais il s'est prononcé sur l'ensemble de la problématique du code à barres.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Le Conseil de la consommation a rendu un avis général, mais dont il est très difficile de tirer des dispositions législatives précises.

Dès lors, il nous a paru opportun, cette fois-ci, d'obtenir l'avis du conseil sur un texte qui veut avoir une portée juridique.

M. de Wasseige. — Les propositions que nous avons faites sont tirées de cet avis.

M. le Président. — Je vous rappelle que nous ne sommes pas en commission.

Het woord is aan de heer Meyntjens.

De heer Meyntjens. — Mijnheer de Voorzitter, ik hoor zojuist zeggen dat het advies van de minister nog niet is toegekomen. Ik doe opmerken dat wij vorige week dit voorstel in de commissie voor de Economische Aangelegenheden hebben besproken. Er waren toen reeds adviezen voorhanden, alleen waren ze nog niet in het Nederlands vertaald. Ik heb een vertaling gevraagd, maar ik heb ze tot nu toe niet gekregen.

M. le Président. — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

#### Afdeling 4. — Benaming van oorsprong

Art. 15. Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder benaming van oorsprong de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

#### Section 4. — De l'appellation d'origine

Art. 15. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 16.** Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op de voordracht van de minister van Middenstand:

1. De benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten;

2. De voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.

De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van oorsprong.

**Art. 16.** Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du ministre des Classes moyennes:

1. Désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;

2. Fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 17.** Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen plaatsst de minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publicatie.

De minister van Middenstand raadpleegt eveneens de kamer van ambachten en neringen ingesteld voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.

**Art. 17.** Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le ministre des Classes moyennes consulte également la chambre des métiers et négociés qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 18.** Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning:

1. Overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;

2. De vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

**Art. 18.** En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut:

1. Agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appella-

tion d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

2. Subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrément ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 19.** Het is verboden:

1º Gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2º Onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3º Onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.

**Art. 18.** Il est interdit:

1º D'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;

2º De fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3º De fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 20.** Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks:

1º De toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als «soort», «type», «wijze», «gelijksortig»;

2º Het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3º Het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

**Art. 20.** L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant:

1º L'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que «genre», «type», «façon», «similaire»;

2º Le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3º L'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 21 luidt:

**Afdeling 5. — Reclame**

**Art. 21.** Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van een produkt of dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.

**Section 5. — De la publicité**

**Art. 21.** Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou service quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgend amendement voor:

«*Dit artikel te vervangen als volgt:*

«*Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd iedere mededeling bij de uitoefening van een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of van een vrij beroep die rechtstreeks of zijdelings tot doel heeft de bevordering van de afzet van produkten of diensten, onroerende goederen, rechten en verplichtingen.*»

«*Remplacer cet article par la disposition suivante:*

«*Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication faite dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle ou artisanale ou d'une profession libérale, dans le but direct ou indirect de promouvoir la fourniture de produits ou de services, de biens immobiliers, de droits et d'obligations.*»

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

De heer Op 't Eynde. — Mijnheer de Voorzitter, met dit amendement beogen wij het toepassingsveld van de wet uit te breiden tot de vrije beroepen. Wij geven hier een definitie die ons inziens beantwoordt aan de definitie van de reclame bepaald in de Europese richtlijn van 10 september 1984, richtlijn waaraan de Belgische wetgeving trouwens al op 1 oktober 1986 had moeten worden aangepast.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, j'ai déjà indiqué en commission qu'une directive européenne ne doit pas nécessairement recevoir sa transposition en droit belge dans un seul texte législatif. C'est dans les diverses législations qui concernent différentes catégories de biens qu'il convient de veiller à la transposition de cette directive européenne.

Nous l'avons fait dans le présent projet de loi pour ce qui concerne son champ d'application, c'est-à-dire les biens meubles. C'est dans d'autres législations qu'il conviendra de veiller à la transposition de la même directive européenne, notamment en ce qui concerne les biens immobiliers.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement is aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

M. Hotyat et consorts présentent l'amendement que voici:

«*Compléter cet article par un deuxième alinéa rédigé comme suit:*

«*La publicité engage le vendeur vis-à-vis du consommateur lorsqu'elle comprend un ou plusieurs des éléments objectifs énumérés à l'article 24, § 1er.*»

«*Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende:*

«*De verkoper verbindt zich ten aanzien van de verbruiker, wanneer de reclame een of meer objectieve gegevens bevat, opgesomd in artikel 24, § 1.*»

La parole est à M. Hotyat.

**M. Hotyat.** — Monsieur le Président, notre amendement à l'article 21 nous paraît fondamental. En effet, dès le moment où la publicité est

basée sur ou comporte des éléments objectifs énumérés à l'article 24, paragraphe premier, et où un consommateur opère son choix en fonction de ces éléments, il faut qu'il ait la garantie que ceux-ci soient présents dans le produit. Il faut donc que cette publicité engage le vendeur vis-à-vis du consommateur.

Cet amendement résulte d'un avis unanime du Conseil de la consommation de septembre 1979 qui demandait que la loi établisse le principe suivant lequel tout bien fourni par un commerçant doit être conforme à la description qui en est faite dans les contrats, catalogues, circulaires ou autres moyens de publicité.

Le rejet de cet amendement logique ferait apparaître clairement que le choix du gouvernement et de sa majorité est d'avantage le vendeur par rapport au consommateur.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, nous ne souhaitons pas qu'on revienne sur ce qui a été longuement débattu en commission concernant ce point.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 21 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 21 zijn aangehouden.

Artikel 22 luidt:

**Art. 22. Verboden is elke reclame:**

1º Die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2º Die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en de voorwaarden waaronder die dienst kan worden aangeschaft;

3º Die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4º Waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1º, 2º en 3º;

5º Die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding «reclame» draagt;

6º Die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

7º Die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

8º Die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over de voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden;

9º Die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49, 6º, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een voorwerp of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen;

10º Die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 88 tot 91 van deze wet.

**Art. 22. Est interdite toute publicité:**

1º Qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2<sup>o</sup> Qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;

3<sup>o</sup> Qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4<sup>o</sup> Par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>;

5<sup>o</sup> Qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

6<sup>o</sup> Qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

7<sup>o</sup> Qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

8<sup>o</sup> Qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prêter les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;

9<sup>o</sup> Qui, hormis les cas prévus à l'article 49, 6<sup>o</sup>, éveille chez le consommateur l'espérance ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un objet ou un avantage quelconque par l'effet du hasard;

10<sup>o</sup> Qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 88 à 91 de la présente loi.

De heer Moens c.s. stelt volgend amendement voor:

« In dit artikel een 6<sup>o</sup>bis in te voegen, luidende:

« 6<sup>o</sup>bis Die vergelijkingen inhoudt, die betrekking hebben op niet-vergelijkbare, onduidelijke, oncontroleerbare, uitsluitend bijkomstige, irrationele of abstracte elementen of die suggesties, toespelingen, emoties of subjectieve beoordelingen gebruiken; of die betrekking hebben op produkten of diensten die noch gelijksoortig, noch vergelijkbaar zijn; of die bedrieglijk, onjuist of opzettelijk onvolledig zijn; of die betrekking hebben op de persoon van een andere verkoper; of die afbrekend of oneerlijk zijn; of die betrekking hebben op de prijzen toegepast door andere verkopers. »

« A cet article, insérer un 6<sup>o</sup>bis, libellé comme suit:

« 6<sup>o</sup>bis Qui comporte des comparaisons qui ont trait à des éléments non comparables, imprécis, incontrôlables, exclusivement accessoires, irrationnels ou abstraits ou qui utilisent des suggestions, des insinuations, des émotions ou des appréciations subjectives; ou qui ont trait à des produits ou des services qui ne sont ni similaires, ni comparables; ou qui sont trompeuses, inexactes ou sciemment incomplètes; ou qui se rapportent à la personne d'un autre vendeur; ou qui sont dénigrants ou déloyales; ou qui visent les prix pratiqués par d'autres vendeurs. »

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

De heer Op 't Eynde. — Mijnheer de Voorzitter, dit punt handelt over de vergelijkende reclame. Wij stellen er prijs op een definitie te geven die volgens ons het best aansluit bij het delicate evenwicht dat in verband met de toelaatbaarheid van vergelijkende reclame dient te worden nagestreefd.

Wij kunnen wel vergelijkende reclame aanvaarden, maar dan wel mits een bepaalde strikte voorwaarden worden opgelegd.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement is aangehouden. De vote sur l'amendement est réservé.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

« Insérer un 6<sup>o</sup>bis, libellé comme suit:

« 6<sup>o</sup>bis Qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrant ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants. »

« Een punt 6<sup>o</sup>bis in te voegen luidend als volgt:

« 6<sup>o</sup>bis Die vergelijkingen inhoudt, die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere handelaars te identificeren. »

M. Hatry et consorts présentent également l'amendement que voici:

« Remplacer le 9<sup>o</sup> par le texte suivant:

« 9<sup>o</sup> Qui, hormis les cas prévus à l'article 49, 6<sup>o</sup>, éveille chez le consommateur l'espérance ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un produit, un service ou un avantage quelconque par l'effet du hasard. »

« De tekst onder 9<sup>o</sup> te vervangen door het volgende:

« 9<sup>o</sup> Die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49, 6<sup>o</sup>, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een produkt, een dienst of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, nous présentons deux amendements à l'article 22.

L'un concerne le point 9<sup>o</sup>. Je voudrais simplement attirer l'attention sur une erreur d'impression. En effet, il s'agit de l'article 49, 6<sup>o</sup>, et non 9, 6<sup>o</sup>, comme le mentionne le texte français. Quant à la justification, elle est claire.

En ce qui concerne le deuxième amendement à l'article 22, il doit être lu en conjonction avec l'article 23 que nous proposons d'amender, ainsi qu'avec notre amendement à l'article 24.

Dans la discussion générale, un certain nombre de nos collègues et moi-même sommes intervenus pour expliquer pourquoi nous proposons de supprimer par ces trois amendements la modification des dispositions, actuellement en vigueur, relatives à la publicité comparative.

Voilà l'explication des trois modifications présentées aux articles 22, 6<sup>o</sup>, 23 et 24.

M. le Président. — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

M. Hotyat et consorts présentent les amendements que voici:

« A. Compléter cet article par un 11<sup>o</sup> libellé comme suit:

« 11<sup>o</sup> Qui fait abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du destinataire de la publicité. »

B. Compléter cet article par un 12<sup>o</sup>, libellé comme suit:

« 12<sup>o</sup> Qui comporte des allégations, indications ou présentations susceptibles d'entraîner auprès des consommateurs des comportements dangereux pour la santé ou la sécurité des personnes. »

C. Compléter cet article par un 13<sup>o</sup>, libellé comme suit:

« 13<sup>o</sup> Qui fait référence à des tests comparatifs exécutés par des organisations de consommateurs. »

D. Compléter cet article par un 14<sup>o</sup>, libellé comme suit:

« 14<sup>o</sup> Qui fait appel au prestige social, à la violence, à la peur, à la puissance, à la passion, lorsque la dignité de la personne humaine est mise en cause. »

« A. Aan dit artikel een 11<sup>o</sup> toe te voegen, luidende:

« 11<sup>o</sup> Die ten onrechte gewag maakt van acties van menslievende en humanitaire aard, dan wel van acties die bestemd zijn om de doelgroep van die reclame aan te zetten tot vrijgevigheid. »

B. Aan dit artikel een 12<sup>o</sup> toe te voegen, luidende:

« 12<sup>o</sup> Die beweringen, aanwijzingen of aankondigingen bevat die bij de verbruiker aanleiding kunnen geven tot gedragingen die gevaarlijk zijn voor de gezondheid of voor de veiligheid van personen. »

C. Aan dit artikel een 13<sup>o</sup> toe te voegen, luidende:

« 13<sup>o</sup> Die verwijst naar vergelijkende tests uitgevoerd door verbruikersverenigingen; »

**D. Aan dit artikel een 14<sup>o</sup> toe te voegen, luidende :**

« 14<sup>o</sup> Die een beroep doet op maatschappelijk aanzien, geweld, angst, macht of passie, wanneer de menselijke waardigheid in het gedrang wordt gebracht. »

La parole est à M. Hotyat.

**M. Hotyat.** — Monsieur le Président, en ce qui concerne le point 11<sup>o</sup>, notre amendement ne vise pas à interdire la publicité qui fait état d'action philanthropique, mais à éviter l'abus, c'est-à-dire l'absence totale de toute action humanitaire ou le caractère dérisoire de l'action ainsi utilisée dans l'absolu par rapport à l'ampleur de l'enjeu économique de la publicité visée.

Il s'agit d'un amendement nouveau. La commission s'était inquiétée de ce type de publicité manipulatrice des bons sentiments, mais sans y donner de suite. L'adoption de l'amendement proposé comblerait cette lacune.

En ce qui concerne le point 12<sup>o</sup>, l'objectif de notre amendement est d'interdire la publicité dont des éléments seraient susceptibles d'entraîner auprès des consommateurs des comportements dangereux pour la santé ou la sécurité des personnes et ce pour n'importe quel produit et non seulement pour ceux qui sont bien connus pour leur nocivité.

Il s'agit ici aussi d'une demande des représentants des consommateurs au Conseil de la consommation.

En ce qui concerne le 13<sup>o</sup>, j'ai déjà eu l'occasion de dire dans le cadre de la discussion générale que nous estimions que les tests comparatifs exécutés par les organisations de consommateurs, essentiellement pour leurs membres, doivent garder leur caractère d'information et ne pas être utilisés à des fins publicitaires. C'est d'ailleurs l'avis des représentants des consommateurs et des classes moyennes au Conseil de la consommation.

En ce qui concerne le 14<sup>o</sup>, il me paraît indispensable de disposer d'une arme juridique pour faire cesser une publicité qui ferait un appel excessif, manifestement manipulateur, à des sentiments subjectifs ou irrationnels. Il faut, en effet, protéger les consommateurs les plus vulnérables.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'usage des sentiments de peur et de violence, les représentants des consommateurs et des classes moyennes au Conseil de la consommation se sont déclarés favorables à cet amendement.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, le point 11<sup>o</sup> fait effectivement référence à une disposition nouvelle du projet de loi, l'article 71, qui interdit désormais l'offre en vente qui fait abusivement état d'actions philanthropiques. Il nous paraît qu'une publicité qui viserait à favoriser ce type de manquement tombe sous l'application de l'article 22, 10<sup>o</sup>.

En ce qui concerne le point 12<sup>o</sup>, c'est-à-dire l'interdiction de la publicité en matière de santé et de sécurité des personnes, je rappelle l'existence de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs, qui donne au Roi la possibilité de réglementer la publicité de certaines catégories de produits, précisément dans l'intérêt de la santé des consommateurs. Cette protection me paraît suffisante.

Quant au point 13<sup>o</sup>, il me semble que les organisations de consommateurs ont déjà actuellement le droit de s'opposer à l'utilisation de leurs articles par des tiers.

Enfin, pour le 14<sup>o</sup>, je me réfère à ce qui a été dit en commission. Celle-ci a rejeté cet amendement compte tenu de l'absence de critères suffisamment précis pour qualifier les faits visés.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hotyat.

**M. Hotyat.** — Monsieur le Président, je voudrais faire remarquer en ce qui concerne la limitation de la publicité dans le cadre des actions philanthropiques, que l'article 77 règle la vente et non le problème de la publicité.

Par ailleurs, le 12<sup>o</sup> de l'article 22 comporte effectivement des dispositions législatives en matière de santé, mais ne parle pas de sécurité. Nous allons, quant à nous, au-delà de cette notion pure et simple de santé en nous attachant plus largement à la sécurité.

Enfin, la loi de 1977 ne donne pas l'action en cessation.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 22 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 22 zijn aangehouden.

Artikel 23 luidt :

**Art. 23. Verboden is alle vergelijkende reclame :**

1<sup>o</sup> Die betrekking heeft op niet-vergelijkbare, onduidelijke, oncontroleerbare, uitsluitend bijkomstige, irrationele of abstracte elementen of die suggesties, toespelingen, emoties of subjective beoordelingen gebruikt;

2<sup>o</sup> Die betrekking heeft op produkten of diensten die noch gelijksoortig, noch vergelijkbaar zijn;

3<sup>o</sup> Die een bedrieglijke, onjuiste of opzettelijk onvolledige vergelijking bevat;

4<sup>o</sup> Die betrekking heeft op de persoon van een andere verkoper;

5<sup>o</sup> Die afbrekend of oneerlijk is;

6<sup>o</sup> Die betrekking heeft op de prijzen toegepast door andere verkopers.

**Art. 23. Est interdite toute publicité comparative :**

1<sup>o</sup> Qui porte sur des éléments non comparables, imprécis, invérifiables, exclusivement secondaires, irrationnels ou abstraits ou qui recourt à des suggestions, insinuations, émotions ou appréciations subjectives;

2<sup>o</sup> Qui porte sur des produits ou services qui ne sont ni similaires, ni comparables;

3<sup>o</sup> Qui comporte une comparaison trompeuse, inexacte ou volontairement incomplète;

4<sup>o</sup> Qui porte sur la personne d'un autre vendeur;

5<sup>o</sup> Qui est dénigrante ou déloyale;

6<sup>o</sup> Qui porte sur les prix pratiqués par d'autres vendeurs.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici :

« *Supprimer cet article.* »

« *Dit artikel wordt geschrapt.* »

De heer Moens c.s. stelt volgend amendement voor :

« *Dit artikel te doen vervallen.* »

« *Supprimer cet article.* »

De heren Capoen en Meyntjens stellent volgend amendement voor :

« *Dit artikel te doen vervallen.* »

« *Supprimer cet article.* »

**De Voorzitter.** — De stemming over de amendementen is aangehouden.

Le vote sur les amendements est réservé.

De heren Capoen en Meyntjens stellent volgend subsidiair amendement voor :

« *Het 2<sup>o</sup> van dit artikel te vervangen als volgt :* »

« 2<sup>o</sup> Die betrekking heeft op produkten of diensten die noch gelijksoortig noch vergelijkbaar zijn wat kwaliteit en/of kwantiteit betreft. »

« *Remplacer le 2<sup>o</sup> de cet article par ce qui suit :* »

« 2<sup>o</sup> Qui porte sur des produits ou services qui ne sont ni similaires ni comparables quant à la qualité et/ou la quantité. »

De heren Capoen en Meyntjens stellent volgend subamendement voor :

« *In het 3<sup>o</sup> van dit artikel, het woord « opzettelijk » te doen vervallen.* »

« *Au 3<sup>o</sup> de cet article, supprimer le mot « volontairement. »* »

Het woord is aan de heer Capoen.

**De heer Capoen.** — Mijnheer de Voorzitter, in verband met de vergelijkende reclame hebben wij tijdens de algemene besprekking enkele argumenten naar voren gebracht die voor ons voldoende zijn om aan te tonen dat het gevaarlijk is vergelijkende reclame toe te laten.

Het is allereerst een tactiek die zou worden aangewend door de financieel sterksten zodat de kleine en middelgrote ondernemingen en de zelfstandigen daarop niet in dezelfde mate kunnen repliceren. Bovendien zou bij misleidende vergelijkende reclame de schade in vele gevallen onherstelbaar zijn en zouden bepaalde ondernemingen hun deuren moeten sluiten.

Een bijkomend argument is dat het niet alleen voor de kleine en middelgrote ondernemingen en voor de zelfstandigen een gevaarlijke zaak is. Er is in België reeds een proces geweest tussen de Federatie van wegvervoerders en de NMBS. De NMBS verspreidde een reclametekst waarbij zij stelde dat zij op de goedkoopste manier bepaalde goederen kon vervoeren. De rechtbank heeft de NMBS verplicht in te binden.

U kunt begrijpen waar wij naartoe gaan wanneer overheidsinstanties, die bijna onuitputtelijk kunnen graaien in de Schatkist om het privé-ondernemingen moeilijk te maken, zulke reclame mogen voeren!

Ook van de zijde van de verbruikers zijn er heel wat bewaren omdat vele misbruiken mogelijk zijn die de consument moeilijk kan onderkennen. Wij weten allemaal welke politiek de warenhuisketen Cora heeft gevoerd. Men kondigt in één verkoopspunt een prijsvergelijking aan met andere concurrenten, maar men verspreidt die reclame over heel het land. De argeloze verbruiker trapt erin door naar het eerste het beste Cora-verkoopspunt te gaan, waar produkten worden aangeboden tegen een andere prijs dan die welke in de reclame werd geciteerd.

Dat gebeurt ook bij de verkoop van auto's. Men kan bijvoorbeeld stellen dat de motor van een bepaalde wagen beter is dan die van een andere wagen zodat men de vergelijking gaat toespitsen op één onderdeel van de wagen, *in casu* de motor.

Dat zijn allemaal mogelijkheden die door de reclamespecialisten zullen worden aangewend om de verbruiker te lokken en in vele gevallen te misleiden.

Wij blijven er dan ook bij dat reclame gebaseerd moet zijn op het verwijzen naar de kwaliteit van de eigen produkten van de producent of de verkoper. Hij heeft via deze weg middelen genoeg om de superioriteit of de betere kwaliteit van zijn goederen of diensten aan te tonen. Hij hoeft daarvoor niet te verwijzen naar goederen of diensten van concurrenten.

Daarom vragen wij de schrapping van artikel 23. Wij sluiten ons ook aan bij het amendement van de heer Harry bij artikel 24 waarin wordt verwezen naar vergelijkende reclame. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, je suis à peu près certain que la suppression du texte, pourtant fort restrictif, figurant dans le document issu des travaux de la commission, va entraîner des problèmes très sérieux du point de vue de la procédure, comme on a d'ailleurs pu le constater antérieurement. Ce texte avait, à mon sens, le mérite de réglementer, de manière extrêmement stricte et limitée, la publicité comparative et était, de ce fait, susceptible de mettre un terme à ces longues procédures.

Ne croyez pas que la suppression de l'article 23 entraînera la disparition de la publicité comparative. Elle continuera à croître et même d'une certaine manière, à embellir, au fil des actions en justice et en vertu d'une certaine jurisprudence qui va, que nous le voulions ou non, se substituer aux dispositions que nous devrions prendre aujourd'hui alors que, je le répète, le texte issu des travaux de la commission me paraît tout à fait convenir. Je veux attirer l'attention de l'assemblée sur cet aspect des choses.

Je ne doute pas que d'ici un à deux ans, on soit amené d'urgence à revoir cette matière parce qu'on se trouvera face à un imbroglio invraisemblable lésant de nombreux intérêts, où qu'ils se trouvent, qu'il s'agisse de consommateurs, de petits détaillants, voire de certains secteurs de la grande distribution.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Cooman, rapporteur.

**De heer De Cooman, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, ik ben een tegenovergestelde mening toegedaan. Gezien het geringe aantal pro-

cedures tussen 1971 en nu, vraag ik mij af waarom men juist nu vergelijkende reclame zou willen maken.

Zoals ik in mijn uiteenzetting reeds zegde, maakt elke mogelijkheid tot vergelijkende reclame, hoe restrictief ook, een opening om de wet te omzeilen. Eenmaal dat de wet is omzeild, zal het zeer moeilijk zijn de overtreding vast te stellen en na een gerechtelijke uitspraak over te gaan tot het stilleggen van de actie. De rechtspraak ter zake in de Verenigde Staten en de ons omringende landen toont aan dat het vasthouden aan de wet van 1971 de beste manier is om alle mogelijke omzeilingen van de wet te voorkomen.

**M. le Président.** — On notera qu'il existe un certain consensus, mais ce consensus est imparfait.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 23 zijn aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 23 sont réservés.

Artikel 24 luidt:

**Art. 24. § 1.** Wanneer, op grond van artikel 87 van deze wet de minister of de door hem krachtens artikel 99, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens:

- de identiteit;
- de hoeveelheid;
- de samenstelling;
- de prijs;
- de oorsprong;
- de fabricage- of vervaldatum;
- de verkoops-, verhurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;
- de gebruiksmogelijkheden;
- de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;
- de vergelijkingspunten van de vergelijkende reclame, ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens de verbruiker kunnen misleiden, dan moet dde adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

**§ 2.** Voor de gegevens bedoeld in § 1 is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingesteld door de minister.

**§ 3.** Als een vordering tot staking wordt ingesteld door een of meer in vergelijkende reclame aangeduide verkopers, is de adverteerder verplicht het bewijs te leveren van de juistheid van de gegevens die het voorwerp zijn van de vergelijking.

**Art. 24. § 1<sup>er</sup>.** Lorsque, en application de l'article 87 de la présente loi, le ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 99, § 1<sup>er</sup>, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après :

- l'identité;
- la quantité;
- la composition;
- le prix;
- l'origine;
- la date de fabrication ou de péremption;
- les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;
- les possibilités d'utilisation;
- la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;
- les points de comparaison d'une publicité comparative, qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exacititude desdites données.

**§ 2.** Pour les données visées au § 1<sup>er</sup> l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le ministre.

§ 3. Lorsqu'une action en cessation est intentée par un ou plusieurs vendeurs identifiés par une publicité comparative, l'annonceur est tenu d'apporter la preuve de l'exactitude des données qui font l'objet de la comparaison.

M. Hatry et consorts présentent les amendements que voici:

«a) Au § 1<sup>er</sup>, supprimer les mots «les points de comparaison d'une publicité comparative».

b) Supprimer le § 3.»

«a) In § 1 worden de woorden «de vergelijkingspunten van de vergelijkende reclame» geschrapt.

b) Paragraaf 3 wordt geschrapt.»

Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

M. de Wasseige et consorts présentent l'amendement que voici:

«Au § 2 de cet article, remplacer les mots «par le ministre» par «les personnes désignées à l'article 84, § 1<sup>er</sup>.»

«In § 2 van dit artikel de woorden «door de minister» te vervangen door «de personen genoemd in artikel 84, § 1.»

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, il s'agit du renversement de la preuve en matière de publicité trompeuse.

Le texte qui nous est soumis prévoit que l'auteur doit apporter la preuve que sa publicité n'est pas trompeuse. Or, cette possibilité d'action n'appartient qu'au ministre.

L'article 84 prévoit que les actions en cessation peuvent être introduites non seulement par le ministre, c'est évident, mais également par les intéressés, par les associations professionnelles ainsi que par les associations de consommateurs.

Ces associations, voire une personne intéressée, sont les plus démunies — vous en conviendrez — en matière de publicité trompeuse et ne peuvent bénéficier du renversement de la charge de la preuve, alors que le ministre, le mieux outillé et le mieux aidé pour contrôler l'exactitude de la publicité, bénéficie de ce renversement de la charge de la preuve.

C'est un peu le monde à l'envers ! L'amendement a pour but que toutes les personnes qui peuvent intenter une action en vertu de l'article 84 bénéficient du renversement de la charge de la preuve tel qu'il est d'application en vertu dudit article.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Ce renversement de la charge de la preuve est une innovation importante qui va manifestement à l'encontre des principes généraux de notre droit. Il est donc apparu, en commission, que cette innovation devrait, du moins dans un premier temps, être strictement limitée. La commission a accepté cette dérogation à nos principes généraux au profit du seul ministre parce qu'on présume qu'il n'en fera pas un usage immoderé et, en tout cas, qu'il agira dans l'intérêt général.

Cette présomption ne pourra pas nécessairement être étendue à tous les autres acteurs de l'action en cessation.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgend amendement voor:

«Paragraaf 2 van dit artikel aan te vullen als volgt:

«Of een vereniging tot verdediging van de verbruikersbelangen, die beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 84, § 1, 4<sup>o</sup>.»

«Compléter le § 2 de cet article comme suit:

«Ou par une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs, qui répond aux conditions de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>.»

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

**De heer Op 't Eynde.** — Mijnheer de Voorzitter, mijn amendement sluit inhoudelijk aan bij het amendement van de heer de Wasseige.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 24 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 24 sont réservés.

**Art. 25.** Elke reclame voor voorverpakte produkten in vooraf vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud en van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.

**Art. 25.** Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales des emballages, conformément aux dispositions de la section 2, lorsque la publicité comporte les prix de vente de ces produits.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 26.** Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering, moet die aanduiden volgens de voorschriften van artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

**Art. 26.** Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 27.** De vordering tot staking kan, wegens de niet-naleving van de bepalingen van artikel 22, alleen worden ingesteld tegen de adverteerde van de gewraakte reclame.

Indien de adverteerde evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen:

— De uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;

— De drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— De verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

**Art. 27.** L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de:

— L'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— L'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

— Le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 28 luidt:

*Afdeling 6.* — Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker

Onderafdeling 1. — Onrechtmatige bedingen

Art. 28. Onrechtmatig zijn de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben:

- De verkoper vrij te laten het contract niet te sluiten, terwijl de verbruiker definitief verbonden is;
- De prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;
- De verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te leveren dienst eenzijdig te wijzigen;
- De verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met het contract;
- De verbruiker te verbieden de verbreking van het contract te vragen in geval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt;
- De verbruiker ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn ze na te komen;
- De verkoper de mogelijkheid te bieden het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht;
- Zelfs bij overmacht, de verbruiker die het contract verbreekt schadevergoeding te doen betalen;
- De verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen;
- De bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;
- De verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldbordering die hij op hem zou hebben;
- Het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;
- De verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;
- De bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;
- In geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper;
- Van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken.

*Section 6.* — Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

Sous-section 1<sup>re</sup>. — Des clauses abusives

Art. 28. Sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de:

- Laisser au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat, alors que le consommateur est définitivement engagé;
- Faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;
- Réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prêter;
- Accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si la chose livrée ou le service presté est conforme au contrat;
- Interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;

— Obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes, ou serait en défaut d'exécuter les siennes;

- Autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;
- Malgré le cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;
- Exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;
- Supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil;
- Interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;
- Déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;
- Engager le consommateur pour une durée indéterminée sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;
- Limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;
- Faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;
- Déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

« Remplacer la phrase limitatoire par le texte suivant :

« Dans les ventes de produits et de services conclues entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de: ... »

« De inleidende zin te vervangen door de volgende tekst :

« Bij verkopen van produkten en diensten afgesloten tussen een verkoper en een verbruiker, zijn onrechtmatig, de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben: ... »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Il est clair, monsieur le Président, que les seize clauses qui sont énumérées visent à protéger le consommateur; d'ailleurs, certaines le précisent.

Pour éviter tout malentendu à ce sujet, dans le début de l'article, nous souhaitons aussi faire apparaître qu'il s'agit bien de la protection du consommateur et non de relations entre professionnels dont aucun n'aurait, en l'espèce, la qualité de consommateur.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

M. de Wasseige et consorts présentent les amendements que voici:

« A. Insérer à cet article un § 1<sup>er</sup>, libellé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente loi, revêtent un caractère abusif les dispositions contractuelles dans lesquelles il existe un déséquilibre excessif entre les droits et les obligations des parties contractantes au préjudice du consommateur, suite à une exploitation de ses besoins, de ses faiblesses, de son inexpérience ou de son ignorance. »

B. Suijver avec le texte de l'article 28 de la manière suivante :

« § 2. Sont entre autres réputées abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de: »

« A. Aan dit artikel een § 1 toe te voegen, luidende:

« § 1. Voor de toepassing van deze wet worden als onrechtmatig beschouwd de contractuele bepalingen waarin er tussen de rechten en de plichten van de contracterende partijen een overdreven wanverhouding bestaat ten nadele van de verbruiker, doordat diens behoeften, zwakheid, onervarenheid of onwetendheid worden uitgebuit. »

*B. Hierna te doen volgen de huidige tekst van artikel 28 met de volgende aanhef:*

*«§ 2. Als onrechtmatige bedingen worden onder meer beschouwd de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben:»*

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, notre amendement A a pour objet de préciser ce qu'est une clause abusive, le texte qui nous est soumis se bornant à énumérer les clauses abusives. Cette manière de faire entraîne *ipso facto* une interprétation restrictive. Elle signifie que, dans un contrat, toute clause qui serait proche d'une clause décrite comme abusive, mais sans y être identique, pourrait très bien être déclarée acceptable.

Il faut donc d'abord une définition avant d'énumérer les clauses qui sont abusives. Le changement n'est pas très grand puisque, de toute manière, il appartient au juge d'estimer si la clause est abusive ou non. Une définition globale fournira au juge une ligne de conduite que présentement nous ne lui donnons pas, alors que nous devrions le faire en tant que législateur.

Notre amendement B n'est que la conséquence matérielle du A.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, en commission, il a été convenu, après une longue discussion, de s'en tenir strictement à une énumération des clauses sans la faire précéder d'une tentative de définition générale.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

De heer Op 't Eynde c.s.stelt volgende amendementen voor:

*«A. In dit artikel waarvan de bestaande tekst § 2 zal vormen, een § 1 in te voegen, luidende:*

*«§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder onrechtmatig beding elk contractueel beding dat, ten nadele van de verbruiker, een buitensporige wanverhouding tot stand brengt tussen de rechten en verplichtingen van de verbruiker en die van de verkoper van produkten of diensten.»*

*B. In die § 2, tussen de woorden «onrechtmatig zijn» en de woorden «de bedingen» in te voegen de woorden «onder meer».*

*«A. A cet article, dont le texte existant constituera le § 2, insérer un § 1<sup>er</sup>, libellé comme suit:*

*«§ 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente loi, on entend par clause abusive toute clause contractuelle qui occasionne, au détriment du consommateur, une disproportion excessive entre les droits et obligations du consommateur et ceux du vendeur de produits ou de services.»*

*B. A ce § 2, insérer, entre les mots «sont abusives» et les mots «les clauses», le mot «notamment».*

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

**De heer Op 't Eynde.** — Mijnheer de Voorzitter, inhoudelijk sluit ik mij aan bij wat de heer de Wasseige heeft gezegd.

**De Voorzitter.** — De stemming over de amendementen is aangehouden.

Le vote sur les amendements est réservé.

M. de Wasseige et consorts présentent l'amendement que voici:

*«Remplacer le texte du dernier tiret par le texte suivant:*

*«— Fixer une élection de domicile telle que prévue à l'article 624, 3<sup>o</sup>, du Code judiciaire.»*

*«De bepaling na het laatste streepje te vervangen als volgt:*

*«— Een woonplaats te kiezen, als bepaald in artikel 624, 3<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek.»*

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, la dernière clause abusive stipule textuellement: «Déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.» Il s'agit du cas où le demandeur peut déposer plainte et le Code judiciaire prévoit quatre éventualités.

Le texte qui nous est soumis n'est ni clair ni complet, surtout si l'on considère la portée qui, d'après le rapport, lui est donnée par le ministre: «Il faut considérer comme abusive toute clause ayant pour effet de limiter le choix du demandeur parmi les possibilités offertes.»

Donc, toute limitation serait une clause abusive, mais le texte prévu pour la clause que j'ai citée permet cependant de fixer dans un contrat une élection de domicile, puisqu'elle est prévue à l'article 624 du Code judiciaire.

Si le vendeur fixe l'élection de domicile à un endroit fort éloigné du consommateur, voire à l'étranger, comme celle-ci est prévue à l'article 624 du Code judiciaire, il n'y a pas de dérogation, mais la situation est cependant contraire à celle résultant de l'interprétation du ministre.

Le choix du demandeur est donc limité lorsqu'il veut intenter une action puisque, dans le contrat, on lui aura imposé une élection de domicile. Il est indispensable, notamment dans un souci de qualité rédactionnelle, que la loi reflète avec précision ce qui a été décidé en commission. Comme nous le proposons, il faudrait donc considérer comme abusive toute clause qui a pour effet de «fixer une élection de domicile telle que prévue à l'article 624, 3<sup>o</sup>, du Code judiciaire».

En d'autres termes, il faut éliminer l'élection de domicile et laisser le choix entre les trois autres possibilités à savoir le domicile du demandeur, le domicile du vendeur ou le lieu où le contrat est né ou a été exécuté.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je me réfère aux termes du rapport. Il ne me paraît pas opportun d'apporter des ajouts au texte et de lui donner une portée plus étendue que celle qui est prévue. Je le répète, est abusive la clause qui déroge aux règles de l'article 624 du Code judiciaire.

**M. de Wasseige.** — Cela signifie donc que l'élection de domicile est possible en tout endroit.

**M. Maystadt**, Vice-premier ministre et ministre des Affaires économiques. — C'est effectivement une des hypothèses fixées par l'article 624 du Code judiciaire.

**M. de Wasseige.** — Cette affirmation est contraire à votre déclaration en commission qui figure explicitement au rapport.

**M. Maystadt**, Vice-premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Le texte de la loi est impératif, à savoir qu'on ne peut pas déroger aux règles de compétence prévues par l'article 624 du Code judiciaire.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

M. de Wasseige et consorts présentent l'amendement subsidiaire que voici:

*«Remplacer le texte du dernier tiret par le texte suivant:*

*«— Permettre au demandeur, au moyen d'une élection de domicile figurant dans le contrat, de porter sa demande devant un juge autre que celui désigné par l'article 624, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, du Code judiciaire.»*

*«De bepaling na het laatste streepje van dit artikel te vervangen als volgt:*

*«— De eiser in staat te stellen om, door een keuze van woonplaats die in het contract wordt vermeld, zijn vordering te brengen voor een andere rechter dan die bepaald in artikel 624, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek.»*

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, l'amendement subsidiaire permet que l'élection de domicile soit fixée soit au domicile du demandeur, soit au domicile du vendeur, soit dans le lieu où a été conclu le

contrat, c'est-à-dire à un des endroits prévus aux 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, de l'article 624 du Code judiciaire.

Cette solution serait beaucoup plus logique car, de cette façon, le choix de l'élection de domicile serait maintenu mais le lieu ne serait pas fixé arbitrairement; il le serait dans le contrat. L'élection de domicile serait donc réelle et non pas fictive.

Je pense que le ministre, si notre premier amendement ne lui paraît pas acceptable, devrait au moins pouvoir se rallier à ce dernier point de vue. Cela me semble constituer un minimum pour éviter des «abus manifestes» — et j'insiste sur ces mots — concernant des élections de domicile tout à fait fictives imposées aux consommateurs dans certains contrats.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je me réfère à la sagesse de l'assemblée.

**M. de Wasseige**. — Comme nous sommes tous considérés comme des sages, je vous remercie, monsieur le ministre. (Sourires.)

**M. le Président**. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

«In dit artikel het woord «verbruiker» telkens te vervangen door het woord «medecontractant».

«A cet article, remplacer chaque fois le mot «consommateur» par le mot «cocontractant».

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens**. — Mijnheer de Voorzitter, met dit amendement stellen wij voor het woord «verbruiker» te vervangen door het woord «medecontractant».

Bij de algemene bespreking hebben wij erop gewezen dat dit wetsontwerp de verbruiker wil beschermen. Maar ook de medehandelaar zou moeten worden beschermd. Ook de kleinhandelaar of de winkelier heeft vaak te lijden onder de overtreding op de handelsreglementering. In de wet ziet men vaak de term «verbruiker», maar zelden de term «medecontractant» of «handelaar». Wel wordt de verbruiker beschermd, maar nooit de handelaar die eveneens slachtoffer kan zijn van onrechtmatige bedingen.

Met ons amendement willen wij die onrechtvaardigheid wegwerken.

**M. le Président**. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, il s'agit essentiellement de dispositions visant à protéger l'un des deux cocontractants, celui que nous appelons le consommateur. Je crois qu'il faut respecter ce caractère spécifique du projet de loi.

En effet, si le mot «consommateur» est remplacé par le mot «cocontractant», sans spécifier de qui il s'agit, celui-ci peut lui-même être un vendeur dont les connaissances, l'expérience, la qualité, etc., auraient pour effet de le placer dans une position telle qu'il n'aurait pas besoin de cette protection particulière qu'on veut assurer au consommateur, au sens du présent projet de loi.

**De Voorzitter**. — Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens**. — Mijnheer de Voorzitter, is het dan niet possible in dit artikel naast het woord «verbruiker» ook het woord «medecontractant» te vermelden.

**M. le Président**. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je crois que cela changerait assez fondamentalement la portée du projet.

Ces dispositions visent de manière très spécifique à protéger le consommateur car on estime que, dans un certain nombre de cas, un déséquilibre s'instaure entre les deux parties lors du contrat de vente.

**De Voorzitter**. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 28 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 28 sont réservés.

**Art. 29**. De bedingen en de combinaties van bedingen bedoeld in artikel 28 zijn verboden; ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig.

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.

**Art. 29**. Les clauses et les combinaisons de clauses visées à l'article 28 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat, elles sont nulles.

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

— Aangenomen.

Adopté.

#### Onderafdeling 2. — Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

**Art. 30. § 1**. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de verbruiker die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting wordt opgeheven indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een prijsopgave of factuur met de in § 2 genoemde gegevens wordt afgegeven.

Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming «forfaitaire som» of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die tot doel hebben het verlenen van een dienst voor een vast totaalbedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel slaat.

§ 2. De Koning:

— Bepaalt, hetzij op een algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

— Kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel.

#### Sous-section 2. — Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

**Art. 30. § 1<sup>er</sup>**. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsque est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination «forfait» ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

§ 2. Le Roi:

— Détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;

— Peut dispenser les services ou catégories de services qu'il désigne de l'application du présent article.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 31**. De verbruiker moet de geleverde diensten eerst betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 30.

**Art. 31**. Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 30.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 32 luidt:

**Art. 32.** *Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst later geleverd of verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.*

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

**Art. 32.** *Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un compte est payé par le consommateur.*

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

M. de Wasseige et consorts présentent l'amendement que voici:

*« Ajouter à cet article un quatrième alinéa, rédigé comme suit:*

*« Le Roi peut, pour certains secteur d'activité commerciale ou pour certaines catégories de produits et de services, prescrire l'emploi de certaines clauses qu'il détermine ou l'emploi de contrats types qu'il établit. »*

*« Aan dit artikel een vierde lid toe te voegen, luidende:*

*« De Koning kan, voor bepaalde sectoren van de handelsbedrijvigheid of voor bepaalde categorieën van produkten en diensten, het gebruik voorschrijven van bedingen die Hij vaststelt, of van standaardcontracten die Hij bepaalt. »*

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, cet amendement vise à ajouter un alinéa autorisant le Roi, pour certains secteurs d'activités ou certaines catégories de produits ou de services, à prescrire l'emploi de certaines clauses qu'il détermine ou l'emploi de contrats types. Toutes proportions gardées, c'est le même changement en ce qui concerne les services que celui qui a été apporté au niveau de l'étiquetage informatif pour les produits.

L'étiquetage prévoit de définir l'essentiel des produits. Pour les services, l'essentiel doit être défini dans un contrat type ou dans un minimum de clauses.

Dès lors, je ne comprends pas qu'on accepte à l'unanimité — un amendement de la majorité rejoints, nous l'avons déjà souligné, un amendement déposé dans ce sens par les différentes fractions de l'opposition — l'étiquetage informatif pour les produits et non pour les services, c'est-à-dire, en fait, pour les contrats.

La portée de cet amendement n'est pas différente, même si la formulation, elle, diffère, puisqu'il s'agit, d'un côté, d'un contrat et, de l'autre, d'un produit bien matériel.

Dans la même foulée, il me paraît logique d'introduire ici une faculté, qui n'a d'ailleurs rien d'excessif, pour le Roi: En effet, il est écrit: « Le Roi peut... »

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, cette question a été longuement débattue en commission.

Je peux comprendre les préoccupations de l'honorable membre; il n'empêche que la majorité de la commission a estimé que cette dérogation s'avérait trop importante quant aux principes généraux en matière du droit des contrats.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Je constate que la majorité des membres de la commission a favorablement évolué en ce qui concerne les produits et je me demande si les membres de cette commission ne seraient pas

enclins à poursuivre la même voie en matière de services et donc, de contrats.

Je ne comprends pas cette contradiction qui consiste à opter pour l'étiquetage informatif des produits et non pour celui des services.

**M. le Président.** — Nous ne sommes plus en commission, monsieur de Wasseige. Il appartiendra à l'assemblée de décider.

**M. de Wasseige.** — Cela va de soi, monsieur le Président.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.  
De stemming over het amendement is aangehouden.

M. de Wasseige et consorts présentent l'amendement que voici:

*« Compléter cet article par un alinéa nouveau rédigé comme suit:*

*« Si le vendeur ne fait pas figurer dans le bon de commande les mentions imposées par le Roi, la vente est nulle. »*

*« Dit artikel aan te vullen met een nieuw lid, luidende:*

*« Indien de verkoper op de bestelbon niet de gegevens vermeldt die door de Koning zijn opgelegd, is de verkoop nietig. »*

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, l'amendement repris dans le document n° 20 précise les termes de l'article 32: « Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer dans le bon de commande. » Ce texte ne prévoit pas de sanctions, sauf, le Roi ayant défini telle ou telle mention et le bon de commande ne les reprenant pas, une action en cessation, etc.

Or, s'il y a matière, pour le Roi, à fixer impérativement certaines mentions dans le bon de commande, c'est qu'elles sont vraiment importantes et constituent un élément essentiel du contrat de vente. Dès lors, si elles ne figurent pas dans le bon de commande, la logique voudrait, cet élément essentiel ayant disparu, que la vente soit nulle de plein droit. Telle est la portée de notre amendement.

Je ne vois pas comment il est possible d'imaginer que le Roi impose de préciser certaines mentions dans le bon de commande et qu'on ne prévoit pas de sanctions visant l'absence de ces mentions, sauf peut-être une action en cessation. Il faut, dans un tel cas, que la vente puisse être nulle d'office.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, le non-respect de cette obligation prescrite par le Roi concernant certaines mentions qui doivent figurer sur le bon de commande, est sanctionné. Cette infraction est prévue et l'article 88 vise expressément l'article 32. Les procédures prévues par la loi devraient donc s'appliquer.

Il ne me paraît pas toujours de l'intérêt du consommateur de prescrire la nullité d'office d'un contrat pour lequel le bon de commande n'aurait pas repris toutes les mentions prescrites. Dans un certain nombre de situations, le consommateur subirait plutôt un préjudice important si la vente était considérée comme nulle.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 32 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 32 zijn aangehouden.

Artikel 33 luidt:

### HOOFDSTUK III. — Bepaalde handelspraktijken

#### Afdeling I. — Verkopen met verlies

**Art. 33.** Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.

Als een verlieslatende verkoop wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt

bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading gefactureerd zou worden.

Met een verlieslatende verkoop moet worden gelijkgesteld elke verkoop die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschafte, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijk beperkte karakter van de winstmarge zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

De Koning kan voor de aan de verbruiker te koop aangeboden of verkochte produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministeraat overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

### CHAPITRE III. — *De certaines pratiques du commerce*

#### Section 1<sup>re</sup>. — Des ventes à perte

**Art. 33.** Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.

Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgende amendementen voor:

##### « A. Het tweede lid van dit artikel te wijzigen als volgt:

« ... niet te minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt werd aangekocht of waartegen het bij herbevoorrading zou moeten aangekocht worden waarbij men, bij de opslag rekening moet houden met de duurste van de twee prijzen en bij de afslag rekening moet houden met de laagste van de twee prijzen. »

B. Tussen het derde en het vierde lid een nieuw lid in te voegen, luidende:

« De leverancier wordt verplicht binnen een periode van 48 uur de goederen die met verlies of met verlies gelijkgestelde prijzen verkocht worden terug te nemen waarbij de kosten dienen betaald te worden door de overtreder. »

##### C. Dit artikel aan te vullen als volgt:

« Iedereen die zich schuldig maakt aan dumpingpraktijken of er een medeplichtigheid mee vertoont, al is het maar in een verband als invoerder of verkoper van dergelijke artikelen, is strafbaar en kan veroordeeld worden tot het betalen van de schade waarvoor hij zelf verantwoordelijk is. Eveneens zal dit leiden tot strafrechtelijke vervolgingen. »

##### « A. Modifier le deuxième alinéa de cet article comme suit:

« ... à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été acheté ou auquel il devrait être acheté en cas de réapprovisionnement, le plus élevé de ces deux prix étant pris en considération en cas d'augmentation et le moins élevé en cas de diminution de prix. »

B. Insérer, entre le troisième et le quatrième alinéa, un alinéa nouveau, libellé comme suit:

« Le fournisseur est tenu de reprendre dans les 48 heures les marchandises vendues à perte ou à des prix assimilés à une perte, les frais étant à la charge du contrevenant. »

##### C. Compléter cet article par ce qui suit:

« Quiconque se rend coupable ou complice de pratiques de dumping, ne serait-ce qu'à titre d'importateur ou de vendeur, de tels articles, est punissable et peut être condamné à réparer le dommage dont la responsabilité lui incombe. Il sera aussi possible de poursuites pénales. »

Het woord is aan de heer Meyntjens.

De heer Meyntjens. — Mijnheer de Voorzitter, ons eerste amendement strekt ertoe het tweede lid van artikel 33 te wijzigen als volgt:

« ...Niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt werd aangekocht of waartegen het bij herbevoorrading zou moeten aangekocht worden waarbij men, bij de opslag rekening moet houden met de duurste van de twee prijzen en bij de afslag rekening moet houden met de laagste van de twee prijzen. »

Wij dienen een onderscheid te maken in geval er sprake is van opslag of van afslag.

Bij de opslag dient men de hoogste prijs te nemen om hierdoor een oneerlijke handelspraktijk onmogelijk te maken. Bij afslag dient men de laagste te nemen opdat handelaars met te veel voorraad in de onmogelijkheid verkeren om deze voorraad nog te kunnen verkopen tegen een competitieve prijs.

Het is duidelijk dat grote groepen de financiële mogelijkheid hebben om, bij opslag, enorme voorraden aan te leggen en, aan de andere kant, door hun enorm commercieel gewicht de leveranciers kunnen dwingen naleveringen te doen gedurende weken of maanden tegen oude prijzen met het argument dat de bestellingen nog geplaatst werden voor de opslag.

De kleinere handelaars die deze mogelijkheden niet hebben en er geen gebruik van kunnen maken, worden hierdoor geconfronteerd met prijzen aan de verbruiker die zij onmogelijk kunnen navolgen. De grote groepen verstoren op die manier maandenlang de markt. Die betekent dus dat men wettelijk zou toelaten wat men naar de geest onmogelijk poogt te maken.

Ons tweede amendement strekt ertoe tussen het derde en het vierde lid van artikel 33 een nieuw lid in te voegen, dat luidt:

« De leverancier wordt verplicht binnen een periode van 48 uur de goederen die met verlies of met verlies gelijkgestelde prijzen verkocht worden, terug te nemen waarbij de kosten dienen betaald te worden door de overtreder. »

Wij verantwoorden dit als volgt: bij het ontstaan van verliesverkoop worden steeds de leveranciers van het produkt op de hoogte gesteld van het probleem dat, bij verliesverkoop door één handelaar, met hun produkt ontstaat bij andere handelaars. Steeds botsen de handelaars op de bewering van de leveranciers dat zij de feiten betreuren maar onmachtig zijn om er een einde aan te maken omdat daarin nergens wettelijk voorzien is.

Ons derde amendement strekt ertoe artikel 33 aan te vullen als volgt:

« Iedereen die zich schuldig maakt aan dumpingpraktijken of er een medeplichtigheid mee vertoont, al is het maar in een verband als invoerder of verkoper van dergelijke artikelen, is strafbaar en kan veroordeeld worden tot het betalen van de schade waarvoor hij zelf verantwoordelijk is. Eveneens zal dit leiden tot strafrechtelijke vervolgingen. »

Mijnheer de minister, wij hebben u reeds een mondelinge vraag gesteld in verband met dumpingprijzen voor melk in de EG. De EG-Commissie heeft voor meer dan honderd miljoen boetes uitgesproken tegen grote distributiemaatschappijen die betrokken waren bij het invoeren van deze produkten in België en/of het verkopen van deze produkten tegen dumpingprijzen op de Belgische markt. De EG-Commissie was onmachtig om op te treden tegen deze firma's omdat de dumpingpraktijken ontstonden bij de zuivelproducenten en er niet kan worden aangetoond dat de firma's waarvan sprake was in het onderzoek, betrokken waren bij deze praktijken.

U heeft op onze vraag geantwoord dat u niet kon optreden tegen firma's die tegen dumpingprijzen aankopen. Dit artikel biedt ons nu de gelegenheid om toch te voorzien in een mogelijkheid om op te treden tegen firma's die tegen dumpingprijzen kopen en verkopen.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, en réalité, entre le prix d'approvisionne-

ment et le prix de réapprovisionnement, il y a lieu de retenir le prix le moins élevé. C'est déjà ainsi qu'il faut interpréter la loi actuelle, d'après un arrêt de la Cour de Cassation de 1982.

En outre, l'hypothèse suivant laquelle le prix de réapprovisionnement est plus élevé nous paraît quelque peu théorique. Le vendeur du reste n'est amené à donner spontanément des indications à cet égard que si le prix de réapprovisionnement est plus bas.

En ce qui concerne le point B, cette règle nous paraît quelque peu excessive et dans la pratique, elle entraînerait sans doute un certain nombre de difficultés.

Quant au point C, il semble que l'arsenal législatif actuel soit suffisant. Si, dans une affaire déterminée, on n'a pas pu démontrer que telle firme était impliquée, il ne faut pas en déduire que la législation est insuffisante. C'est un cas précis d'application. Il faut, sur ce point, renvoyer aux procédures existantes.

**De Voorzitter.** — De stemming over de amendementen is aangehouden.

Le vote sur les amendements est réservé.

**M. de Wasseige** et consorts présentent l'amendement que voici:

*«Au dernier alinéa de cet article, entre les mots «Conseil des ministres» et les mots «peut fixer», insérer les mots «après consultation de la Commission pour la régularisation des prix.»*

*«In het laatste lid van dit artikel tussen het woord «besluit» en de woorden «de minimale handelsmarge» in te voegen de woorden «na de raadpleging van de Commissie tot regeling der prijzen.»*

La parole est à **M. de Wasseige**.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, dans son dernier alinéa, l'article 33 permet au ministre de fixer une marge commerciale minimum, c'est-à-dire de fixer un prix. Dans une loi relative aux pratiques du commerce, nous trouvons donc une mesure qui, en réalité, concerne la réglementation économique et les prix. Cette mesure aurait dû figurer dans la loi de 1945, mais puisqu'elle se trouve dans le projet de loi en discussion, nous devons l'y laisser et la compléter. En effet, la loi de 1945 est précise. En cas de fixation d'un prix par le ministre, l'avis de la Commission pour la régularisation des prix est requis.

Ayant prévu cette imposition, le ministre pourrait fixer une marge qui, en réalité, est un prix minimum, sans passer par l'avis de la Commission des prix. Il faut donc ajouter, comme notre amendement le propose, «après consultation de la Commission pour la régulation des prix». Ainsi, le texte sera correct.

De même, et nous le verrons plus tard, il faut que la sanction, en cas de non-respect de l'arrêté du ministre, soit la même que la sanction qui existe en matière de prix. Nous y reviendrons à l'occasion du dépôt d'un amendement relatif aux clauses pénales.

**M. le Président.** — La parole est à **M. Maystadt**, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, j'ai eu l'occasion de répondre à ce sujet en commission. Je renvoie à la page 127 du rapport qui relate ma réponse. J'ai dit que le Roi, lorsqu'il utilisera ses pouvoirs, n'aura pas pour but de mener une politique des prix. Il ne s'agit pas d'imposer un prix maximum, mais plutôt d'assainir les pratiques concurrentielles.

J'ai dit en commission que la consultation de la Commission pour la régulation des prix était, à mon estime, inappropriée en l'espèce.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 33 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 33 zijn aangehouden.

Artikel 34 luidt:

**Art. 34. § 1.** Het in artikel 33 bedoelde verbod geldt evenwel niet:

- Voor de produkten die uitverkocht worden;
- Voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;

c) Voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;

d) Voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevrugting, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorraarden kunnen worden verkocht;

e) Voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;

f) Wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;

g) Gedurende drie weken vanaf de lancering van een nieuw produkt;

h) Gedurende acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, c.

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te zullen verkopen en de prijzen die hij wil aanrekenen, heeft ter kennis gebracht en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

**Art. 34. § 1<sup>er</sup>.** L'interdiction prévue à l'article 33 n'est toutefois pas applicable:

a) Pour les produits vendus en liquidation;

b) Pour les produits vendus en solde;

c) En vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;

d) Pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsque est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) Pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) Lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

g) Pendant trois semaines à partir du lancement d'un nouveau produit;

h) Pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1<sup>er</sup>, c.

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vente à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

*«In § 1 van dit artikel letter f te vervangen als volgt:*

*«f) Wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, gelijkgetrokken wordt met de prijs die door rechtstreekse concurrenten voor hetzelfde produkt wordt aangerekend.*

*Dit mag enkel toegepast worden op de plaats waar de verkoop met verlies zich voordoet met uitsluiting van alle andere plaatsen en zolang de verkoop met verlies duurt.»*

*«Au § 1<sup>er</sup> de cet article, remplacer le littera f par ce qui suit:*

«f) Lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui pratiqué par les concurrents directs pour le même produit.

Il n'est applicable que sur le lieu même de la vente à perte, à l'exclusion de tout autre endroit et seulement pendant la durée de cette vente.»

Het woord is aan de heer Meyntjens.

De heer Meyntjens. — Mijnheer de Voorzitter, in § 1 van dit artikel wensen wij letter f te vervangen als volgt:

«f) Wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, gelijkgetrokken wordt met de prijs die door rechtstreekse concurrenten voor hetzelfde produkt wordt aangerekend.

Dit mag enkel toegepast worden op de plaats waar de verkoop met verlies zich voordoet met uitsluiting van alle andere plaatsen en zolang de verkoop met verlies duurt.»

De oorspronkelijke tekst gaf in het verleden reeds aanleiding tot oneerlijke handelspraktijken of tot de onmogelijkheid om de wet toe te passen.

De huidige tekst leidde tot toepassing van een verliesprijs op meer dan 100 plaatsen in het land omdat op één plaats een handelaar de noodzaak schiep om de door hem toegepaste prijs na te leven.

Ik geef een voorbeeld. Een groot distributiebedrijf met verschillende vestigingen kan, wanneer één vestiging met verlies verkoopt, in alle verkoopspunten met verlies verkopen. Dit willen wij opvangen.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, cet amendement porte sur ce qu'on appelle généralement «la vente à perte de légitime défense».

La première condition que l'honorable membre voudrait ajouter me paraît superflue, à savoir qu'il devrait s'agir de concurrents directs. En effet, pour que l'alignement sur le prix pratiqué par un autre commerçant puisse servir de justification à une vente à perte, le texte du projet exige qu'il soit motivé par les nécessités de la concurrence. Dès lors, l'adjectif «directs» n'ajoute rien à ce critère. Il va de soi qu'il s'agit de concurrents avec lesquels on est en compétition directe.

En ce qui concerne le point 2, l'amendement aurait pour conséquence de n'autoriser cette vente à perte, dite de légitime défense, que lorsque le concurrent vend lui-même à perte. Or, le but de la loi est d'autoriser l'alignement sur les prix pratiqués par les concurrents. Il se pourrait qu'un concurrent, par exemple, pratique un prix nettement inférieur sans pour autant vendre à perte.

Compte tenu de la difficulté d'établir si le concurrent vend effectivement à perte, l'amendement, s'il était adopté, priverait pratiquement l'article 34, f, de toute portée.

Nous demandons donc le maintien du texte adopté par la commission.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement is aangehouden. De vote sur l'amendement est réservé.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

«*Au § 1<sup>er</sup>, supprimer le littera g.*»

«*In § 1 littera g te schrappen.*»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, le projet de loi déposé prévoyait deux exceptions nouvelles à la vente à perte: la possibilité de vendre à perte pendant un mois pour un produit nouveau ou un point de vente nouveau.

Après de très longues discussions en commission, nous avons estimé opportun, par notre amendement, de supprimer la possibilité de vendre à perte pour un produit nouveau, étant donné la difficulté de définir ce produit. Telle est à la portée de l'amendement.

Par ailleurs, la commission elle-même avait ramené à huit jours la possibilité de vente à perte dans un point de vente nouveau.

En ce qui concerne la suppression de la possibilité de vendre à perte un produit nouveau, il faut bien se rendre compte que la vente à perte

se situera essentiellement au niveau du commerce de détail, éventuellement de gros. Par conséquent, on va se trouver devant la difficulté considérable d'innover, au niveau du simple commerce de détail, voire à celui du commerce de gros, en ce qui concerne les produits.

Telle est la justification de l'amendement que nous avons apporté à l'article 34, g.

M. le Président. — La parole est à M. de Wasseige.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, je voudrais faire remarquer que les deux points dont M. Hatry vient de parler ont été introduits dans le projet de loi par un des amendements du gouvernement.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Non, cela figurait dans le projet initial.

M. le Président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Le projet de loi initial mentionne bien la possibilité de vendre à perte pendant un mois, soit un produit nouveau, soit dans un point de vente nouveau.

Telle était la portée, non pas de la législation actuelle, mais du projet initialement déposé par le gouvernement.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Capoen.

De heer Capoen. — Mijnheer de Voorzitter, de oorspronkelijke tekst vermeldde inzake een nieuw verkooppunt, een verkoopsperiode met verlies van één maand. Dit werd voor een stuk verbeterd door de periode terug te brengen tot 8 dagen.

Wat betreft de verkoop met verlies bij lancering van een nieuw produkt, zullen wij het amendement van de heer Hatry steunen omdat wij de vindingrijkheid kennen van producenten en verkopers om produkten zogezegd als nieuw voor te stellen. Ik denk bijvoorbeeld aan allerlei wasprodukten: nieuwe Omo, nog wittere Omo, enzovoort. Men zou via deze weg een misbruik legaliseren zodat men permanent met verlies zou kunnen verkopen in bepaalde verkooppunten en met bepaalde produkten. Wij eisen daarom dat de term verkoop met verlies bij lancering van een nieuw produkt» uit de tekst zou verdwijnen.

Bij een nieuw verkooppunt lijkt ons een periode van 8 dagen ook meer dan voldoende. Wij waren van mening, maar hebben uiteindelijk het amendement niet ingediend, dat zelfs 8 dagen al te lang is, omdat bepaalde grote distributieketens nogal spitsvondig zijn en zomaar hier en daar een nieuw verkooppunt creëren. Het betekent in werkelijkheid echter dikwijls dat aan een groot gebouw gewoon een venster of een deur wordt bijgemaakt. Men kan dan moeilyk spreken van een echt nieuw verkooppunt.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 34 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 34 zijn aangehouden.

#### Afdeling 2. — Verkopen tegen verminderde prijs

Art. 35. Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, en die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.

#### Section 2. — Des ventes à prix réduits

Art. 35. Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 36 luidt:

**Art. 36. § 1.** Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijzen die hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.

§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.

Behalve voor de uitverkopen mag die periode ten hoogste een maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 34, c, niet korter zijn dan een volle verkoopdag.

§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereglementeerd. In dat geval mag hij niet overgegaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.

§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

**Art. 36. § 1<sup>er</sup>.** Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédent immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.

Hormis pour les ventes en liquidations, cette période ne peut excéder un mois, et sauf pour les produits visés à l'article 34, c, ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.

§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgende amendement voor:

« A. Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt:

« § 1. Behoudens de gevallen van uitverkopen, opruimingen of solden, zoals bepaald in de afdelingen 2, 3, 4 en 5 van hoofdstuk II van deze wet, en op grond van artikel 33 toegelaten verkopen met verlies, is elke aankondiging van een prijsvergelijking, van een prijsverlaging of van een korting verboden. »

B. Dit artikel aan te vullen met een § 5, luidende:

« § 5. De aanduiding van de prijsvergelijking of prijsverlaging bij gezamenlijk aanbod van produkten of diensten geschiedt als volgt:

1. Bij gezamenlijk aanbod tegen een totale prijs van produkten of diensten die een geheel vormen of van gelijke produkten of diensten, door vermelding van de verlaagde totale prijs naast de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt of van elke dienst;

2. Bij gezamenlijk aanbod van titels die recht geven op een korting in geld, door vermelding van het percentage of de omvang van de korting overeenkomstig artikel 50, 5<sup>o</sup>, van deze wet;

3. Bij gezamenlijk aanbod van titels, bedoeld in artikel 50, 4<sup>o</sup>, van deze wet, door aanplakking van de voorwaarden. »

« A. Remplacer le § 1<sup>er</sup> de cet article par la disposition suivante:

« A l'exception des cas des ventes en liquidation et des ventes en soldes visées aux sections 2, 3, 4 et 5 du chapitre II de la présente loi, et des cas des ventes à perte autorisées sur la base de l'article 33, toute annonce de comparaison de prix, de réduction de prix ou de ristourne est interdite. »

« B. Compléter cet article par un § 5, libellé comme suit:

« § 5. En cas d'offre conjointe de produits ou de services, la comparaison ou la réduction de prix est indiquée comme suit:

1. Pour une offre conjointe à un prix global, soit de produits ou de services identiques, soit de produits ou de services constituant un ensemble, par la mention du prix global réduit à côté du prix pratiqué en cas de vente séparée de chaque produit ou de chaque service;

2. Pour une offre conjointe de titres donnant droit à une ristourne en espèces, par la mention du taux ou de l'importance de la ristourne, conformément à l'article 50, 3<sup>o</sup>, de la présente loi;

3. Pour une offre conjointe de titres visés à l'article 50, 4<sup>o</sup>, de la présente loi, par l'affichage des conditions. »

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

De heer Op 't Eynde. — Mijnheer de Voorzitter, met de voorgestelde vervanging willen wij de mogelijkheid om een prijsverlaging aan te kondigen beperken tot een aantal gevallen waar deze aankondiging echt verantwoord en controleerbaar is. Daarom stellen wij voor, dat elke aankondiging van een prijsvergelijking, een prijsverlaging en een korting wordt verboden.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, les amendements de M. Op 't Eynde aboutiraient à renverser le système du projet, puisque le Roi serait chargé de désigner les produits pour lesquels l'annonce de réduction serait autorisée. Or, le projet propose de désigner les produits dont l'annonce de réduction de prix est interdite.

Outre l'impossibilité d'émettre une telle liste « positive », si je puis dire, il faut reconnaître que ces amendements remettent en question l'équilibre laborieusement atteint dans le projet, en matière d'annonce de réduction de prix.

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 36 zijn aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 36 sont réservés.

Artikel 37 luidt:

**Art. 37.** De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 35, zijn verboden en bepaalt de voorwaarden en de geldigheidstijd van het verbod.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de minister de Raad voor het verbruik en de Hoge Raad voor de middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

**Art. 37.** Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 35 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le ministre consulte le Conseil de la consommation et le Conseil supérieur des classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgend amendement voor:

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt:

« De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan, waarvoor de aankondigingen van verminderingen van

de prijs of het tarief, buiten de in artikel 35, § 1, bepaalde gevallen, toegelaten is.»

«Remplacer le premier alinéa de cet article par la disposition suivante:

«Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif sont autorisées, en dehors des cas visées à l'article 35, § 1<sup>er</sup>.»

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

De heer Op 't Eynde. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijst naar mijn verantwoording bij een vorig amendement.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 37 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 37 sont réservés.

Artikel 38 luidt:

**Art. 38.** Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

Dit artikel is niet van toepassing bij opruiming of uitverkopen.

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.

**Art. 38.** Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgend amendement voor:

«*Het eerste lid van dit artikel aan te vullen als volgt:*

«*Deze termijn, die vermeld dient te worden op de aankoopbon, mag evenwel drie maanden niet overschrijden.*»

«*Compléter le premier alinéa de cet article par la disposition suivante:*

«*Ce délai, qui doit être mentionné sur le bon d'achat, ne peut toutefois pas dépasser trois mois.*»

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

De heer Op 't Eynde. — Mijnheer de Voorzitter, in de huidige tekst vinden wij nog altijd de uitdrukking terug «binnen een redelijke termijn», niettegenstaande de Raad van State van oordeel is dat deze term te vaag is om te voldoen aan het legaliteitsprincipe. Wij hebben gemeend dit te verhelpen door ons amendement waarin bepaald wordt dat deze termijn, die vermeld dient te worden op de aankoopbon, evenwel drie maanden niet mag overschrijden. Dat vinden wij redelijk.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, il nous paraît très difficile de fixer un délai précis pour le cas visé à l'article 38. Cela dépend essentiellement du type de produit, de son origine, du type de magasin, de l'organisation, etc.

Nous pensons que la détermination d'un délai, de façon générale, comme le propose M. Op 't Eynde, aboutirait à vider de sa substance l'expression «délai raisonnable» qui figure à l'article 38. Ce délai raison-

nable peut d'ailleurs, suivant les cas, être largement inférieur à trois mois mais, éventuellement aussi, supérieur à ce délai. Nous pensons qu'une règle générale en la matière ne peut être fixée.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

De heer Op 't Eynde. — Mijnheer de Voorzitter, ik merk op dat ons amendement in overeenstemming is met het advies dat de Raad van State heeft uitgebracht en waarin deze uitdrukkelijk stelt dat de term «binnen een redelijke termijn», die nu voorkomt in het ontwerp van wet, eigenlijk veel te vaag is.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Incontestablement, monsieur Op 't Eynde, ce délai est moins précis que le délai de trois mois que vous proposez, mais nous croyons que cela tient à la nature même des choses. On ne peut pas, en l'espèce, fixer une règle générale.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement is aangehouden. Le vote sur l'amendement est réservé.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgende amendementen voor:

«*A. In het eerste lid van dit artikel te doen vervallen de woorden « behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen ».*

*B. Tussen het eerste en het tweede lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende:*

«*De verkoop moet doorlopend geschieden en ten minste een volle verkoopdag duren. De bestellingen mogen niet worden beperkt.*»

*C. Tussen het eerste en het tweede lid, een tweede nieuw lid in te voegen, luidende:*

«*Wanneer verlaagde prijzen worden aangekondigd « tot uitbating van de voorraad » moet er niettemin een minimale verkoopdag vermeld worden in de reclame en in de verkooplokalen, binnen welke datum er alleszins nog tegen de aangeboden prijs zal verkocht worden.*»

*A. Au premier alinéa de cet article, supprimer les mots « sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions. »*

*B. Insérer, entre le premier et deuxième alinéas de cet article, un alinéa nouveau rédigé comme suit:*

«*La vente doit être continue et durer au moins un jour entier. Les commandes ne peuvent pas être limitées.*»

*C. Insérer, entre les premier et deuxième alinéas de cet article, un alinéa nouveau rédigé comme suit:*

«*Lorsqu'une réduction de prix est annoncée pour liquidation de stock, il n'en faut pas moins indiquer, dans la publication et dans les locaux de vente, un nombre minimum de jours de vente pendant lesquels il sera en tout cas encore vendu au prix annoncé.*»

Het woord is aan de heer Meyntjens.

De heer Meyntjens. — Mijnheer de Voorzitter, onder A stellen wij voor, in het eerste lid van artikel 38 te doen vervallen de woorden « behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen ». Wij vinden die schrapping noodzakelijk omdat het een te gemakkelijk en vrijwel niet te controleren voorwendsel is dat ruimte biedt om artikel 37 te omzeilen. Een eerlijk handelaar zal geen promotie voeren zonder kennis te hebben van zijn voorraad en van de herbevoorradingssprijs.

Onder B stellen wij voor, tussen het eerste en het tweede lid van artikel 38 een nieuw lid in te voegen, luidende: « De verkoop moet doorlopend geschieden en ten minste een volle verkoopdag duren. De bestellingen mogen niet worden beperkt. » Bij deze vorm van verkoop tegen verminderde prijs moet de verkoper ten volle de gevolgen dragen van de door hem aangekondigde prijsverlaging. Er bestaat geen enkele reden waarom een handelaar een aangegane verbintenis, waartoe hij ongevraagd het initiatief neemt, niet zou nakomen.

Onder C stellen wij voor, tussen het eerste en het tweede lid een tweede nieuw lid in te voegen, luidende: « Wanneer verlaagde prijzen worden aangekondigd «tot uitbating van de voorraad» moet er niettemin een minimaal verkoopdagen vermeld worden in de reclame en in de verkooplokalen, binnen welke datum er alleszins nog tegen de aangeboden prijs zal verkocht worden ». Volgens ons spreekt dit toch vanzelf.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, manifestement, le premier amendement n'est pas justifié par le désir de mieux protéger le consommateur, mais plutôt par la volonté de rendre plus difficiles les annonces de réductions de prix.

La protection des consommateurs réside dans le fait que les stocks de produits doivent être normalement suffisants. Nous pensons devoir maintenir cette soupape, cette sorte de cas de force majeure dans lequel il apparaît qu'il y a impossibilité de réapprovisionner dans les mêmes conditions.

Quant à l'obligation que la vente se déroule pendant un jour entier au moins, elle est déjà prévue pour toutes les annonces de réductions de prix, à l'article 36, paragraphe 2, troisième alinéa.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, het is inderdaad juist dat in dit ontwerp de verbruiker wordt beschermd. Ik heb er daarstraks reeds op gewezen dat de handelspraktijken ook dienen om de kleine handelaar te beschermen tegen misbruiken. Ook die misbruiken kunnen worden opgevangen. Dat proberen wij te bereiken met onze amendementen.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, c'est bien ce que j'avais compris, mais de très longues discussions ont eu lieu en commission sur cette problématique des annonces de réductions de prix. Un certain équilibre a été atteint et il ne serait pas sage de le remettre en cause.

**De Voorzitter.** — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 38 zijn aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 38 sont réservés.

### Afdeling 3. — Uitverkopen

**Art. 39.** Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming «Uitverkoop», «Liquidation» of «Ausverkauf» of onder enige andere gelijkaardige benaming en die geschiedt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen:

1. De verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

2. De erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. De verkoper stelt de voorraad overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. De verkoper die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;

5. Verbouwingen of opknapbeurten die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de verbruiker plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

6. De verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

7. Ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;

8. Door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.

### Section 3. — Des ventes en liquidation

**Art. 39.** Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. La vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. Les héritiers ou ayant cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. Le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. Le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. Des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

6. Le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;

7. Des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. Par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 40.** Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van benaming «Uitverkoop», «Liquidation» of «Ausverkauf», hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 39 bedoeld zijn en indien de voorwaarden die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.

**Art. 40.** Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 39 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 41. § 1.** Behalve in het geval als bedoeld in artikel 39, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voorermen om daarmee een aanvang te maken niet meegeleid heeft aan de minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangetekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van een der gevallen, als bedoeld in artikel 39, aanhalen en aantonen.

Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangetekende brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 39, 7 en 8.

De looptijd van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.

Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn

geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.

Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.

Elke aankondiging of andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 39, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.

De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangegetekende brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 39, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 39, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.

In de uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 39, 1, of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 39, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 39, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 39, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.

Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangegetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.

§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 39, 1, moet elk produkt dat uitverkocht of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, conform de voorschriften van artikel 36, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.

**Art. 41. § 1<sup>er</sup>.** Sauf dans le cas prévu à l'article 39, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 39.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 39, 7 et 8.

La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.

Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 39, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produkten identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du ministre ou du fonctionnaire désigné

par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produkten qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 39, 1, au moment du sinistre visé à l'article 39, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1<sup>er</sup>.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produkten qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 39, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 39, 2, au moment du sinistre visé à l'article 39, 7, ou au moment de l'entrée visée à l'article 39, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produkten ne peuvent, sans autorisation du ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produkten est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 39, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produkten identiques, conformément aux dispositions de l'article 36, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 42 luidt:

#### Afdeling 4. — Opruimingen of solden

**Art. 42.** Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan: elke tekoopaanbieding of verkoop aan de verbruiker van verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs en onder de benaming «Opruiming», «Solden», «Soldes» of «Schlußverkauf» of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

#### Section 4. — Des ventes en solde

**Art. 42.** Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlußverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

«Supprimer les mots « démodés, dépareillés ou défraîchis. »

« De woorden « verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten » te schrappen. »

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, notre amendement qui vise à supprimer les mots « démodés, dépareillés ou défraîchis », lève une certaine hypocrisie. Personne ne se plaindra, je pense, de la disparition de ces trois termes de la réglementation.

La principale raison de la liquidation des stocks est, en réalité, la nécessité de reconstituer la trésorerie de l'entreprise. C'est pourquoi ces trois termes nous paraissent devoir être supprimés.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 42 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 42 zijn aangehouden.

Artikel 43 luidt:

**Art. 43.** Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming «Opruiming», «Solen», «Soldes» of «Schlußverkauf» hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 42 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.

**Art. 43.** Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solen » ou « Schlußverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 42, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

«In dit artikel, op de vierde regel, tussen de woorden «benaming» en «waarbij» in te voegen de woorden «of voorstelling».

«A la quatrième ligne de cet article, insérer, entre les mots «toute autre dénomination» et «suggérant», les mots «ou présentation».

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, ik meen dat men in dit artikel de creativiteit van de handelaars heeft onderschat. Wij stellen voor in dit artikel de woorden «of voorstelling» in te voegen in verband met de verkoop in solden. Men kan immers door het voorstellen met woorden of beelden misleidende reclame voeren.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, cet amendement constitue un nouvel essai d'interdire les annonces de réduction des prix en dehors des périodes de soldes parce qu'il serait évidemment très aisément de prétendre que ces annonces suggèrent des ventes en solde.

En réalité, il n'existe aucun mode de présentation des soldes. Seule compte la dénomination. Les soldes sont effectivement autorisés à certaines périodes de l'année et toute annonce de réduction des prix est interdite au cours des semaines qui précédent.

Telle est la règle fixée et à laquelle il faut se tenir.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 43 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 43 sont réservés.

Artikel 44 luidt:

**Art. 44. § 1.** De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbiedt, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 36.

**Art. 44. § 1er.** La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.

§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement

pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 36.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

«Paragraaf 2 van dit artikel te vervangen als volgt:

«§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft, mogen het voorwerp zijn van een opruiming. Deze produkten moeten daarenboven die zijn welke de verkoper gedurende ten minste één maand voor deze datum op gewone wijze te koop aanbiedt.»

«Remplacer le § 2 de cet article par ce qui suit:

«§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde. En outre, ces produits doivent être ceux que le vendeur a offerts en vente d'une manière habituelle pendant un mois au moins avant cette date.»

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, wij stellen voor, paragraaf 2 van dit artikel te vervangen als volgt: «Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft, mogen het voorwerp zijn van een opruiming. Deze produkten moeten daarenboven die zijn welke de verkoper gedurende ten minste één maand voor deze datum op gewone wijze te koop aanbiedt.»

Voorts verwijst ik naar de verantwoording bij ons amendement.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je demande le rejet de cet amendement, pour les raisons précédemment énoncées.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 44 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 44 sont réservés.

**Art. 45.** De Koning bepaalt, voor het gehele koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de minister de Raad voor het verbruik en de Hoge Raad voor de middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

**Art. 45.** Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le ministre consulte le Conseil de la consommation et le Conseil supérieur des classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 46 luidt:

**Art. 46. § 1.** De Konink wijst de categorieën van produkten aan die elk seisoen kunnen worden vernieuwd, ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadplegt de minister de Raad voor het verbruik en de Hoge Raad voor de middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden

georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.

De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.

**Art. 46. § 1<sup>er</sup>.** Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de solde.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le ministre consulte le Conseil de la consommation et le Conseil supérieur des classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

§ 2. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au § 1<sup>er</sup> n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.

Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.

M. de Wasseige et consorts présentent les amendements que voici :

« *Au § 1<sup>er</sup>, alinéa premier, supprimer les mots « pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les semaines qui précèdent les périodes de solde. »* »

« *In § 1, eerste lid, van dit artikel, te doen vervallen de woorden « ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft. »* »

Subsidiairement

« *Au § 1<sup>er</sup>, alinéa premier, de cet article, remplacer les mots « six semaines » par les mots « quatre semaines. »* »

« Subsidiair

« *In § 1, eerste lid, van dit artikel, de woorden « zes weken » te vervangen door de woorden « vier weken. »* »

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord rectifier une petite erreur matérielle qui s'est glissée dans le texte de l'amendement.

Il est mentionné, à l'avant-dernière ligne, que toute annonce d'une réduction de prix est interdite « pendant les semaines qui précèdent... ». Il faut lire comme le précise le texte néerlandais : « pendant les six semaines ... ».

Cet amendement vise à supprimer la période de six semaines au cours de laquelle sont interdits ce qu'on a appelé, les présoldes.

Deux fois six semaines, soit douze semaines sur les 52 que compte une année, c'est beaucoup. On ne peut, au cours de nombreuses semaines, pratiquer des prix réduits sur un assortiment de produits. Nous trouvons cela excessif.

Il existe d'ailleurs une certaine contradiction entre les définitions. Ce serait interdit pour certains produits saisonniers, ce qui peut laisser supposer que ce ne le serait pas pour d'autres. Le texte est peu précis à ce sujet.

Indépendamment de cette réflexion, il nous paraît souhaitable de ramener la période de six semaines à quatre semaines, durée qui nous paraît plus raisonnable, comme le prévoit la loi de 1971 et ce d'autant plus que les périodes de soldes sont fixées au début janvier et au début juillet. Faire marche arrière durant six semaines nous amène en période d'achats importants en vue des fêtes de fin d'année, d'une part, à la veille des vacances, d'autre part. Les consommateurs regrettent, en effet, de ne pouvoir au cours de ces périodes, trouver, pour un certain nombre de produits, des ventes à prix réduits, indépendamment du fait — et je vous rejoins à cet égard — que ces ventes ne peuvent, bien entendu, être annoncées comme soldes.

Nombre de vendeurs se réjouissent d'ailleurs dans l'un et l'autre cas, lorsque la saison est mauvaise ou lorsque les ventes ne se déroulent pas selon leurs prévisions, de pouvoir accélérer le débit de leurs produits en

accordant à la clientèle des réductions avant d'être contraints de passer aux soldes proprement dits et de vendre leurs produits parfois à des prix sacrifiés.

**M. Antoine.** — On ne peut tout de même solder du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre !

**M. de Wasseige.** — Je ne dis pas qu'il doit y avoir des soldes toute l'année, les périodes en sont fixées. Mais la réduction de prix est différente des soldes.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, comme les amendements de M. Meyntjens dont nous venons de parler, mais cette fois dans l'autre sens, les amendements de M. de Wasseige et consorts visent à toucher à l'un des éléments fondamentaux de l'équilibre qui a été atteint par la majorité de la commission en ce qui concerne cette problématique des annonces de réduction des prix, que je reconnais délicate et qui suscite chaque fois des débats un peu plus passionnés.

L'équilibre atteint me paraît parfaitement défendable, avec des périodes de soldes bien délimitées et l'interdiction, durant les six semaines qui précèdent ces soldes, de toute annonce de réduction de prix. Je demande qu'on s'en tienne à cet équilibre.

**M. le Président.** — Les auteurs de l'amendement semblaient en craindre le rejet, puisqu'ils avaient déposé un amendement subsidiaire.

**M. de Wasseige.** — Une période de quatre semaines nous paraîtrait un bon compromis.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 46 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 46 zijn aangehouden.

#### Afdeling 5. — Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

**Art. 47.** Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoe-ling.

#### Section 5. — De l'offre conjointe de produits ou de services

**Art. 47.** Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 48 luidt :

**Art. 48.** Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden :

1. Produkten of diensten die een geheel vormen;

2. Gelijke produkten of diensten op voorwaarde :

a) Dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting aangeschaft kan worden;

b) Dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;

c) Dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengestelde prijzen.

Art. 48. Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. Des produits ou des services constituant un ensemble;

2. Des produits ou services identiques à condition :

a) Que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;

b) Que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;

c) Que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor :

*«in nr. 2, c, van dit artikel de woorden «één derde» te vervangen door de woorden «één tiende.»*

*«Au point 2, c, de cet article, remplacer les mots «le tiers» par les mots «le dixième.»*

Het woord is aan de heer Capoen.

De heer Capoen. — Mijnheer de Voorzitter, artikel 48, 2<sup>o</sup>, c, bepaalt dat de prijsvermindering voor een gezamenlijk aanbod van gelijke produkten of diensten niet meer mag bedragen dan één derde van de samengestelde prijs.

Wij menen dat deze vermindering overdreven is en aanleiding geeft tot verkoop met verlies, vermits heel wat produkten nooit kunnen worden verkocht met een winstmarge van 33 pct. Daarom stellen wij voor, de vermindering terug te brengen tot één tiende.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Cooman, rapporteur.

De heer De Cooman. — Mijnheer de Voorzitter, ik had een zelfde amendement ingediend in de commissie; de Volksunie-fractie heeft dat nu blijkbaar overgenomen. Ook ik meende dat een prijsvermindering met één derde een misleiding inhoudt en aanleiding geeft tot verkoop met verlies.

Er zijn echter instellingen die aan die grote prijsvermindering gehecht zijn, vooral met het oog op de grote gezinnen. Daarom heb ik mijn amendement in de commissie ingetrokken.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

M. Maystadt, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, le rapporteur vient de rappeler tout à fait correctement ce qui s'est passé en commission.

J'ajoute qu'il s'agit, une fois de plus, d'un maximum et que les vendeurs n'ont aucune obligation de pratiquer cette réduction d'un tiers.

M. le Président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Permettez-moi d'ajouter, monsieur le Président, qu'il ne s'agit pas nécessairement d'une vente à perte.

Compte tenu de l'importance des frais de conditionnement et de distribution des produkten modernes, on ne peut pas préjuger que le rapport, tel qu'il est défini dans le projet, sera nécessairement une vente à perte, contrairement à ce qu'ont déclaré certains intervenants.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 48 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 48 sont réservés.

Art. 49. Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden :

1. Het toebehoren van een hoofdprodukt dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat

het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;

2. Het pakmateriaal of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;

3. Kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;

4. Monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;

5. Chromo's, vignettes en andere beelden met geringe handelswaarde;

6. Titels tot deelname hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976.

Art. 49. Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. Les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;

2. L'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. Les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. Des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. Des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minimale;

6. Des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 50 luidt :

Art. 50. Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden :

1. Titels waarmee men een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan een derde van de prijs van de vroeger gekochte produkten of diensten;

2. Titels waarmee een van de voordelen, genoemd in artikel 49, 5 en 6, kunnen worden verkregen;

3. Titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :

a) Dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) Dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. Titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.

De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden.

Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de verbruiker recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de vroeger gedane aankopen.

**Art. 50.** Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. Des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis;

2. Des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 49, 5 et 6;

3. Des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :

a) Qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) Que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. Des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

**M. Hatry et consorts** présentent l'amendement que voici :

« Remplacer le point 1 par le texte suivant :

« 1. Des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 48, 2. »

« Het punt 1 te vervangen door de volgende tekst :

« 1. Titels waarmee men zich een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan het percentage vastgelegd in artikel 48, 2. »

La parole est à **M. Hatry**.

**M. Hatry.** — Il s'agit en fait d'une simple correction de texte tout à fait logique, monsieur le Président.

Le texte du projet parle de prix de produits ou de services précédemment acquis. Il ne s'agit pas de cela, mais du pourcentage maximum fixé à l'article 48, 2.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

**M. de Wasseige et consorts** présentent l'amendement que voici :

« Compléter le deuxième alinéa du point 4 de cet article par une deuxième phrase, libellée comme suit :

« Si la durée n'est pas mentionnée, elle est considérée comme illimitée. »

« In cijfer 4 van dit artikel, het tweede lid aan te vullen als volgt :

« Indien de duur niet is vermeld, wordt hij geacht onbeperkt te zijn. »

La parole est à **M. de Wasseige**.

**M. de Wasseige.** — Il s'agit, monsieur le Président, d'un complément à apporter au deuxième alinéa du point 4 qui est rédigé comme suit : « Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre. »

Il faut prévoir le cas où les titres ne mentionnent pas cette limite. Si la durée n'est pas mentionnée, on doit la considérer comme étant illimitée.

Il ne faut pas laisser un vide juridique s'installer et notre amendement tend logiquement à le combler.

**M. le Président.** — La parole est à **M. Maystadt**, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, comme je l'ai indiqué en commission, je pense qu'en l'absence d'une telle indication il faut considérer que le titre est valable pour une durée indéterminée. Cela va de soi et je ne juge pas utile de l'inscrire dans la loi.

Ceci figure d'ailleurs dans le rapport, en page 186.

**M. de Wasseige.** — Est-ce si évident que cela ? Permettez-moi d'en douter.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 50 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 50 zijn aangehouden.

Artikel 51 luidt :

**Art. 51.** Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldbordering die deze titels vertegenwoordigen.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 50, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende drie jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 55, § 1, 2.

**Art. 51.** Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 50, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant trois ans à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 55, § 1<sup>er</sup>, 2.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor :

« In het tweede lid van dit artikel, de woorden « drie jaar » te vervangen door de woorden « één jaar ». »

« Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « trois ans » par les mots « un an ». »

Het woord is aan de heer Capoen.

**De heer Capoen.** — Mijnheer de Voorzitter, met dit amendement willen wij de bestaande toestand behouden, meer bepaald een termijn van één jaar. Wij mennen dat een termijn van drie jaar moeilijkheden zal meebrengen. Deze korting kan ingeraad niet meer teruggegeven worden voor bestaande produkten en diensten die door allerlei omstandigheden gewijzigd zijn of gewoon uit de markt verdwenen zijn.

**M. le Président.** — La parole est à **M. Maystadt**, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Je renvoie au rapport de la commission, monsieur le Président.

**De Voorzitter.** — Er staat een fout in de tekst van de commissie : de woorden « drie jaar » in het tweede lid, moeten vervangen worden door « één jaar ».

« Trois ans » deviennent « un an ». La commission avait adopté un amendement en ce sens.

De stemming over artikel 51, zoals het door de commissie is gemanifesteerd, is aangehouden.

Le vote est réservé sur l'article 51 tel qu'amendé par la commission.

**Art. 52.** Een ieder die in artikel 50, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving aangegeven door de minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetcende brief verstuurd aan de minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 50 tot 54 worden nageleefd en ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

**Art. 52.** Toute personne qui émet des titres visés à l'article 50, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les réquerants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 50 à 54, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 53.** De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 50, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 50, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

**Art. 53.** Les titres émis en application de l'article 50, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 50, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 54.** De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1835 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

**Art. 54.** Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de

chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 55. § 1. De Koning kan:**

1. Voor de titels bedoeld in artikel 50, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

2. Bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;

3. Het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 50, 3, in geld worden terugbetaald;

4. De uitgifte van titels bedoeld in artikel 50, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventieaerborgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;

5. Voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 48, 2, c, en 50, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordeelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 48, 2;

6. Het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of geleverd;

7. Sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 48, 49 en 50;

8. Het verbod van artikel 47 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het verbruik en de Hoge Raad voor de middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

**Art. 55. § 1er. Le Roi peut:**

1. Prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 50, 1 à 3;

2. Prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. De fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 50, 3, peut être exigé;

4. Subordonner l'émission des titres visés à l'article 50, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. Modifier, pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 48, 2, c, et 50, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 48, 2;

6. Subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;

7. Exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 48, 49 et 50;

8. Etendre l'interdiction portée par l'article 47 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1er, le Roi consulte le Conseil de la consommation et le Conseil supérieur des classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné.

— Aangenomen.

Adopté.

*Afdeling 6. — Openbare verkoping*

**Art. 56. § 1.** De openbare verkopingen en tekoopaanbiedingen, bij opbod of afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van:

1. Verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;
  2. Verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de koop aangeboden produkten;
  3. Verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;
  4. Verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of een rechterlijke beslissing;
  5. Verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.
- § 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopingen van produkten die Hij bepaalt.

*Section 6. — Des ventes publiques*

**Art. 56. § 1<sup>er</sup>.** Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois:

1. Des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;
2. Des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
3. Des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;
4. Des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;
5. Des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'Il détermine.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 57. § 1.** Openbare verkopingen als bedoeld in artikel 56 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.

§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijk tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.

**Art. 57. § 1<sup>er</sup>.** Les ventes publiques au sens de l'article 56 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.

§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, je souhaiterais poser une question à M. le ministre en rapport avec l'ancien article 55, du projet déposé, 57 du projet adopté par la Commission.

Les dispositions relatives aux ventes publiques qui sont couvertes par l'article 57 ont subi un changement que je qualifierai de total lors des débats en commission. En effet, la disposition déposée par le gouvernement sous l'article 55 initial prévoyait l'interdiction des ventes publiques de produits neufs. La disposition maintenant adoptée par la commission

et soumise au Sénat prévoit, au contraire, l'autorisation exclusivement pour des produits usagés.

Dans le premier cas comme dans le second, deux précisions ont été ajoutées à la définition, claire en soi, d'un objet neuf ou usagé.

L'ancien texte disposait qu'il était réputé neuf tout produit qui n'est pas entré en possession du consommateur à titre onéreux ou à titre gratuit ou ne présentant pas de signes apparents d'usage.

Le texte actuel contient une définition qui, à côté des produits réellement usagés, réfute comme usagé, tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si ceux-ci sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.

De l'élimination de toute référence à l'entrée en possession d'un consommateur final, à titre onéreux ou gratuit, comme étant susceptible de donner lieu à la réputation d'être un produit usagé, découlent un certain nombre de conséquences apparentes pour les professionnels de la vente publique.

Je désire en particulier citer deux cas qui m'ont été soumis.

Il s'agit d'abord de la vente de vins millésimés provenant de récoltes antérieures; manifestement, ce sont des produits anciens, même s'ils ne sont pas usagés et s'ils se détruisent d'ailleurs par leur usage. Ils ne sont pas, en fait, usagés, mais il ne s'agit plus de produits nouveaux comme s'ils venaient d'être fabriqués. Je souhaite que le ministre précise que la vente de vins en bouteilles, provenant de récoltes anciennes portant, par exemple, un millésime bien précis, n'est pas exclue de la vente publique. Ce point paraît important.

Ensuite, je pense à des produits qui ont été pendant dix ou quinze ans en possession d'un consommateur final, mais qui ont été bien entretenus et qui ne portent aucune trace d'usure. Il ne faut pas que la mention « réputé usagé » s'applique à de tels objets qui peuvent, dès lors, être proposés en vente publique. Ce n'est pas parce qu'on ajoute à ce qui est usagé la définition de ce qui est réputé usagé qu'on peut dire d'un objet usagé bien entretenu qu'il ne peut pas être mis en vente publique.

J'ai soumis ces deux exemples à M. le ministre parce que l'application des dispositions pourrait devenir extrêmement confuse. Une certaine inquiétude règne dans les milieux professionnels et je souhaite que le ministre précise que la nouvelle disposition en cause, qui figure à l'article 57, n'exclut pas les produits qui ont été en possession d'un consommateur final, à titre onéreux ou gratuit, et qui peuvent être considérés comme « réputés usagés ».

Une directive européenne à ce sujet est en préparation et va dans le même sens; elle sera prochainement transmise aux gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je rappelle la *ratione legis* de cette disposition.

Il est stipulé à la page 197 du rapport que le but de cette disposition est d'éviter le recours à la vente publique pour certains objets qui sont, en réalité, nouveaux et parfois fabriqués en série, mais qui sont présentés comme des objets d'art et de collection. C'est à la lumière de cette disposition qu'il faut interpréter le texte. Celui-ci fait état d'objets « réputés usagés ».

Cela signifie des objets qui ne présentent pas des signes apparents d'usage ne sont pas à priori réputés usagés, mais peuvent néanmoins faire l'objet d'une vente publique parce qu'ils sont, en réalité, usagés. C'est le cas cité par M. Hatry d'un objet déjà mis en possession d'un consommateur, mais particulièrement bien entretenu et qui ne présente pas de signes apparents d'usage, alors que c'est, en fait, un objet usagé. Dans ce cas, il peut parfaitement faire l'objet d'une vente publique.

**De Voorzitter.** — Ik breng artikel 57 in stemming.

Je mets aux voix l'article 57.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 58. § 1.** De bepaling van artikel 57, § 1, geldt niet voor uitverkoop die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen

39 tot 41, met uitzondering van artikel 41, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.

§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkooping, moet de minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekende brief en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkooping mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.

Een inventaris van de produkten die bij openbare verkooping uitverkocht zullen worden, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.

§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkooping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris, die is toegezonden aan de minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

**Art. 58. § 1<sup>er</sup>.** La disposition de l'article 57, § 1<sup>er</sup>, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 39 à 41 à l'exception de l'article 41, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échec, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 59.** Openbare verkoopingen in de zin van artikel 56 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Een ieder die een openbare verkooping houdt, is aansprakelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 57.

**Art. 59.** Les ventes publiques au sens de l'article 56 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.

Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 57.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 60.** Bij niet-naleving van de bepaling van artikel 57, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aangetekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of

zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 103, het beslag niet hebben opgeheven.

**Art. 60.** En cas de manquement à la disposition édictée à l'article 57 procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissements visés à l'article 103.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 61.** De ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen, moet zijn medewerking weigeren:

1<sup>o</sup> Indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 58, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;

2<sup>o</sup> Voor verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 58, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 60 geacht worden in beslag te zijn genomen.

**Art. 61.** L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours:

1<sup>o</sup> Si la notification prévue à l'article 58, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2<sup>o</sup> Aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 58, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 60.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 62.** De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 57, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.

**Art. 62.** Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 57, § 1<sup>er</sup>, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

— Aangenomen.

Adopté.

#### Afdeling 7. — Afgedwongen aankopen

**Art. 63.** Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De minister kan van deze verbodsbeperkingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende aanduiding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard.

#### Section 7. — Des achats forcés

**Art. 63.** Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce

produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinataire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 64 luidt:

#### Afdeling 8. — Postorderverkopen

**Art. 64.** Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen en waarbij de verbruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voor-schriften van deze wet en de wets- en verordeningenbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de bepalingen van deze afdeling.

#### Section 8. — Des ventes par correspondance

**Art. 64.** Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

« Compléter l'article 64 par l'alinéa suivant :

« Le Roi détermine le montant minimum à partir duquel les dispositions de la présente section sont d'application. »

« Aan het artikel 64 het volgende lid toe te voegen :

« De Koning bepaalt het minimale bedrag vanaf hetwelk de beschikkingen van onderhavige afdeling toepasbaar zijn. »

M. de Wasseige et consorts présentent, à l'amendement de M. Hatry et consorts, le sous-amendement que voici:

« Remplacer le texte de cet amendement par le texte suivant :

« Le Roi peut exempter des dispositions de la présente section certaines institutions, certaines associations ou certaines catégories d'institutions ou d'associations, avec ou sans la personnalité juridique, qui ont pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles à condition que le prix des produits ou services offerts ne dépasse pas un certain montant.

Le montant ci-dessus est fixé de manière uniforme par le Roi. »

« Dit amendement te vervangen als volgt :

« De Koning kan bepaalde instellingen, verenigingen of categorieën van instellingen of verenigingen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die mensleven, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel hebben, ontheffing verlenen van de bepalingen van deze afdeling op voorwaarde dat de prijs van de aangeboden produkten of diensten een bepaald bedrag niet overschrijdt.

Dat bedrag wordt op eenvormige wijze vastgesteld door de Koning. »

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, l'amendement de M. Hatry précise que le Roi détermine le montant minimum à partir duquel les dispositions de la présente section, c'est-à-dire les ventes par correspondance, sont d'application. Le but est de faire échapper à cette réglementation des associations ou des ASBL qui vendent par correspondance des brochures de peu d'importance.

Je crains que cette manière détournée de faire échapper ces associations à toutes les règles de la vente par correspondance, ce qui est d'ailleurs assez logique, ne retire beaucoup de la pertinence de ces prescriptions pour les sociétés de vente par correspondance.

En effet, ou bien on fixe le montant à un niveau tellement bas que même certaines ASBL s'en trouveront gênées, ou bien on fixe ce montant à un niveau tellement haut que des sociétés commerciales de vente par correspondance, n'atteignant pas ce niveau, échapperont à la prescription de la loi.

Il ne faut pas non plus négliger que certaines ASBL vendent, sinon des encyclopédies, du moins des livres d'art ou des brochures très luxueuses qui atteignent parfois des prix surfaits, et que les prescriptions de la vente par correspondance mériteraient dans ce cas de leur être appliquées pour la défense du consommateur. Je pense, par exemple, au délai de réflexion de sept jours.

Il me paraît donc préférable de préciser, comme le fait notre amendement, que le Roi peut exempter des dispositions les ASBL visant tel ou tel objectif, et à la condition que le prix des produits — je renverse le libellé — ne dépasse pas un certain montant, ce dernier n'étant valable que pour les ASBL et non pour les sociétés commerciales de vente par correspondance. Celles-ci seraient donc tenues de respecter les prescriptions de la loi quel que soit le prix du produit. On aboutirait ainsi au même résultat mais avec beaucoup moins de risques de conflits et, en tout cas, sans entrouvrir la porte à une série d'abus.

A partir du moment où l'on fixe un montant, il est certain que des sociétés commerciales de vente par correspondance peuvent s'arranger pour que leurs produits se situent en dessous de ce montant. Si l'amendement de M. Hatry est bon dans son principe, il est mauvais dans son application, et il me paraît dès lors plus judicieux de suivre notre suggestion.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, en ce qui concerne le sous-amendement introduit par M. de Wasseige, la vieille règle « qui peut le plus peut le moins » me paraît d'application.

En effet, le Roi peut éventuellement fixer des prix qui constituent le maximum autorisé pour cette exception, mais il peut aussi imposer, par exemple, le caractère non lucratif de l'initiative.

J'attire votre attention sur cet aspect important : toutes les associations qui, d'après cet amendement, devraient être exemptées, ne prennent pas nécessairement la forme d'une ASBL ou une forme différente d'une société commerciale.

Si nous reprenons les exemples cités, les syndicats d'initiative, les cercles d'histoire, d'archéologie, les associations de sauvegarde, etc., il leur est concevable de prendre dans ce contexte la forme d'une société coopérative, qui est une société commerciale.

Par conséquent, je crois que la proposition de M. de Wasseige rend inutilement complexe la disposition que nous avons voulu insérer dans la loi.

Le sous-amendement en question, au lieu d'être rédigé comme le nôtre, en deux lignes, l'est en huit lignes, ce qui témoigne de la complexité de saisir la situation plus difficile que veut évoquer M. de Wasseige.

En outre, il s'agira bien entendu de montants minimes. Nous ne demandons pas que des montants importants soient exonérés dans ce contexte. La vente par correspondance est suffisamment source de difficultés à l'heure actuelle pour que nous n'insistions pas pour que ces minima soient très élevés.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt.** — Vice-premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je voudrais confirmer le dernier point évoqué par M. Hatry.

Dans mon esprit, si le Roi fait usage de la faculté qui lui sera offerte par l'amendement de M. Harry et consorts, il est évident que le montant fixé devrait être minime.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — C'est votre idée, monsieur le ministre, mais si les ministres qui vous succéderont ne sont pas de votre avis, que se passera-t-il? Il suffira qu'ils relèvent les montants et la loi sera vidée de son contenu. *Quid* pour les ventes par correspondance si le montant est relevé à cinq mille francs?

**M. Hatry.** — Dans notre amendement, il n'est pas question d'un montant, monsieur de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Il s'agit pourtant de déterminer un montant minimum. Par une série d'articles qui couvrent de nombreuses pages, nous réglementons les ventes par correspondance. En deux lignes, on viderait le projet de loi de son contenu, par un simple arrêté royal, qui ne serait même pas délibéré en Conseil des ministres. Il y a là quelque chose d'illogique.

Je sais bien que telle n'est pas l'intention, mais la loi existera et il suffira à n'importe quel autre ministre — en ce qui vous concerne, je vous fais confiance, monsieur le ministre — de relever, par simple arrêté royal, rédigé en deux lignes, le montant fixé. Alors, il n'y aura plus de réglementation sur les ventes par correspondance. Le législateur, d'une part, veut être très précis à ce sujet et, d'autre part, permet de vider la loi de son contenu. C'est inadmissible.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 64 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 64 zijn aangehouden.

Artikel 65 luidt:

**Art. 65. § 1.** Elke tekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de verbruiker, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenis van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorraarden en de leveringstermijn.

De verkoper is verplicht aan de verbruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van de tekoopaanbieding, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een kopie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste bij de levering van het produkt of van de dienst.

De bewijslast dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, rust steeds op de verkoper.

**§ 2.** Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de verbruiker, onvermindert zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrikt.

Indien het produkt wordt geleverd op een datum die valt na die waarop de leveringstermijn verstrikt, mag de verbruiker, onvermindert zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling opzeggen, ten laatste vijftien dagen na de dag waarop het produkt werkelijk werd geleverd.

**§ 3.** Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onvermindert de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de verbruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstriken van de leveringstermijn.

**§ 4.** De verzending van de produkten aan de verbruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de verbruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen. Deze termijn vangt aan, de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.

**§ 5.** Ingeval de overeenkomst wordt ontbonden of opgezegd of de bestelling wordt opgezegd, met toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kunnen aan de verbruiker geen schadevergoeding noch kosten daarvoor worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs

wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen volgend op de ontbinding of opzegging van de overeenkomst of de opzegging van de bestelling.

**§ 6.** Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten om de overeenkomst te allen tijde te verbreken.

In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.

**Art. 65. § 1<sup>er</sup>.** Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparente et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison.

Le vendeur doit soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande, sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service.

La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

**§ 2.** En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison.

Si le produit est livré à une date postérieure à celle à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré.

**§ 3.** S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

**§ 4.** L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.

**§ 5.** En cas de résolution ou de résiliation du contrat ou de résiliation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution ou la résiliation du contrat ou la résiliation de la commande.

**§ 6.** Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

**M. Hatry et consorts présentent les amendements que voici:**

**« A. Au § 2, compléter le 1<sup>er</sup> alinéa par les mots « sauf si cette dernière a lieu avant la fin de la prorogation de délai » et remplacer le deuxième alinéa par le texte suivant:**

*« Si le produit est livré à partir du huitième jour suivant la date à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré. »*

**B. Au § 3, insérer les mots « ou de prêter le service » après les mots « S'il est impossible de livrer le produit. »**

**« A. Aan het eerste lid van § 2 volgende woorden toe te voegen « behalve als de levering plaatsvindt vooraleer de termijnverlenging is verstreken » en het tweede als volgt te herschrijven:**

*« Indien het produkt wordt geleverd na de achtste dag die volgt op de datum waarop de leveringstermijn verstrikt, mag de verbruiker zijn bestelling opzeggen ten laatste vijftien dagen na de datum waarop het*

produkt daadwerkelijk werd geleverd, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling.»

B. Onder § 3 de woorden « of de dienst » toe te voegen na de woorden « Indien het produkt ».»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, je me réfère au commentaire contenu dans la justification écrite.

Il s'agit d'une rectification qui, dans l'esprit, est tout à fait conforme à ce que la commission avait approuvé et qui est ainsi clarifié.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 65 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 65 zijn aangehouden.

Art. 66. Het is verboden door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.

Art. 66. Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 67 luidt:

Art. 67. In geval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen.

Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht om aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de wijze waarop de produkten door de verbruiker moeten worden teruggezonden, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.

Art. 67. Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours.

Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

« Compléter le premier alinéa par les mots « sauf si un délai plus long est consenti par le vendeur. »

« Aan het eerste lid het volgende toe te voegen: « behalve als een langere termijn is toegestaan door de verkoper. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, le premier alinéa de l'article, dans le texte actuel, se lit comme suit: « Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours », sauf, bien sûr, si un délai plus long est consenti par le vendeur. Dans ce cas-là, il est évidemment lié par le délai plus long qu'il a consenti pour permettre éventuellement un essai plus exhaustif du produit qu'il a fourni.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 67 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 67 zijn aangehouden.

Art. 68. Elk beding waardoor de verbruiker afstand doet van de rechten die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

Art. 68. Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 69. Elke verkoper die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet vóór elk aanbod, aan de minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 65, § 1, doen toekomen.

Art. 69. Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle de bon de commande visé à l'article 65, § 1<sup>er</sup>.

— Aangenomen.

Adopté.

#### Afdeling 9. — Onwettige verkooppraktijken

Art. 70. Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoort, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de verbruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de verbruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er nieuwe leden geworven of inschrijvingen ingezameld worden.

#### Section 9. — Des pratiques de ventes illicites

Art. 70. Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 71. Het is verboden te verkopen of te koop aan te bieden door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken.

Art. 71. Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — M. de Wasseige et consorts proposent l'insertion d'un article 71bis (nouveau) ainsi rédigé:

« *Art. 71bis. Le Roi peut interdire d'autres procédés de vente analogues à ceux décrits aux articles 70 et 71 et dont les effets sont comparables.* »

« *Art. 71bis. De Koning kan verbod stellen op andere verkoopsprocedures, vergelijkbaar met die beschreven in de artikelen 70 en 71 en die tot soortgelijke resultaten leiden.* »

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, l'article 71 interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur, tandis que l'article 70 interdit les ventes en chaîne.

Il serait prudent d'introduire ici un article 71bis (nouveau) autorisant le Roi à interdire d'autres procédés de vente analogues à ceux décrits aux articles 70 et 71 et dont les effets sont comparables. En effet, on sait combien sont habiles ceux qui veulent contourner la loi.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je constate que, pour une fois, M. de Wasseige désire accroître les pouvoirs du Roi, mais il fixe immédiatement des conditions, à savoir qu'il doit s'agir d'autres procédés de vente analogues et dont les effets sont comparables. Il reprend d'une main ce qu'il donne de l'autre!

Finalement, cela aboutirait à donner au Roi le pouvoir d'interdire une deuxième fois les procédés déjà interdits par les articles 70 et 71. Je ne vois guère l'utilité de cet ajout proposé par M. de Wasseige.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

**Afdeling 10.** — Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper

**Section 10.** — Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

**Art. 72.** Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.

**Art. 72.** Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 73.** Onvermindert de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

**Art. 73.** Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 74 luidt:

**Art. 74.** Onder de artikelen 72 en 73 vallen niet:

- a) De verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste;
- b) De huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, bekend zijn;
- c) De verkoop van produkten en diensten beneden een bedrag van 1 000 frank. De Koning kan dat bedrag wijzigen;
- d) De openbare verkopingen;
- e) De postorderverkopen;
- f) De verkoop van roerende waarden;
- g) De verkoop van verzekeringen.

**Art. 74.** Ne tombent pas sous l'application des articles 72 et 73:

- a) Les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci;
- b) La livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;
- c) Les ventes de produits et de services en dessous d'un montant de 1 000 francs. Le Roi peut modifier ce montant;
- d) Les ventes publiques;
- e) Les ventes par correspondance;
- f) La vente de valeurs mobilières;
- g) La vente d'assurances.

M. Hatry et consorts présentent les amendements que voici:

**« A. Remplacer la phrase liminaire par le texte suivant:**

« § 1er. Ne tombent pas sous l'application de la présente section: ... »

**B. Au a, remplacer les mots « à la demande écrite » par les mots « à la demande expresse ».**

**C. Compléter la liste par le texte suivant:**

« b) Les ventes de porte à porte de produits autorisées en application de l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, et les ventes de porte à porte de services, réputées activités ambulantes par le Roi en application de la même loi;

i) Les ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur réglementées par la même loi du 13 août 1986. »

**D. Supprimer le c et compléter l'article 74 par le texte suivant:**

« § 2. Le Roi peut déterminer le montant en dessous duquel certaines ventes de produits et de services ne tombent pas sous l'application de la présente section. »

**« A. De inleidende zin wordt vervangen door de volgende tekst:**

« § 1. Onder de bepalingen van deze afdeling vallen niet: ... »

**B. Onder littera a worden de woorden « op schriftelijk verzoek » vervangen door de woorden « op uitdrukkelijk verzoek ».**

**C. Aan de lijst wordt de volgende tekst toegevoegd:**

« b) de huis-aan-huisverkopen van produkten toegestaan in toepassing van artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en de huis-aan-huisverkopen van diensten als ambulante activiteit beschouwd door de Koning in toepassing van dezelfde wet;

i) De verkopen ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de koper gereglementeerd door dezelfde wet van 13 augustus 1986. »

**D. Littera c wordt geschrapt en aan artikel 74 wordt de volgende tekst toegevoegd:**

« § 2. De Koning kan het bedrag vaststellen waaronder bepaalde verkopen van produkten en diensten buiten het toepassingsgebied van onderhavige afdeling vallen. »

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, l'amendement A vise à mieux préciser la portée de l'article 74.

L'amendement B est substantiel. En effet, dans le texte adopté par la commission, on avait prévu que, pour les prestations de service, ne tomberaient pas sous le régime prévu dans cette section, les opérations qui feraient l'objet d'une demande écrite de la part du consommateur. Or, lorsqu'on pense aux services, il s'agit souvent de services rendus d'urgence suite à un coup de téléphone ou à une démarche verbale.

C'est pour ne pas se compliquer la vie dans la pratique que nous proposons de remplacer les mots « à la demande écrite » par ceux « à la demande expresse », ce qui signifie clairement que c'est aussi par demande verbale que peut se faire l'appel à celui qui est amené à prêter ses services en dehors du domicile du vendeur.

Les amendements C et D visent à couvrir la matière qui, ne tombant pas sous le coup de la loi du 13 août 1986 sur l'exercice des activités ambulantes, serait régie par la présente loi. Les amendements C et D visent précisément à remplacer sous l'empire de cette loi-ci tout ce qui, pour des raisons diverses, ne serait pas traité dans l'autre loi.

**M. de Wasseige.** — C'est le contraire que vous faites. Cette démarche est absurde.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

**M. de Wasseige et consorts** présentent le sous-amendement que voici:

Subsidiairement :

« Compléter l'article 74 par l'alinéa suivant :

« Il appartient au vendeur de faire la preuve de la demande expresse du consommateur.

Si celle-ci n'est pas prouvée, la vente intervenue est nulle. »

Subsidiair :

« Artikel 74 aan te vullen met het volgende lid :

« Het bewijs van het uitdrukkelijk verzoek van de verbruiker moet door de verkoper worden geleverd.

Kan dat bewijs niet worden geleverd, dan is de tot stand gekomen verkoop nietig. »

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, je parlerai tout d'abord de la notion de demande expresse au lieu de demande écrite.

L'argumentation de M. Hatry ne tient pas. Il fait, par exemple, état des services qui seraient prestés sans avoir fait l'objet d'un écrit. Mais ce point est couvert et prévu par le dernier alinéa de l'article 75 : « Le consommateur perd le droit à renoncer à l'achat du service lorsqu'il a été presté. » La loi ne laisse pas de doute; elle est très complète et nous l'avons très bien « pensée » en commission.

Le fait de parler de demande expresse pose évidemment le problème de la justification. Qu'est-ce qu'une demande expresse? Comment le vendeur va-t-il justifier qu'il s'agit d'une demande expresse de la part du consommateur?

Il est préférable d'être clair et de ne pas introduire de risques de contestation devant les tribunaux, en précisant qu'il doit s'agir d'une demande écrite. C'est tellement simple de faire un écrit.

Les raisons évoquées par M. Hatry sont réglées par le dernier alinéa de l'article 75. Il n'y a aucune difficulté à cela.

Si l'on maintient le mot « expresse », un complément doit être apporté, à savoir la nullité en l'absence de demande expresse. Ceci, bien entendu, dans le cas où le consommateur réclame. En remplaçant le terme « écrite » par « expresse », on vide de nouveau de leur contenu l'essentiel des mesures de protection prévues.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

**M. de Wasseige et consorts** présentent l'amendement que voici:

« Compléter cet article par un b, libellé comme suit :

« b) La vente par distributeur automatique à condition que le nom, l'adresse et le registre de commerce du vendeur soient indiqués de manière lisible, apparente et non équivoque sur chaque appareil. »

« Dit artikel aan te vullen met een b, luidende :

« b) De verkoop door middel van automaten, op voorwaarde dat naam, adres en handelsregister van de verkoper leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig op elk apparaat zijn aangebracht. »

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, mon amendement vise à ajouter la vente par distributeur automatique. Sinon, celle-ci, qui constitue bien une vente en dehors de l'entreprise du vendeur, serait interdite. Il faut, en effet, prévoir explicitement qu'elle échappe à la réglementation. Les prescriptions nécessaires, comme l'essai de sept jours, seraient difficilement adaptables dans le cas des distributeurs automatiques.

Je voudrais insister sur un autre point, beaucoup plus important. Il s'agit de l'amendement introduit par M. Hatry, qui vise à faire échapper à cette réglementation les ventes de porte à porte et les ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur. Selon cet amendement, ces ventes seraient réglementées par la loi du 13 août 1986 sur les activités ambulantes. C'est absolument anormal et, à mes yeux, inacceptable. M. le ministre a répété à de nombreuses reprises, en commission et en séance publique, que cette loi concernait toutes les pratiques du commerce. Tout ce qui a trait à la protection des consommateurs en matière de vente de services ou de produits est repris dans cette loi sauf la vente de porte à porte qui fait l'objet d'une autre loi, celle du 13 août 1986, et la vente qui a lieu à un domicile autre que celui du vendeur ou de l'acheteur.

Cette disposition est une absurdité légistique car, excepté les deux cas que je viens de citer, les ventes faites en dehors du domicile du vendeur tombent sous cette loi, alors que celles définies dans les activités ambulantes ne relèvent pas de cette loi mais de l'autre. Or, il s'agit de la même notion de vente.

Vous me direz peut-être que les mesures qui sont proposées sont pratiquement identiques à celles prévues dans l'autre loi et que, par conséquent, le résultat est le même. Ce n'est pas exact, les sanctions prévues par la loi en discussion sont différentes de celles de la loi sur le commerce ambulant.

En effet, il n'est pas question ici de l'avertissement, ni de l'action en cessation, ni de la clause de résiliation, ni de la possibilité donnée au consommateur de pouvoir intervenir. En outre, le ministre des Affaires économiques et son administration ne peuvent pas poursuivre sur la base de la loi sur le commerce ambulant qui est du ressort exclusif du ministre des Classes moyennes.

Par conséquent, deux ventes de nature identique relèveront, l'une de la loi sur le commerce ambulant, l'autre de la présente loi.

Notre amendement a précisément pour objet de remédier à cette situation aberrante et de réunir toutes les pratiques de commerce dans la loi en discussion.

Non seulement il ne faut pas adopter les exceptions *h* et *i* proposées à l'article 74 par M. Hatry, mais il faut aussi prévoir — ce que nous visons — un article qui fait relever les ventes dont je viens de parler de la présente loi et qui annule les obligations concernant ces ventes dans la loi du 13 août 1986. En effet, la portée de la loi du 13 août 1986 est bien précisée dans ses premiers articles: il s'agit de l'autorisation qui doit être donnée au commerce ambulant par le ministre des Classes moyennes.

Il est aberrant de constater que les ventes qui ont lieu dans un domicile autre que celui du vendeur ou de l'acheteur sont reprises dans la loi sur le commerce ambulant en tant qu'exception, alors qu'elles trouveraient leur place dans la présente loi.

Les amendements déposés par M. Hatry ne vont pas dans le sens d'une bonne législation.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, en ce qui concerne le sous-amendement à notre amendement qui tend au remplacement des mots

« à la demande écrite » par les mots « à la demande expresse », l'adoption de l'amendement subsidiaire de M. de Wasseige aboutirait à la situation suivante.

Pour les cas où une commande a réellement été passée de façon expresse, mais verbale, et exécutée, M. de Wasseige suggère d'ajouter qu'il appartient au vendeur de faire la preuve de la demande expresse du consommateur, pour la faire valoir en justice, ce qui n'est guère aisé. Si la demande expresse n'est pas prouvée, M. de Wasseige ajoute que la vente intervenue est nulle.

Je me demande sur base de quel principe de droit le fournisseur du service va pouvoir s'appuyer pour être payé: l'enrichissement sans cause de son client, la résiliation d'un acte irrégulier donnant à l'autre partie un avantage indû?

Loin d'apporter la clarté, l'amendement subsidiaire de M. de Wasseige crée une complexité inutile dans un domaine de la vie professionnelle et sociale, où il s'agit surtout de répondre rapidement à des souhaits de consommateurs qui, souvent, doivent faire face à de grosses difficultés parce qu'il peut s'agir de prestations de plombier ou d'autres artisans appelés à intervenir sous la pression de besoins immédiats qu'il s'agit de combler.

**M. de Wasseige.** — Vous semblez oublier l'article 75.

**M. Hatry.** — Les dispositions reprises au point C apportent, elles, une plus grande clarté par rapport au contenu de la loi du 13 août 1986, relative aux activités ambulantes.

Il me paraît, en tout cas, peu sage de ne pas créer une frontière clairement établie, s'imposant au juge, en ce qui concerne les dispositions des deux lois.

Dans ce domaine, on ne peut, à mon sens, parler de doctrine mais plutôt créer un instrument précis, dont pourra s'inspirer le juge lorsqu'il sera appelé à se prononcer à l'égard des dispositions légales.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Cooman, rapporteur.

**De heer De Cooman, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, ik wou er de heer de Wasseige attenter op maken dat hij ook rekening moet houden met wat verder in het ontwerp wordt bepaald, namelijk in artikel 78 (nieuw) waar duidelijk wordt gezegd:

« La mise sur le marché de produits, par le moyen d'activités ambulantes, n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables. »

De ambulante handel valt dus duidelijk onder de wetgeving op de handelspraktijken.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, le texte issu des travaux de la commission était, à cet égard, parfait, mais M. Hatry et M. le rapporteur font échapper à la présente loi, par le biais des dispositions reprises aux paragraphes *b* et *i*, les matières définies dans la loi relative aux activités ambulantes. Il est évident que l'article dont il vient d'être donné lecture ne leur est pas applicable, puisqu'il y est précisé que ce qui est considéré comme activité ambulante échappe aux prescriptions de la présente loi. Il n'y a donc aucun doute à ce sujet. J'admets d'ailleurs, et le répète, que le texte de la commission est correct, à ce point de vue.

En agissant de la sorte, on crée une situation dépendant de deux lois différentes.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 74 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 74 zijn aangehouden.

Artikel 75 luidt:

**Art. 75.** De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 73 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 73 werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht om aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

De verbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.

**Art. 75.** Les ventes de produits ou de services visées à l'article 73 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat lié à l'article 73.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

**M. Hatry et consorts** présentent l'amendement que voici:

« Compléter l'article 75 par l'alinéa suivant:

« Sous aucun prétexte, un acompte ou un paiement ne peut, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article. »

« Aan artikel 75 wordt het volgende lid toegevoegd:

« Onder geen enkel voorwendsel mag enigerlei voorschot of betaling, in welke vorm ook, van de verbruiker worden geëist noch aanvaard, voordat de in onderhavig artikel bedoelde bedenktijd is verstreken. »

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, cette disposition vise à adapter une mesure de protection du consommateur, prévue dans la loi du 13 août 1986, dans le cas de ventes s'effectuant porte à porte, avec l'exigence du paiement d'un acompte ou d'un paiement anticipé, éventuellement avant l'écoulement du délai de réflexion.

Cette mesure de protection du consommateur n'ayant pas été examinée au cours des travaux en commission — on s'en est rendu compte, après coup —, on a estimé qu'il convenait d'y faire allusion dans le présent projet de loi.

**M. de Wasseige.** — Ceci permettrait tout simplement de mettre le texte en concordance avec la loi du 13 août 1986.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 75 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 75 zijn aangehouden.

**Art. 76.** Bij verkoop op proef neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen.

**Art. 76.** En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 77 luidt:

**Art. 77.** Indien de verbruiker afziet van de koop, kunnen hem daarvoor geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend en wordt het gestorte voorschot of de betaalde prijs volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien.

**Art. 77.** Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici :

*«Supprimer la partie de phrase «et l'acompte versé (...) suivant la renonciation.»*

*«Het zinsdeel «en wordt het voorschot of de prijs, door hem gestort of betaald, volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien» wordt geschrapt.»*

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, cet amendement est la conséquence d'un amendement présenté à l'article 75 et découle logiquement de l'adaptation à la loi du 13 août 1986.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 77 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 77 zijn aangehouden.

**Art. 78.** Het op de markt brengen van de produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet mede van toepassing.

**Art. 78.** La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Mme Truffaut et consorts proposent l'insertion d'un article 78bis (nouveau) libellé comme suit :

*«Insérer un article 78bis libellé comme suit :*

*«Art. 78bis. La vente de produits ou de services effectuée dans les établissements du vendeur à l'occasion de l'organisation d'un voyage gratuit ou non n'est parfaite qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour du voyage.*

*Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir au vendeur par lettre recommandée qu'il renonce à l'achat. La vente du produit ou du service sera obligatoirement accompagnée d'un document mentionnant le nom du vendeur, son adresse, description du produit ou du service, le prix, la date et une mention apparente, lisible et non équivoque indiquant le droit de l'acheteur à renoncer à l'achat sans frais aucun pour lui.»*

*«Een artikel 78bis in te voegen, luidende :*

*«Art. 78bis. De verkoop van produkten of diensten in de onderneming van de verkoper naar aanleiding van een al dan niet gratis georganiseerde reis, is slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op de reis.*

*Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht om aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet. Bij de verkoop van het produkt of de dienst moet een document worden afgegeven waarop vermeld staat de naam van de verkoper, zijn adres, de beschrijving van het produkt of de dienst, de prijs, de datum en, goed zichtbaar, leesbaar en ondubbelzinnig de verklaring dat de koper het recht heeft om zonder kosten van de koop af te zien.»*

La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Monsieur le Président, dans le chapitre III consacré à certaines pratiques du commerce, nous proposons l'insertion d'un article 78bis qui vise à faire prendre en considération des pratiques

assez répandues, à savoir l'organisation de voyages gratuits amenant les consommateurs dans une entreprise où des produits ou des services leur sont proposés.

Nous demandons que ces pratiques soient soumises à une réglementation identique à celle des ventes en dehors de l'entreprise et que le consommateur puisse disposer d'un délai de sept jours pour renoncer à son achat.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, un amendement de ce genre a déjà été rejeté par la commission. Celle-ci connaît bien la pratique à laquelle Mme Truffaut souhaiterait mettre fin. Malheureusement, elle est très difficile à définir dans un texte de loi, sans plonger dans l'insécurité juridique pratiquement tous les organisateurs de voyages.

A la limite, tomberait dans le champ d'application du texte que vous proposez, le touriste bruxellois se rendant en mini-trip SNCB à Anvers.

**M. de Wasseige.** — Pourquoi ?

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — J'ai pris cet exemple très concret d'une chose qui existe.

La SNCB organise réellement des voyages d'un jour à Anvers qui comprennent non seulement le transport en chemin de fer, mais également l'entrée au zoo, etc.

**M. Pécriaux.** — C'est un prix tout compris. Les conditions sont connues au départ. Le consommateur sait qu'en plus du voyage, il a droit à une entrée au zoo, etc.

Dans le cas visé par Mme Truffaut, on présente au consommateur divers produits qu'on essaie de lui faire acheter.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Lisez le texte de l'amendement...

**M. Pécriaux.** — Je l'ai lu.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — ... «La vente de produits ou de services effectuée dans les établissements du vendeur à l'occasion de l'organisation d'un voyage gratuit ou non...» L'exemple que je cite tombe incontestablement dans le champ d'application de l'amendement proposé.

**Mme Truffaut.** — Dans ce cas, le consommateur n'est pas averti de la vente qui aura lieu là où il est amené. Il doit donc pouvoir disposer du même délai.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Ce n'est pas ce que dit votre texte. Je ne vous en fais pas grief, car je sais qu'il est très difficile de mettre au point un texte visant très précisément cette pratique. En commission, tous étaient d'accord pour dire qu'il fallait y mettre fin, mais il faut reconnaître que nous n'y sommes pas parvenus jusqu'à présent.

Le texte proposé est trop large.

Il s'appliquerait dans le cas de l'exemple que je viens de citer — mais j'aurais pu en citer bien d'autres — et ouvrirait un délai de sept jours, à dater du lendemain du jour du voyage, pendant lequel l'acheteur pourrait y renoncer !

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Cooman, rapporteur.

**De heer De Cooman,** rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, mevrouw Truffaut zegt dat de consument, die een georganiseerde reis maakt, niet weet dat produkten zullen worden aangeboden. De bonden van gepensioneerden — en meestal richten zowel de reisagentschappen als de fabrieken zich tot die groep — weten dat produkten te koop zullen worden aangeboden. In de meeste gevallen worden geen bestelbons opgesteld. De consumenten nemen het artikel meteen in de bus mee naar huis.

Ik meen — en ik kan hierin de minister volgen — dat die praktijken beter moeten worden gecontroleerd omdat er enorme misbruiken zijn, zowel door de reisagentschappen als door de fabrieken.

Ik zou me niet verzetten indien die praktijken worden verboden. Dan zouden we echter veel gepensioneerden raken. Ze zullen niet tevreden zijn als vele van hun reizen worden « afgangen ».

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, le cas n'est pas toujours celui de pensionnés.

Lorsque, par exemple, des étrangers participent à un « Tour de Bruxelles », ils visitent presque toujours une manufacture ou un atelier de dentelle. Faut-il rendre impossible la vente d'articles dans de tels ateliers ou magasins en imposant des règles contraignantes nouvelles ? Car il est bien entendu que ce serait une des conséquences. Si les touristes tiennent à acheter quelque chose lors de leur visite, ils peuvent le faire, mais je tiens à préciser qu'aucune contrainte de vente n'existe dans ce contexte.

**M. le Président.** — La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Notre but n'est pas de rendre la vente impossible. Nous demandons simplement que l'acheteur puisse disposer d'un délai de sept jours. C'est tout de même très raisonnable.

**M. Hatry.** — Le voyageur sera le lendemain ailleurs.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

#### HOOFDSTUK IV. — *Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken*

**Art. 79.** Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.

#### CHAPITRE IV. — *Des pratiques contraires aux usages honnêtes*

**Art. 79.** Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 80 luidt :

**Art. 80.** Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de belangen van een of meer verbruikers schaadt of kan schaden.

**Art. 80.** Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

Mme Truffaut et consorts présentent les amendements que voici :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Est interdite toute pratique trompeuse ou déloyale par laquelle un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs. »

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Verboden is elke bedrieglijke of oneerlijke praktijk waarbij een verkoper de belangen van een of meer verbruikers schaadt of kan schaden. »

« Subsidiairement :

« A cet article, supprimer les mots « en matière commerciale. »

« Subsidiair :

« In dit artikel het woord « handelsgebruiken » te vervangen door het woord « gebruiken. »

La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Monsieur le Président, les articles 79 et 80 concernent des pratiques contraires aux usages honnêtes.

L'article 80 est plus spécialement relatif aux pratiques par lesquelles un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs consommateurs. Il s'agit donc d'une disposition réellement fondamentale. Or, le libellé de l'article 80 relève toute l'ambiguïté de la législation qui mélange les pratiques du commerce et l'intérêt des consommateurs; en effet, le texte interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale lorsqu'il s'agit de pratiques qui défavent ou lèsent un ou des consommateurs.

Nous proposons donc la modification suivante: « Est interdite toute pratique trompeuse ou déloyale par laquelle un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs consommateurs. »

Je crois que son adoption permettra de rétablir un bon équilibre dans le texte. C'est assez fondamental. Cet article révélait vraiment l'ambiguïté très forte au départ de la législation et cette ambiguïté a pu être assez raisonnablement réduite par la suite. Je considère cet amendement comme la dernière étape pour la lever complètement.

Si cet amendement était refusé, nous proposerions, par notre amendement subsidiaire, la suppression des mots « en matière commerciale ». La justification est la même que celle que je viens de donner.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je dois reconnaître que ces amendements ne manquent pas d'une certaine logique. Mais nous en avons discuté en commission et ils ont finalement été rejetés au motif que le juge saisi d'une action en cessation sur cette base aura l'occasion de définir progressivement ce qu'il faut entendre par « actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale portant atteinte aux intérêts des consommateurs ».

Je me réfère donc aux pages 245 et 246 du rapport, c'est-à-dire à la conclusion des débats en commission.

**M. le Président.** — La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Monsieur le Président, nous avions l'impression que, justement, la loi définissait de façon très précise les lois de la concurrence au niveau des vendeurs entre eux, mais non des rapports entre vendeurs et consommateurs.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, la notion d'usage en matière commerciale est très largement développée par la jurisprudence, qui est relativement ancienne. Il s'agira maintenant de définir ce concept nouveau d'actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale, portant atteinte aux intérêts des consommateurs.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgend amendement voor :

« De aanhef van dit artikel te doen luiden als volgt :

« Verboden is elke bedrieglijke of oneerlijke praktijk. »

« Rédiger le début de cet article comme suit :

« Est interdite toute pratique frauduleuse ou malhonnête. »

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

**De heer Op 't Eynde.** — Mijnheer de Voorzitter, ik sluit mij aan bij de uiteenzetting van mevrouw Truffaut.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 80 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 80 sont réservés.

Artikel 81 luidt:

#### HOOFDSTUK V. — *Vordering tot staking*

**Art. 81.** De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een overtreding van de bepalingen van deze wet uitmaakt.

#### CHAPITRE V. — *De l'action en cessation*

**Art. 81.** Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

« *Dit artikel aan te vullen als volgt:*

« *Wanneer de betrokkenen zich neerleggen bij de uitspraak blijft het bevel gedurende vijf jaar geldig voor al zijn eventuele identieke overtredingen.* »

« *Compléter cet article par la disposition suivante:*

« *Même lorsque l'intéressé se conforme au jugement, l'ordre de cessation reste valable pendant cinq ans pour toutes les éventuelles infractions identiques.* »

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, wij hadden dit artikel graag aangevuld als volgt: « Wanneer de betrokkenen zich neerleggen bij de uitspraak blijft het bevel gedurende vijf jaar geldig voor al zijn eventuele identieke overtredingen. »

Het gaat niet op dat handelaars zich weliswaar onmiddellijk neerleggen bij het bevel tot staking, waardoor zij aan elke effectieve sanctie ontsnappen, maar korte of lange tijd nadien dezelfde praktijken herhalen. Dan zouden zij immers ongemoeid blijven totdat opnieuw een vordering tot staking wordt opgelegd.

De wet vertoont hier een ernstige leemte. De gewone regelen van herhaling of recidivism, waarover sprake in artikel 93, zijn hier niet van toepassing. Wie zich immers neerlegt bij een bevel tot stopzetting kan geen geldboete oplopen zoals voorzien in artikel 90 en is bijgevolg geen recidivist bij herhaling der feiten.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, l'article 93 prévoit, en cas de récidive d'une infraction visée à l'article 90, 1, un doublement de la peine lorsque cette récidive intervient dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

Ce dispositif nous paraît suffisant.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 81 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 81 sont réservés.

**Art. 82.** Artikel 81 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.

**Art. 82.** L'article 81 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 83.** De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de navolgende overtredingen:

1<sup>o</sup> De uitoefening van een handelsbedrijvigheid door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

2<sup>o</sup> De uitoefening van een handelsbedrijvigheid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelijst overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

3<sup>o</sup> De uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven;

4<sup>o</sup> De uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid die bij het handelsregister werd aangegeven;

5<sup>o</sup> De uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

6<sup>o</sup> De uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;

7<sup>o</sup> De niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;

8<sup>o</sup> De tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of mora-toire interessen te betalen;

9<sup>o</sup> De tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

10 De niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

11<sup>o</sup> Het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreden een termijn toestaan om aan de overtreding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtreding.

**Art. 83.** Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous:

1<sup>o</sup> L'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

2<sup>o</sup> L'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

3<sup>o</sup> L'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;

4<sup>o</sup> L'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;

5<sup>o</sup> L'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

6<sup>o</sup> L'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;

7<sup>o</sup> Le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

8<sup>o</sup> L'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;

9<sup>o</sup> L'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

10<sup>o</sup> Le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

11<sup>o</sup> L'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux.

Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 84 luidt:

**Art. 84. § 1.** De vordering gegrond op artikel 81 wordt ingesteld op verzoek van:

1<sup>o</sup> De belanghebbenden;

2<sup>o</sup> De minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet;

3<sup>o</sup> Een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 80 van deze wet;

4<sup>o</sup> Een vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het verbruik vertegenwoordigd, is, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet.

§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 79 en 81 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 83 ingesteld op verzoek van de minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.

**Art. 84. § 1<sup>er</sup>.** L'action fondée sur l'article 81 est formée à la demande:

1<sup>o</sup> Des intéressés;

2<sup>o</sup> Du ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi;

3<sup>o</sup> D'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 80 de la présente loi;

4<sup>o</sup> d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi.

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 79 et 81 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 83 est formée à la demande du ministre qui est compétent pour la matière concernée.

M. de Wasseige et consorts présentent les amendements que voici:

« A. Au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de cet article, après les mots « du ministre », insérer les mots « ou de l'agent qu'il désigne ».

B. Compléter le § 1<sup>er</sup> de cet article par un 5<sup>o</sup>, libellé comme suit:

« 5<sup>o</sup> Du procureur du Roi. »

« A. In § 1, 2<sup>o</sup>, van dit artikel, na de woorden « de minister » in te voegen de woorden « of de ambtenaar die hij aanwijst ».

B. Paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen met een 5<sup>o</sup>, luidende:

« 5<sup>o</sup> De procureur des Konings. »

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, l'article 84 désigne les personnes qui peuvent fonder une action en cessation sur la base de l'article 81. Il y est question notamment du ministre. Nous proposons d'ajouter « ou de l'agent qu'il désigne » et ceci pour trois raisons.

Premièrement, il s'agit d'un avis unanime du Conseil de la consommation qui, je le rappelle, regroupe toutes les parties intéressées.

Deuxièmement, si un agent détecte une infraction se passant à Arlon, qui mérite une action en cessation il va devoir en référer à son chef à Liège, qui va lui-même devoir en référer à son chef à Bruxelles qui, enfin, en référera au ministre. Autrement dit, pour peu qu'elle se passe durant un week-end, l'infraction va se poursuivre pendant quatre ou cinq jours sans qu'une action en cessation puisse être entamée. Il est indispensable qu'un certain nombre d'agents puissent, sur place, intenter directement l'action et faire cesser les pratiques qui sont en infraction avec la loi.

Troisièmement, il me semble que si le ministre seul peut intenter ce type d'action, le risque existe que l'une ou l'autre action ne soit pas intentée pour des raisons d'opportunité politique, de majorité, d'équilibre gouvernemental ou toute autre raison n'ayant aucun rapport avec le respect de la loi. Cette matière me paraît importante.

On peut se demander quel devrait être le comportement des agents qui constatent une infraction et la signalent, si le ministre ne donne pas suite, alors qu'eux-mêmes sont, en vertu du code, obligés de poursuivre.

Il me semble donc indispensable d'insérer ici l'ajout que nous proposons.

Nous proposons, par ailleurs, de prévoir également l'intervention du procureur.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je renvoie sur ce point à la page 255 du rapport.

J'attire l'attention sur le fait que nous avons indiqué en commission que rien n'interdisait au ministre de déléguer aux fonctionnaires qu'il désigne le pouvoir de décider de l'introduction de ces actions. Ces fonctionnaires prennent dans ce cas la décision au nom du ministre. Mais même dans ce cas, l'action en cessation sera formée à la demande du ministre, seul habilité à représenter l'Etat, et sous sa responsabilité.

J'ajoute que la disposition du Code pénal, qui prévoit qu'un fonctionnaire qui, dans l'exercice de ses fonctions, a connaissance d'une infraction, doit la dénoncer au parquet, continue à s'appliquer. Mais là n'est pas notre propos. Il s'agit d'introduire l'action en cessation et je demande qu'on s'en tienne au texte adopté par la commission.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen is aangehouden.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

« In § 1 van dit artikel het 3<sup>o</sup> te vervangen als volgt:

« 3<sup>o</sup> Een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, zonder dat zij verplicht is de namen der leden als belanghebende op te geven. »

« Remplacer le 3<sup>o</sup> du § 1<sup>er</sup> de cet article par la disposition suivante:

« 3<sup>o</sup> D'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sans qu'il soit tenu de citer les noms des membres intéressés. »

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, wij stellen voor in paragraaf 1 van dit artikel het 3<sup>o</sup> te vervangen als volgt: « Een interprofes-

sionale of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, zonder dat zij verplicht is de namen der leden als belanghebbende op te geven.»

Wij vinden dat het noodzakelijk is duidelijk te stellen dat middenstandsverenigingen kunnen optreden tegen oneerlijke praktijken, namens hun leden, zonder dat zij verplicht zijn de naam of namen van de leden kenbaar te maken wier belangen zij verdedigen. Het moet volstaan het bewijs te leveren dat de ledenlijst wettelijk werd gedeponerd bij de handelsrechtsbank.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, sur ce point comme sur d'autres amendements, je demande à l'assemblée de s'en tenir au texte adopté par la commission et de ne pas modifier les conditions dans lesquelles l'action en cessation peut être introduite.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement is aangehouden. Le vote sur l'amendement est réservé.

Mme Truffaut et consorts présentent l'amendement que voici:

« *Au § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, de cet article, après les mots « Conseil de la consommation » insérer les mots « ou qu'elle soit agréée par le ministre comme assurant la défense des intérêts des consommateurs. »* »

« *In § 1, 4<sup>o</sup>, van dit artikel na de woorden « in de Raad voor het verbruik vertegenwoordigd is » in te voegen de woorden « of door de minister erkend is als vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen. »* »

La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Monsieur le Président, nous souhaitons que toutes les associations de consommateurs agréées par le ministre puissent introduire une action en cessation au même titre que le Conseil de la consommation lui-même. C'est d'ailleurs l'avis unanime du Conseil de la consommation.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — La réponse que je viens de donner à M. Meyntjens vaut également pour la question posée par Mme Truffaut.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

De heer Op 't Eynde c.s. stelt volgend amendement voor:

« *In § 1 van dit artikel, het 4<sup>o</sup> aan te vullen met de woorden « in afwijking van het bepaalde omtrent het belang in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek. »* »

« *Au § 1<sup>er</sup> de cet article, compléter le 4<sup>o</sup> par les mots suivants: « par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire relatives à l'intérêt. »* »

Het woord is aan de heer Op 't Eynde.

**De heer Op 't Eynde.** — Mijnheer de Voorzitter, momenteel vormt de rechtspraak van het Hof van Cassatie met betrekking tot het belang als procesvrees een rem op dat wat in 4<sup>o</sup> van dit artikel wordt nagestreefd. Daarom vinden wij dat het absolut noodzakelijk is explicet te vermelden « in afwijking van het bepaalde omtrent het belang in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek ». Wanneer wij dit inschrijven, wordt deze betwisting onmogelijk en kunnen wij tot een normale toestand komen.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 84 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 84 sont réservés.

Mme Truffaut et consorts proposent l'insertion d'un article 84bis (nouveau) ainsi libellé:

« *Art. 84bis. Si un consommateur intente une action en cessation, il peut être représenté par un délégué d'une organisation de consommateurs visée à l'article 84, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>. »* »

« *Art. 84bis. Indien een verbruiker een vordering tot staking instelt, kan hij zich laten vertegenwoordigen door een gedelegeerde van een verbruikersvereniging in artikel 84, § 1, 4<sup>o</sup>. »* »

La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Monsieur le Président, notre amendement vise à permettre à un consommateur qui intente une action en cessation, de se faire représenter par un délégué d'un association de consommateurs.

Cet objectif est similaire à ce qui est autorisé pour les litiges à caractère social et nous paraît une adaptation du droit à l'évolution de la société.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, mon collègue de la Justice demande le rejet de cet amendement qui modifierait les principes de la représentation devant les tribunaux.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

Artikel 85 luidt:

**Art. 85.** De voorzitter van de rechtsbank kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op enig andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.

**Art. 85.** Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

« *Dit artikel te vervangen als volgt:* »

« *Art. 85. De voorzitter van de rechtsbank van koophandel zal bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op een andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.* »

*Zij kunnen slechts worden uitgevoerd op het ogenblik dat de desbetreffende beslissing niet meer vatbaar is voor hoger beroep.*

*Remplacer cet article par la disposition suivante:*

« *Le président du tribunal de commerce prescrira l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonnera la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.* »

*Ces mesures ne peuvent toutefois être exécutées qu'au moment où la décision en question n'est plus susceptible d'appel.*

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijst naar de verantwoording van mijn amendement en naar het verslag.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je renvoie l'honorable membre au rapport.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement is aangehouden. Le vote sur l'amendement est réservé.

**M. de Wasseige** et consorts présentent l'amendement que voici:

*« Au premier alinéa de cet article, après les mots « de son jugement » insérer les mots « ou d'une publicité rectificative dont il détermine le contenu et le mode de publication. »*

*« In het eerste lid van dit artikel na de woorden « zijn vonnis » in te voegen de woorden « of een advertentie met een rechtdoening waarvan bij de inhoud en de wijze van bekendmaking bepaalt. »*

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, notre amendement vise la possibilité, pour le juge, de faire insérer une publicité rectificative et non pas seulement son jugement.

Tout le monde sait qu'un jugement est rédigé en des termes qui ne sont pas toujours accessibles à l'entendement du commun des mortels. Dès lors, pour que la très grande masse des consommateurs puisse comprendre la portée d'un jugement, il nous paraît préférable — et telle est la portée de notre amendement — d'autoriser le juge à faire procéder à une publicité rectificative.

A défaut, on pourrait imaginer que le juge lui-même établisse, un résumé accessible à tous, de son jugement et qu'il oblige le vendeur à publier, non pas le jugement, ce que prévoit déjà la loi, mais le résumé qu'il en ferait, ce que la loi ne prévoit pas, étant donné que l'information du consommateur par un jugement prononcé s'avère en général très limitée, le consommateur ne parvenant pas à en comprendre le contenu.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, la question ne manque pas d'intérêt, mais elle déborde du cadre de ce projet de loi. Il s'agit, en fait, d'une problématique beaucoup plus générale portant sur le point de savoir quel type de publicité il convient de donner à un jugement. La question devrait être rééexamnée dans un cadre plus large.

**M. de Wasseige.** — Nous parlons de l'information des consommateurs dans le texte de la loi. C'est dans ce cadre que le consommateur intervient. Faut-il qu'il soit informé et comment? C'est là, me semble-t-il, un élément essentiel.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 85 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 85 zijn aangehouden.

Mme Truffaut et consorts proposent l'insertion d'un article 85bis (nouveau) ainsi rédigé:

*« 85bis. Si une action en cessation est demandée par les consommateurs tels que désignés à l'article 84, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, ou par une association telle que définie à l'article 84, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, le vendeur est tenu d'apporter la preuve du respect des obligations qui lui incombent en vertu de ces dispositions. »*

*« 85bis. Indien de vordering tot staking wordt ingesteld door de verbruikers bedoeld in artikel 84, § 1, 1<sup>o</sup>, of door een vereniging bedoeld in artikel 84, § 1, 4<sup>o</sup>, moet de verkoper het bewijs leveren dat hij heeft voldaan aan de verplichtingen die op hem rusten krachtens die bepalingen. »*

La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Monsieur le Président, dans le cas d'une action en cessation demandée par un consommateur, nous réintroduisons un principe qui nous est cher: le renversement de la charge de la preuve,

en ce sens que nous souhaitons que la preuve du respect des obligations soit apportée par le vendeur lui-même. Nous pensons, là encore, que c'est le rétablissement d'un équilibre.

Le vendeur connaît le contenu du service ou du produit qu'il a vendu. Il est beaucoup plus aisé pour lui, à partir du moment où le produit ou le service est honnête et sain de démontrer qu'il a rempli ses obligations dans le cadre de la législation.

Par contre, le consommateur est très souvent en difficulté de prouver le non-respect des obligations du vendeur.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, la commission s'est prononcée différemment. Je renvoie au rapport à propos de cette question.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

Artikel 86 luidt:

**Art. 86.** De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeving.

Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtkantoor van koophandel of per aangetekende brief verzonden aan deze griffie. De griffier van de rechtkantoor van koophandel verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt hem uit te verschijnen ten minste binnen drie werkdagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift:

1. De dag, de maand en het jaar;
2. De naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;
3. De naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;
4. Het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;
5. De handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 81 of op artikel 83 gegrondte vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meegedeeld aan de minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 81 of van artikel 83 is gewezen.

**Art. 86.** L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée. Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître dans les trois jours ouvrables au moins de l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.

A peine de nullité, la requête contient:

1. L'indication de jour, mois et an;
2. Les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
3. Les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;
4. L'objet et l'exposé des moyens de la demande;
5. La signature du requérant ou de son avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 81 ou sur l'article 83 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 81 ou de l'article 83.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

*« Remplacer la dernière phrase du deuxième alinéa par le terme suivant :*

*« Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus tard huit jours après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introduite. »*

*« De laatste zin van het tweede lid als volgt te vervangen :*

*« De griffier van de rechbank verwittigt zonder uitstel de tegenpartij door een gerechtsbrief en nodigt hem uit te verschijnen ten vroegste na drie dagen en ten laatste binnen acht dagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd. »*

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, cet amendement illustre que, dans un certain nombre de cas, la langue courante et la perception intuitive que nous avons de certaines notions ne « collent » pas toujours à la terminologie juridique. En parlant de jours ouvrables, nous avons cru qu'ils s'agissait d'une notion parfaitement acceptée et utilisée par les tribunaux comme elle l'est dans la vie quotidienne.

Il semble que ce ne soit pas le cas. Nous avons, dès lors, dû retirer cette notion.

Pour ne pas compliquer la tâche, nous éliminons la notion d'« ouvrables » mais nous donnons un délai un peu plus long pour l'intervention du greffier. Il s'agit d'un minimum de trois jours, le mot « ouvrables » étant éliminé, avec — et c'est la portée de notre amendement — un maximum de huit jours.

Nous avions cru que le législateur pouvait utiliser une notion intuitive, utilisée couramment dans le droit social, par exemple. Ici, cette notion n'est pas de mise. Dans les conventions collectives, ces termes sont couramment utilisés et ne donnent jamais lieu à difficultés. Ici, je le répète, nous nous sommes trompés en usant du terme « ouvrables » qui n'est pas de mise.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 86 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 86 zijn aangehouden.

#### HOOFDSTUK VI. — Waarschuwingssprocedure

**Art. 87.** Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 109, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 99, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 24.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt:

a) De ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;

b) De termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

c) Dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 99, § 1, of met toepassing van artikel 102 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 102 kunnen toepassen.

#### CHAPITRE VI. — De la procédure d'avertissement

**Art. 87.** Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 109, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du ministre, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 99, § 1<sup>er</sup>, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 24.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne:

- Les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;
- Le délai dans lequel il doit y être mis fin;

c) Qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 99, § 1<sup>er</sup>, ou en application de l'article 102, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 102.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Mme Truffaut et consort proposent l'insertion d'un article 87bis (nouveau) ainsi libellé:

*« Insérer un chapitre Vlbis, « De la requête devant le juge de paix », comportant l'article 87bis libellé comme suit :*

*« Art. 87bis. Nonobstant l'article 591 du Code judiciaire et sauf dispositions contraires, le juge de paix connaît, quel que soit le montant de la demande, des contestations entre vendeur et consommateur, telles que définies par la présente loi.*

*§ 1<sup>er</sup>. Toute action relative à un litige entre vendeur et consommateur peut être introduite par requête écrite déposée au greffe de la justice de paix. La requête peut être présentée verbalement par le demandeur. Dans ce cas, il est dressé procès-verbal par le greffier.*

*La requête contient :*

- L'indication des jour, mois et an;*
- Les nom, prénom, profession et domicile du requérant;*
- Les nom, prénom et domicile de la personne contre laquelle la demande est introduite; s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination et son siège social;*
- L'objet et l'exposé sommaire des moyens de la demande;*
- La signature du requérant ou de son avocat.*

*§ 2. La requête est présentée sur un formulaire type dont le modèle est établi par le Roi.*

*§ 3. Les documents justificatifs de la demande sont annexés à la requête.*

*§ 4. La partie défenderesse est convoquée par le greffier, sous pli judiciaire, à comparaître, dans les quinze jours de l'inscription de la requête au rôle général, à l'audience fixée par la juge. Le greffier joint à la convocation une copie de la requête ou du procès-verbal qu'il a dressé. »*

*« Een hoofdstuk Vlbis in te voegen, « Vorderingen voor de vrederechter », bevattende het artikel 87bis en luidende :*

*« Art. 87bis. Onverminderd artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek en behoudens andersluidende bepalingen is de vrederechter bevoegd om, wat ook het bedrag van de vordering moge zijn, kennis te nemen van de betwistingen tussen de verkoper en de verbruiker, zoals omschreven in deze wet. »*

§ 1. *Elke vordering met betrekking tot een geschil tussen verkoper en verbruiker kan worden ingesteld bij verzoekschrift, ingediend ter griffie van het vrederecht. Het verzoek kan mondeling door de eiser worden ingediend. In dat geval wordt door de griffier een proces-verbaal opgemaakt.*

*Het verzoekschrift vermeldt:*

1. *De dag, de maand en het jaar;*
2. *De naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;*
3. *De naam, de voornaam en de woonplaats van de personen tegen wie de vordering wordt ingesteld; als het om een rechtspersoon gaat wordt ook de benaming ervan en zijn maatschappelijke zetel vermeld;*
4. *Het onderwerp en een bondige uiteenzetting van de rechtsmiddelen met betrekking tot de vordering;*
5. *De handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.*

§ 2. *Het verzoekschrift wordt ingediend op een standaardformulier waarvan het model door de Koning wordt vastgesteld.*

§ 3. *De bewijsstukken van de vordering worden bij het verzoekschrift gevoegd.*

§ 4. *De verwerende partij wordt door de griffier bij gerechtsbrief oproepen om, binnen vijftien dagen na de inschrijving van het verzoekschrift op de algemene rol, te verschijnen op een terechtzitting vastgesteld door de rechter. De griffier voegt bij de oproepingsbrief een afschrift van het verzoekschrift of van het proces-verbaal dat hij heeft opgemaakt.»*

La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Monsieur le Président, il s'agit de faciliter l'accès à la justice et de prévoir la possibilité d'introduire une requête devant le juge de paix lorsqu'un litige oppose un consommateur et un vendeur.

Ceci permettrait de faire régler très rapidement des litiges dans une matière où le justiciable renonce en général à l'exercice de ses droits à la suite d'une disproportion entre le coût du procès et son enjeu.

Nous notons que le comité des ministres du Conseil de l'Europe a émis une recommandation en ce sens en 1981. Le Conseil de la consommation a rendu un avis en ce sens en 1983. Il existe des expériences pilotes dans deux communes de Belgique. Cela paraît aller tout à fait dans le sens d'une démocratisation de la justice.

J'ai entendu tout à l'heure, monsieur le ministre, que, dans votre réponse, vous aviez pris ce problème en considération et que vous le renvoyiez à une commission d'étude sur les problèmes de la consommation. Vous avez signalé qu'il serait mis à l'ordre du jour d'un prochain Conseil des ministres européen, mais nous pouvons tout de même craindre un certain encombrement. N'aurait-il pas été possible de mettre le processus en route et d'en faire évaluer les résultats par la suite, éventuellement par les magistrats, si nécessaire ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je n'ai pas caché en commission, ni d'ailleurs en séance publique, qu'il me paraissait intéressant de faciliter l'accès à la justice, notamment par cette simplification de la procédure, comme le propose Mme Truffaut.

J'ajoute toutefois que ce problème se pose dans un contexte plus large que celui-ci et que mon collègue, le ministre de la Justice, ne souhaite pas qu'on modifie le Code judiciaire sur un point particulier pour une législation déterminée; il estime que cela doit faire l'objet d'une réforme d'ensemble.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

## HOOFDSTUK VII. — *Sancties*

### Afdeling 1. — Strafbepalingen

**Art. 88.** Met geldboete van 50 tot 100 000 frank worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden :

1. Van de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11 betreffende de prijsaanduiding en de vermelding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;

2. Van artikel 13 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering der produkten en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 14;

3. Van de artikelen 30 en 32 inzake de documenten betreffende de verkoop van produkten en diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van die twee artikelen;

4. Van de artikelen 36 en 38 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs en de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 37;

5. Van artikel 52 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;

6. Van artikel 61 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopingen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.

Evenwel, wanneer een overtreding van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 12, 4<sup>o</sup>, inzake nominale hoeveelheden voor de verpakking van produkten of een overtreding van de bepalingen van artikel 14 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering van produkten, tevens een overtreding is van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.

## CHAPITRE VII. — *Des sanctions*

### Section 1<sup>re</sup>. — Des sanctions pénales

**Art. 88.** Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. Des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;

2. De l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;

3. Des articles 30 et 32 relatifs aux documents sur les ventes de produkten et de services et les arrêtés pris en exécution de ces deux articles;

4. Des articles 36 et 38 relatifs aux ventes à prix réduit et les arrêtés pris en exécution de l'article 37;

5. De l'article 52 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

6. De l'article 61 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 13, 4<sup>o</sup>, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produkten ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produkten, constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produkten, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — M. de Wasseige et consorts proposent l'insertion d'un article 88bis (nouveau) ainsi libellé :

« Art. 88bis. Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 à 1 000 000 de francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction aux arrêtés pris en vertu de l'article 33, cinquième alinéa, autorisant le Roi à fixer une marge commerciale minimum. »

« Art. 88bis. Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 100 tot 1 000 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft zij die de besluiten overtreden genomen krachtens artikel 33, vijfde lid, waarbij aan de Koning machtig wordt verleend een minimale handelsmarge vast te stellen. »

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, le but de l'article 88bis nouveau est de prévoir des sanctions identiques à celles qui figurent dans la loi de 1945 sur la réglementation économique et les prix pour ce qui concerne les infractions à un arrêté royal fixant la marge commerciale. En fait, cet arrêté royal concerne les prix.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, l'arsenal de sanctions prévu par le présent projet nous paraît suffisant.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

Artikel 89 luidt:

**Art. 89.** Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 88, 90 en 91 en met uitzondering van de in artikel 83 bedoelde overtredingen.

**Art. 89.** Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 88, 90 et 91, et à l'exception des infractions visées à l'article 83.

De heren Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

« *Dit artikel aan te vullen als volgt:* »

« *Er wordt alleen te kwader trouw gehandeld wanneer de verboden praktijken worden verder gezet na de verwittigingsprocedure voorzien bij artikel 87 of wanneer de betrokkenen reeds voor analoge feiten gesanctioneerd werd, hetzij door een vordering tot staking, hetzij door een geldboete.»*

« *Compléter cet article comme suit:* »

« *Il n'y a mauvaise foi que lorsque les pratiques interdites sont poursuivies après la procédure d'avertissement prévue à l'article 87 ou lorsque l'intéressé a déjà été sanctionné pour des faits analogues, soit par une action en cessation, soit par une amende.»*

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, wij zouden dit artikel graag aanvullen als volgt: « Er wordt alleen te kwader trouw gehandeld wanneer de verboden praktijken worden voortgezet na de verwittigingsprocedure bepaald in artikel 87 of wanneer de betrokkenen reeds voor analoge feiten gesanctioneerd werd, hetzij door een vordering tot staking, hetzij door een geldboete ».

Wij zijn van mening dat het begrip « te kwader trouw » in de betrokken milieus al bijna 16 jaar als het zwakste punt uit de wet op de handelspraktijken wordt ervaren. Aangezien een algemene en duidelijke definitie van dit begrip in de wetgeving ontbreekt, zal de toepassing van deze strafbepaling een dode letter blijven. Toch werd precies in deze sanctie voorzien omdat reeds een opvallende depenalisaatie was ingevoerd en de moedwilligen en recidivisten te gemakkelijk aan beteugeling konden ontsnappen.

In zijn advies van 16 januari 1985 schreef de Raad van State: « Het legaliteitsbeginsel dat aan de grondslag ligt van ons strafrecht, vereist inderdaad een nauwkeurige omschrijving van de strafbaar gestelde handelingen.

Om hieraan tegemoet te komen is het wenselijk in dit artikel een aantal praktijken op te sommen die onloochenbaar als te kwader trouw kunnen worden bestempeld ».

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, lorsque les pratiques interdites se poursuiv-

vent après la procédure d'avertissement, la mauvaise foi du contrevenant pourra indubitablement être retenue. Il en est de même lorsqu'il aura déjà été sanctionné pour des faits analogues.

Toutefois, on ne peut pas se limiter à ces seuls cas pour invoquer la mauvaise foi. Celle-ci est avant tout une question de fait, qui est appréciée par les tribunaux. Ceux-ci s'assurent, au vu des circonstances dans lesquelles les actes ont été commis, que leur auteur ne pouvait avoir aucun doute quant à leur caractère délictueux. Je rappelle que la mauvaise foi ne suppose pas une intention particulière; il suffit de violer la loi en connaissance de cause. Cela doit rester, me semble-t-il, à l'appréciation des tribunaux.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 89 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 89 sont réservés.

**Art. 90.** Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft:

1. Zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 81 en 85, als gevolg van een vordering tot staking;

2. Zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 99 tot 101 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de overtredingen of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;

3. Zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 85 en 94, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

**Art. 90.** Sont punis d'une amende de 1000 à 20000 francs:

1. Ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 81 et 85 à la suite d'une action en cessation;

2. Ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 99 à 101 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. Ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 85 et 94.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Artikel 91 luidt:

**Art. 91.** Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 70 prohibant les ventes en chaîne.

**Art. 91.** Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 70, dat kettingverkoop verbiedt, overtreden.

**M. de Wasseige et consorts** présentent l'amendement que voici:

« *Remplacer les mots « à l'article 70 prohibant les ventes en chaîne » par les mots « à l'article 66, prohibant la vente par correspondance à des personnes hospitalisées dans des instituts psychiatriques ou médico-pédagogiques, à l'article 70, prohibant les ventes en chaîne et à l'article 71 prohibant les ventes faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur ».*

« *De woorden « artikel 70, dat de kettingverkoop verbiedt » te vervangen door de woorden « artikel 66, dat de postorderverkoop verbiedt aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen, artikel 70, dat de kettingverkoop verbiedt en artikel 71, dat de verkopen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijheid bij de verbruiker opwekken.»*

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, il s'agit d'une sanction qui a été omise en raison du fait qu'on a ajouté une clause de prohibition. Je pense que notre amendement rencontre un amendement de la majorité allant dans le même sens.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — En partie.

**M. de Wasseige.** — En effet, monsieur le ministre.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé. De stemming over het amendement is aangehouden.

M. Hatry et consorts présentent l'amendement que voici:

« Ajouter après les mots « à l'article 70 prohibant les ventes en chaîne », les mots « et à l'article 71 prohibant les offres en ventes et ventes faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur. »

« Na de woorden « artikel 70, dat de kettingverkoop verbiedt », in te voegen deweorden « en artikel 71, dat de tekoopaanbiedingen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken. »

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, l'amendement vise à étendre aux dispositions élargies maintenant aux ventes sous de faux prétextes philanthropiques, les sanctions qui, initialement, étaient seulement applicables aux ventes en « boule de neige ». Une section prévoit à présent les divers types de vente illicites.

La portée de l'amendement ne vise qu'à étendre à l'article 71 (nouveau), les sanctions qui étaient applicables aux types de ventes illicites prévus antérieurement.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, il serait, en effet, utile de sanctionner pénalement les infractions à l'article 71 qui constituent, comme les ventes en chaîne, une certaine forme d'escroquerie.

En revanche, ce serait aller un peu loin, à mon sens, pour ce qui concerne l'article 66. Dans ce cas, l'action en cessation et aussi le caractère illicite de la vente constituent des protections suffisantes.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 91 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 91 zijn aangehouden.

**Art. 92.** Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.

**Art. 92.** Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 93.** Onvermindert de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 90 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dat artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.

**Art. 93.** Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 90 est doublée en cas d'infraction

visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 94.** De rechtbank kan de aanplakkking van het vonnis bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt.

**Art. 94.** Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 95.** De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaringen, terugvallen en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een venoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke venoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

**Art. 95.** Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civillement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 96.** De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 93.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de minister, elk vonnis of arrest betreffende een overtreding bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is eveneens verplicht de minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.

**Art. 96.** Les dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visée par l'article 93.

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

— Aangenomen.

Adopté.

#### Afdeling 2. — Schrapping van de inschrijving

**Art. 97.** De minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 52 schrappen:

1. Van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande het bepaalde in artikel 54, tweede lid, of in artikel 98, § 2;

2. Van degene die overeenkomstig artikel 54 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3. Van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 50 te schikken;

4. Van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 51, 52, tweede lid, en 53, of van de ter uitvoering van artikel 55, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

#### Section 2. — Radiation de l'immatriculation

**Art. 97.** Le ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 52:

1. De celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 54, alinéa 2, ou de l'article 98, § 2;

2. De celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 54, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3. De celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 50.

4. De celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 51, 52, deuxième alinéa, et 53, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 55, § 1<sup>er</sup>, 1 à 4.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 98. § 1.** Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkenen bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploit kennis is gegeven:

a) Van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;

b) Van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) Van het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaardersexploit overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkenen, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

**Art. 98. § 1<sup>er</sup>.** Une immatriculation ne peut toutefois être radier qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huisser de justice:

a) Des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) De la mesure à laquelle il s'expose;

c) Du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huisser de justice.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 99 luidt:

#### HOOFDSTUK VIII. — *Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden*

**Art. 99. § 1.** Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 88 tot 91 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:

1. Tijdens de gewone openings- of werkuren binnentrede in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. Alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vorderingen ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. Tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2 opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. Monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5. Indien zij redenen hebben om te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentrede met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerdelen in het bestuur.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 88, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 87, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer

toepassing wordt gemaakt van artikel 102, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

**CHAPITRE VIII. — Recherche et constatation  
des actes interdits par la présente loi**

**Art. 99. § 1<sup>er</sup>.** Sans préjudice des devoirs incombat aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 88 à 91. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1<sup>er</sup> peuvent:

1. Pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. Faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. Saisir, contre récépissé, les documents visés au 2 qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. Prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminées par le Roi;

5. S'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1<sup>er</sup> peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Les infractions visées à l'article 88, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1<sup>er</sup> que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

§ 6. En cas d'application de l'article 87, le procès-verbal visé au § 1<sup>er</sup> n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 102 le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

De heer Meyntjens en Capoen stellen volgend amendement voor:

« *Paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen als volgt:* »

« *De door de minister aangewezen ambtenaren dienen de in artikelen 88 tot 91 vermelde overtredingen binnen een termijn van 14 werkdagen na kennisgeving op te sporen en vast te stellen.* »

« *Compléter le § 1<sup>er</sup> de cet article par ce qui suit:* »

« *Les agents commissionnés par le ministre sont tenus de rechercher et constater les infractions visées aux articles 88 à 91, dans un délai de 14 jours ouvrables après leur notification.* »

Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, omdat er nergens in artikel 99 een termijn wordt bepaald waarbinnen de ambtenaren moeten optreden, waren wij van mening dat paragraaf 1 van dit artikel diende te worden aangevuld als volgt: « De door de minister aangewezen ambtenaren dienen de in artikelen 88 tot 91 vermelde overtredingen binnen een termijn van 14 werkdagen na kennisgeving op te sporen en vast te stellen. »

Wij weten dat in het verleden reeds herhaaldelijk werd gevraagd de ambtenaren van inspectie te laten optreden, maar dat er soms een lange termijn verstrijkt alvorens dit gebeurt, zodat de gemaakte opmerkingen verdwenen zijn en de verkoop met verlies reeds heeft plaatsgehad.

Daarom stellen wij voor, de ambtenaren binnen een termijn van 14 dagen te laten optreden.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, une telle disposition serait plutôt unique dans notre droit. Elle sous-entend que les services de contrôle ne font pas preuve de diligence. Encore faudrait-il s'entendre sur ce que signifie la notification, qui s'effectuera selon quelle procédure? par qui? qui portera sur quels faits?

Je crois que nous pouvons difficilement nous engager dans cette voie, d'autant plus que les services de contrôle, en ce qui concerne la constatation des infractions, font, à mon sens, preuve d'une diligence suffisante. La meilleure preuve en est que je suis régulièrement interrogé sur la trop grande diligence de certains agents pour constater les infractions. Un autre problème est de savoir quelle suite est réservée aux procès-verbaux dressés par l'administration, mais cela ne relève plus, principalement en tout cas, de l'administration.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Meyntjens.

**De heer Meyntjens.** — Mijnheer de Voorzitter, mag ik de minister er even aan herinneren dat er de jongste tijd in zeer veel gevallen niet binnen de normale tijd is opgetreden. Het duurt soms maanden voordat een overtreding wordt vastgesteld. Het wordt dus tijd, mijnheer de minister, dat u eens nagaat bij uw ambtenaren wanneer de controle effectief wordt uitgevoerd.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt,** Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je souhaite que l'honorable membre me communique les cas concrets, que je ferai vérifier bien volontiers. Plus généralement, ce qui est mis en cause, ce n'est pas la constatation de l'infraction — celle-ci intervient assez rapidement — c'est le fait — j'ai été saisi de plusieurs cas — qu'on ne donne pas suite aux procès-verbaux constatant les infractions. Cela, je le répète, ne dépend pas de la seule administration.

**De Voorzitter.** — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 99 zijn aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 99 sont réservés.

**Art. 100. § 1.** De in artikel 99, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 99, § 2, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>.

**Art. 100. § 1<sup>er</sup>.** Les agents visés à l'article 99, § 1<sup>er</sup>, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1<sup>er</sup> disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 99, § 2, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 101. § 1.** De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 84, § 2, genoemde ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtredingen die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 83. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 99, § 2, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>.

**Art. 101. § 1<sup>er</sup>.** Les agents commissionnés à cette fin par les ministres visés à l'article 84, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les

infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 83. Les procès-verbaux dressés à ce propos font jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1<sup>er</sup> disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 99, § 2, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 102.** De hiertoe door de minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding van de artikelen 88 tot 90 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 99, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

**Art. 102.** Les agents commissionnés à cette fin par le ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 88 à 90 et dressés par les agents visés à l'article 99, § 1<sup>er</sup>, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 103.** Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 99, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 99, § 1, toegekende bevoegdheden, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

**Art. 103.** Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 99, § 1<sup>er</sup>, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 99, § 1<sup>er</sup>, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 104. § 1.** Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een ontrecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het ontrecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagname, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffier neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.

**Art. 104. § 1<sup>er</sup>.** Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 105.** Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgedrag of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en diegene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onvermindert de toekenning van schadevergoeding.

**Art. 105.** Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce,

donc le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.

— Aangenomen.

Adopté.

#### HOOFDSTUK IX. — *Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen*

**Art. 106.** Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

«Art. 589. De voorzitter van de rechtkamer van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 81 en 83 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 84 tot 86 van die wet.»

#### CHAPITRE IX. — *Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires*

**Art. 106.** L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 589. Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 81 et 83 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 84 à 86 de ladite loi.»

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 107.** De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.

**Art. 107.** La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 108.** Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een door de Koning te bepalen datum.

**Art. 108.** L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogée, à une date à fixer par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 109.** De verordningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

De overtredingen van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

**Art. 109.** Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont

recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VII de la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

**Art. 110. § 1.** De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen van de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduid bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordningsbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

**Art. 110. § 1<sup>er</sup>.** Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1<sup>er</sup> du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi des règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

#### HOOFDSTUK X. — *Slotbepalingen*

**Art. 111.** Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

#### CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

**Art. 111.** La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — M. de Wasseige et consorts proposent l'insertion d'un article 111bis (nouveau) ainsi libellé:

«Art. 111bis. Sont abrogés les points 3 et 4 de l'article 2, § 3, e, de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes.

*Sont abrogés les points b et c de l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes.»*

«Art. 111bis. Opgeheven worden de punten 3 en 4 van artikel 2, § 3, e, van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten.

*Opgeheven worden de punten b en c van artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten.»*

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, l'article 111bis (nouveau) a pour but de supprimer dans la loi sur les activités ambulantes toutes les prescriptions relatives aux ventes effectuées en dehors de l'établissement du vendeur et reprises à l'article 74.

Puisque les exceptions que M. Hatry souhaitait introduire sous les rubriques *h* et *i*, ne le sont pas, les activités de porte à porte et les ventes dans un lieu autre que le domicile du vendeur ou de l'acheteur tombent automatiquement sous l'application de la présente loi et subissent les

mêmes prescriptions que celles qui figurent dans la loi sur les activités ambulantes. Celles-ci n'ont en effet plus leur raison d'être puisque les activités dont question seront reprises dans la présente loi avec une unité de jurisprudence, d'application et de sanctions que sont l'avertissement et l'action en cessation. C'est une manière beaucoup plus logique de maîtriser ce problème des activités qui relèvent du commerce ambulant.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, si l'assemblée adopte les amendements déposés par M. Hatry à l'article 74 et si donc, elle ajoute les points *b* et *i*, le présent amendement doit, bien entendu, être rejeté.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

Artikel 112 luidt:

**Art. 112.** De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de ministers tot wier bevoegdheid de economische zaken en de middenstand behoren.

Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de economische zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken ministers voorgedragen en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de economische zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

**Art. 112.** Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des ministres qui ont les affaires économiques et les classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres ministres que celui qui a les affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres ministres que celui qui a les affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

Mme Truffaut et consorts présentent l'amendement que voici:

« Compléter cet article par un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Avant de proposer un arrêté en application des alinéas précédents, le ministre consulte le Conseil de la consommation et le Conseil supérieur des classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis. »

« Aan dit artikel een nieuw lid toe te voegen, luidende :

« Alvorens een besluit ter uitvoering van de vorige ledien voor te stellen, raadpleegt de minister de Raad voor het verbruik en de Hoge Raad voor de middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist. »

La parole est à Mme Truffaut.

**Mme Truffaut.** — Monsieur le Président, il s'agit du chapitre contenant les dispositions finales et donc, des mesures à prendre en exécution de la loi.

Nous proposons que le ministre consulte le Conseil de la consommation et le Conseil supérieur des classes moyennes avant de proposer un arrêté fixant le délai dans lequel l'avis devra lui être donné.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, Vice-Premier ministre.

**M. Maystadt**, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, plusieurs articles du projet de loi prévoient expressément la consultation de ces organes. Même dans les cas non prévus par la loi, le ministre a toujours la possibilité de demander un avis à ces organismes consultatifs, au sujet de questions spécifiques, mais généraliser ce genre de consultation me paraît quelque peu excessif.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 112 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 112 zijn aangehouden.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

Ik stel voor, onze werkzaamheden nu te onderbreken en ze vanavond te hervatten te 19 uur 15.

Je vous propose d'interrompre ici nos travaux et de les reprendre ce soir à 19 heures 15. (Assentiment.)

Tijdens de avondvergadering vatten wij de besprekking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van sommige bepalingen van de provinciewet.

#### PROJETS DE LOI — ONTWERPEN VAN WET

*Dépôt — Indiening*

**M. le Président.** — Le gouvernement a déposé un projet de loi contenant le budget de la Gendarmerie de l'année budgétaire 1987.

De regering heeft ingediend een ontwerp van wet houdende de begroting van de Rijkswacht voor het begrotingsjaar 1987.

Ce projet de loi est renvoyé à la commission de la Défense.

Dit ontwerp van wet wordt verwezen naar de commissie voor de Defensie.

Le gouvernement a également déposé un projet de loi portant approbation du septième Protocole, signé à Bruxelles le 14 septembre 1984, à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le royaume des Pays-Bas, signée à La Haye le 18 février 1950.

De regering heeft eveneens ingediend een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het zevende Protocol, ondertekend te Brussel op 14 september 1984, bij het Verdrag tussen het koninkrijk België, het groot-hertogdom Luxembourg en het koninkrijk der Nederlanden tot unificatie van accijnen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage, op 18 februari 1950.

Ce projet de loi sera imprimé et distribué.

Dit ontwerp van wet zal worden gedrukt en rondgedeeld.

Il est renvoyé à la commission des Relations extérieures.

Het wordt verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

#### VOORSTEL VAN WET — PROPOSITION DE LOI

*Indiening — Dépôt*

**De Voorzitter.** — De heer Van In heeft ingediend een voorstel van wet houdende inperking van de eenzijdige handelingen bij openbare nutsbedrijven.

M. Van In a déposé une proposition de loi restreignant les actes unilatéraux des entreprises reconnues d'utilité publique.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur sa prise en considération.

#### INTERPELLATIES — INTERPELLATIONS

##### Verzoeken — Demandes

**De Voorzitter.** — Het bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen:

1<sup>o</sup> Van de heer Gryp tot de staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid over «het illegaal behandelen van landbouwdieren met hormonen voor vorming»;

Le bureau a été saisi des demandes d'interpellations suivantes :

1<sup>o</sup> De M. Gryp au secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sur «l'administration illégale à des animaux d'élevage d'hormones destinées à les engraisser»;

2<sup>o</sup> Van de heer André Geens tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «de tewerkstellingspolitiek van de regering»;

2<sup>o</sup> De M. André Geens au ministre de l'Emploi et du Travail sur «la politique du gouvernement en matière d'emploi»;

3<sup>o</sup> Van de heer Moureaux tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen over «de huiszoeken bij de krant *De Morgen* en andere recente en herhaalde bedreigingen van het democratisch bestel»;

3<sup>o</sup> De M. Mouraux au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles sur «les perquisitions opérées au journal *De Morgen* et d'autres menaces, récentes et répétées, contre le régime démocratique»;

4<sup>o</sup> Van de heer Schoeters tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen over «het gerechtelijk optreden tegen het dagblad *De Morgen*, een illustratie van de toenemende inbreuk op de persvrijheid en de vrije nieuwsgeving»;

4<sup>o</sup> De M. Schoeters au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles sur «l'intervention judiciaire à l'encontre du quotidien *De Morgen*, une illustration des atteintes de plus en plus nombreuses à la liberté de la presse et à la libre diffusion de l'information»;

Deze interpellaties zijn op de agenda geplaatst.

Ces interpellations sont inscrites à l'ordre du jour.

5<sup>o</sup> Van de heer Eicher tot de staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid over «het niet-toepassen van de wet op de geneesmiddelen van 25 maart 1964 wat betreft het opstellen van de bijsluiter in de Duitse taal».

5<sup>o</sup> De M. Eicher au secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sur «la non-application de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, en ce qui concerne la rédaction en langue allemande des notices jointes».

De datum van die interpellatie zal later worden bepaald.

La date de cette interpellation sera fixée ultérieurement.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(*De vergadering wordt gesloten te 18 u. 20 m.*)

(*La séance est levée à 18 h 20 m.*)